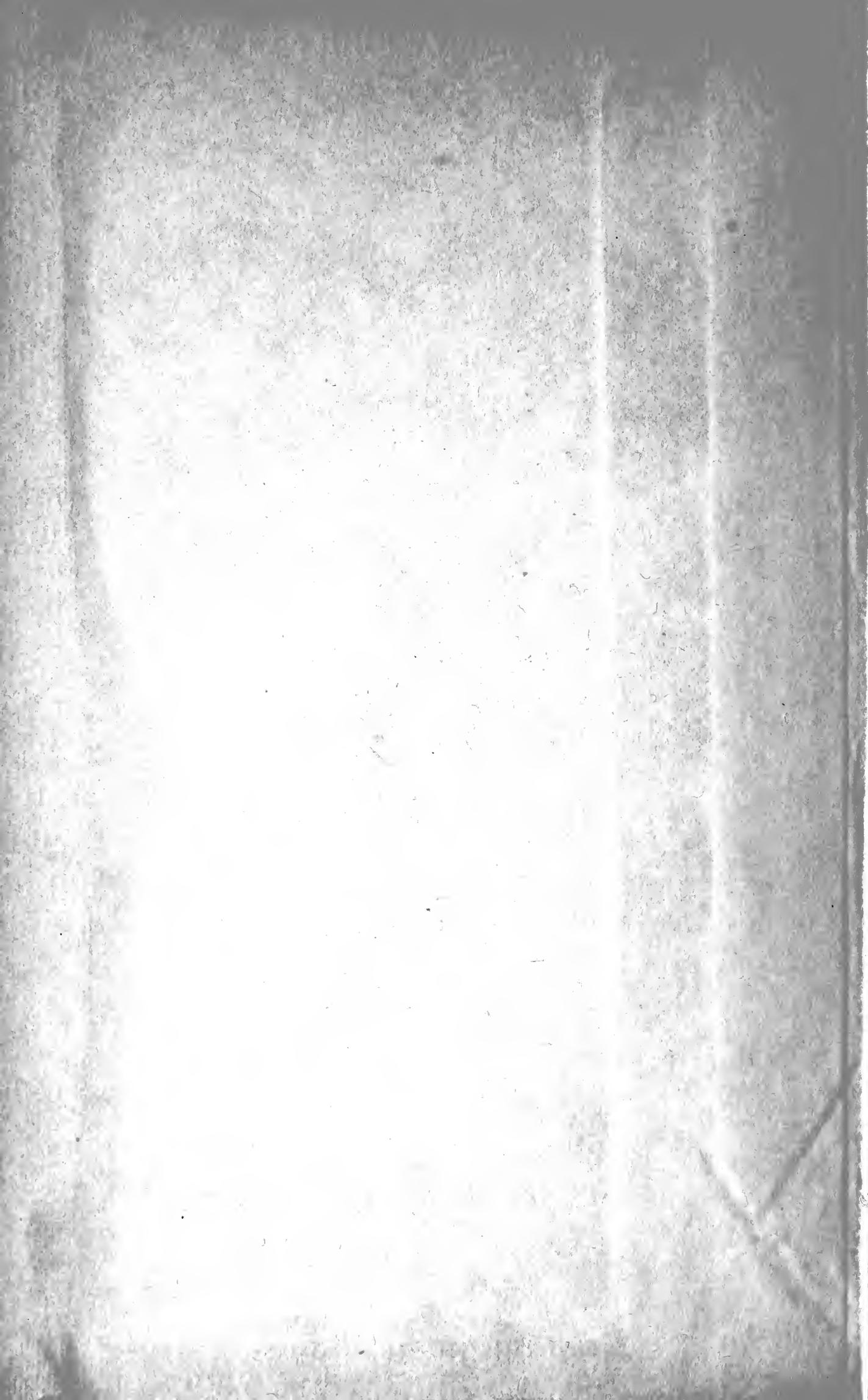


PM  
5301  
L3X  
SOA



S. I. LIBRARY











PM  
52

Lang

to the Smithsonian Institution

from

61018  
smith  
42

Samuel G. Lapra G. Muro

save

IDIOMA ABIPÓN

11409



PM  
5301  
L3X  
50A

LENGUAS ARGENTINAS

---

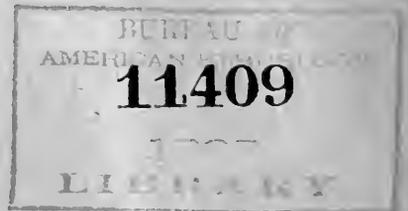
# IDIOMA ABIPÓN

ENSAYO FUNDADO SOBRE EL « DE ABIPONIBUS »  
DE DOBRIZHOFFER Y LOS MANUSCRITOS DEL PADRE J. BRIGNIEL, S. J.  
CON INTRODUCCIÓN, MAPA, NOTAS Y APÉNDICES

POR

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO M. A.

Cantab.; miembro corresponsal del Instituto Geográfico Argentino y socio correspondiente  
de la Sociedad Científica Argentina



---

*Artículo publicado en el BOLETIN DE LA ACADEMIA NACIONAL DE CIENCIAS  
DE CÓRDOBA, tomo XV, páginas 5 y siguientes*

BUENOS AIRES

IMPRESA DE PABLO E. CONI É HIJOS

680 — CALLE PERÚ — 680

1896

PM5301

AGL2

LENGUAS ARGENTINAS

---

# IDIOMA ABIPÓN

ENSAYO FUNDADO SOBRE EL « DE ABIPONIBUS »

DE DOBRIZHOFFER Y LOS MANUSCRITOS DEL PADRE J. BRIGNIEL, S. J.

CON INTRODUCCION, MAPA, NOTAS Y APÉNDICES

---

## PRÓLOGO

Con el Abipon se completa la terna de los tres grandes idiomas que orlados por las lenguas del grupo Mataco-Mataguayo, se disputaban el predominio en el Chaco Argentino. De Santa-Fé á Córdoba, de Córdoba á Santiago del Estero, de este Santiago á la Concepción del Bermejo, y de Concepcion á Corrientes y la Asunción merodeaban y merodean en zonas verticales á la corriente de los rios Salado, Bermejo y Pilcomayo, hordas Abiponas, Mocovíes y Tobas. El Abipon casi ha desaparecido ante el empuje del Mocoví; el Mocoví, sin ser menos valiente que el Toba, hoy desaparece ante él, dejandolo solo para luchar contra las armas exterminadoras de la civilizacion moderna.

Durante dos siglos estos indios y sus congéneres tuvieron á raya á las armas españolas, y durante medio siglo más de la era patriótica fueron el terror de la República; pero la Presidencia del General Roca inició la segunda conquista del desierto, y hoy será cuestión de una generación el exterminio de estos indios como elemento étnico-lingüístico.

No es necesario entrar aquí en la cuestión sociológico-política: los indios son un problema, una nuez que no es mi propósito cascar; diré, empero, y de pasó, que si el nudo gordiano se cortó con la espada en provecho de un cirujano militar, con el cuchillo también se degolló la gallina que ponía los huevos de oro. Sabemos que el indio vive bien en el Chaco, y no nos consta que el Europeo pueda ocupar su lugar en toda la extensión de la frase. La Inglaterra conserva sus indígenas y los protege, sin haberse arrepentido de ello.

## I

Esta monografía fácilmente se divide en cuatro partes: una etnográfica, otra gramatical y las otras dos lexicológicas.

En la primera se trata de lo que eran los Abipones y de lo que de ellos cuentan autores como Bárcena, Techo, Lozano, Dobrizhoffer, Jolis, Azara, d'Orbigny, etc. El primer lugar, por supuesto, en extensión é importancia, corresponde al Padre Martin Dobrizhoffer, S. J., quien en su *De Abiponibus* ha consignado un admirable panegírico de estos nobles indios.

Desgraciadamente, el buen Padre escribió su *De Abiponibus* en latin, en un latin bastante *rococó* y plagado de erudición clásica, muy buena sin duda para fin del siglo xviii, pero intolerable para el nuestro. Con todo, me avergüenzo

que esta monografía no se haya vertido á nuestro romance, mientras que los ingleses poseen la traducción de esta obra como de la del P. Techo. Sírvame, pues, esto de disculpa si me he valido con toda extension de los latines del buen Misionero, y he tratado de producir en llano romance los floridos y bordados periodos del famoso *De Abiponibus*. Años ha se nos anunció que el Dr. Padilla, de la Biblioteca Nacional, preparaba una traducción completa de toda la obra; mas como ésta está aun *in nubibus*, tendrán estos extractos el valor de un *á cuenta de mayor cantidad*.

Confieso que Dobrizhoffer me ha dejado enamorado de los Abipones, ni quiero preguntar si es cierto todo lo que dice; y como los Abipones son de los primeros indios que van desapareciendo, prefiero suponer que por mejores les sucediera así.

Como se verá en su lugar, lo que dice Azara es de muy poca importancia; no así lo que consigna d'Orbigny en su *L'homme Américain*, y sus apreciaciones sobre todos estos Indios merecen la más seria atención de nuestros americanistas como que están ellas repletas de datos interesantísimos y de observaciones muy ajustadas á lo que revelan posteriores estudios de lingüística.

Antes de cerrar los cuadernos para la imprenta no desespere de conseguir algunos datos más que agregar á los pocos que se refieren al Abipon en la actualidad.

## II

En la segunda parte se formaba una especie de Arte de la lengua Abipona. Los apuntes que nos ha legado Dobrizhoffer en su *De Abiponibus* son de mucha importancia, pero incompletos; por el otro lado Brigniel y sus colaborado-

res se limitaron á darnos elementos para un trabajo como éste, pero se abstuvieron de formular reglas: acaso les sucedió lo que al P. Tavolini, quien empezó su *Arte del Moco-ví* y se plantó al llegar á las posesivaciones.

La verdad es que tratándose de este grupo de lenguas hay que escribir mucho ó nada, hay que extenderse, como lo he hecho yo en esta monografía, ó que limitarse á dar casos concretos para que otros los utilicen. Los Misioneros alcanzaron lo que buscaban: aprender el Abipon como para doctrinar á esos indios y ayudar á los futuros Misioneros que entrasen á ocupar su lugar. Ellos iban á conquistar almas, y no á escribir tratados de filología.

Es verdad que Dobrizhoffer nos ha dejado una obra monumental sobre los Abipones y su lengua; pero él la escribió despues de la disolución de la Compañía, cuando tenía ocio para tratar la cosa del punto de vista étnico-lingüístico, como que por aquel entónces se empezaba ya á despertar el interés por esta clase de estudios en Europa.

En esta monografía se verá lo insuficiente que es la explicacion dada por aquel Padre: todo lo que escribe es interesante y exacto, pero muy distante de ser el todo de lo que había que decir. Del más somero exámen de los manuscritos del Padre Brigniel se advierte ésto, y el estudio que tuve que hacer de ellos para preparar mi «Mocoví» me dejó persuadido que era indispensable hacer la publicacion de una parte; porque el resto contiene sermones, pláticas y otros textos, que no tuve tiempo de copiar, pero que será hoy tarea fácil interpretar.

Siempre persisto en dar á estas monografías un carácter comparativo; porque necesitamos formar la cadena de nuestras lenguas con sus espadas. Dos cosas se pueden hacer de verdadero valor científico: reducir á grupos lo que admita de tal proceder, y asignar á cada lengua su ubicación geográfica. Hecho ésto, y eliminados los arrinconamientos étnico-lingüísticos, se ha de hacer mucha luz en esta clase de estudios.

De lo dicho en los subsiguientes capítulos se verá que la Abipona es una lengua prima-hermana de la Mocoví y la Toba, esta última hecha pedazos. Más tarde veremos cómo este grupo de tres se eslabona por un lado con el Lengua, Payaguá, Mbayá-Guaycurú, etc., y con el grupo Mataco-Mataguayo por el otro.

Causa admiración ver cuántas formas comunes han conservado estos codialectos á la vez de haber perdido tanto. Adviértase que se trata de una articulación complicadísima que al decir de hombre competente rivaliza en dificultad con los aumentos griegos. Allí veremos cómo, cánones que logré desenterrar de la masa de confusión para formar el «Arte Mocoví», reaparecen en el Abipon, probándose desde luego que no había errado al establecer como ley, en ese grupo de lenguas lo que se advertía en una de ellas.

Con raras excepciones todo lo dicho á propósito del Mocoví queda subsistente en este estudio del Abipon.

Lo que consigna Adelung en su *Mithridates* carece de toda importancia. Salvos los errores de imprenta, es cierto lo que apuntó, pero es una fracción mínima de la verdad entera: No es imposible que se dé la traducción de aquel trabajo en forma de Apéndice.

El plan de la segunda parte de esta monografía es el siguiente:

Primero se hace un estudio de cierta morbosidad que se advierte en los sonidos. Todo caso va con su ejemplo, y los parangones se instituyen entre el Abipon, Mocoví y Toba; también se comparan algunas variantes de sonidos en el Abipon mismo. En la Fonología Mocoví se establecieron ya las principales interequivalencias, de suerte que no se ha hecho necesario reproducir esos argumentos aquí: el que quiera puede consultarlos en aquella obra que está en venta por el Museo de La Plata.

En seguida se dan los rudimentos gramaticales de la lengua, observando más ó menos el orden de la Gramática Latina,

para comodidad de referencia, no porque haya mucha analogía entre las respectivas morfologías.

Como en el Mocoví, el Arte del Abipon se reduce á saber usar con propiedad las articulaciones de plural, de posesivacion y de flexión verbal; tarea bien árdua por cierto, pero no tanto para el que tiene buena memoria y oído para oír sonidos de los que Dobrizhoffer ha dicho lo siguiente:

« *Jam lingua sibilando, jam naribus rronchissando, jam dentibus stridendo, jam gutture strepitando* ».

Así se habla el Abipon.

Al fin de esta parte se agrega en forma de Apéndices, una Tabla completa de nombres y verbos segun sus posesivaciones y flexiones verbales. Digo *completa*, porque se incluye todo lo que está francamente posesivado ó conjugado por Dobrizhoffer ó Brigniel; pero la lista podrá alargarse con ejemplos deducidos de los Vocabularios.

Concluye la segunda parte con las Oraciones y Doctrina Cristiana, que nos dan á conocer la sintáxis Abipona. Para mí esto es lo más importante, porque en ellas se ve *la lengua en giro*, y no parapetada en los escaparates de un Arte del Abipon. El uso suele dar al traste con muchas reglas, y esto no es menos cierto en Abipon que en otras lenguas.

En el manuscrito el texto Abipon lleva la traducción entre líneas, pero en muchos casos se ve que es romance y no traducción literal. Puede asegurarse que en los más de los casos la version es exacta, y cualquier duda está señalada ó explicada en las notas. Se recomienda al estudiante que al hacer su traducción consulte los Vocabularios.

### III

Concluida la segunda entran la tercera y cuarta parte que constan de Vocabularios Español-Abipon y Abipon-Español. Al primero se le agregan la frases y verbos con que concluye

el vocabulario en el original. Esta parte sólo ha sido arreglada alfabéticamente, y reproduce fielmente el manuscrito que yo atribuyo á Brigniel.

En seguida está el Lexicon ó Calepino en que se incluyen todas las voces que he sacado de Brigniel, Dobrizhoffer, Adlung y de los textos. En muchos casos se dan las equivalencias Mocovíes y Tobas. Con este lexicon será tarea fácil descifrar los dos volúmenes de textos Abipones que posee la familia Lamas, dueña de estos preciosos manuscritos.

Con este trabajo las lenguas del Chaco Argentino, tipo Guaycurú, dejan de ser el misterio que parecía á filólogos como Latham, etc. Algo bastante quedará que hacer aún en los tres codialectos principales, Toba, Mocoví y Abipon, pues contamos con material para atacar el Lengua y Mbaya, dicho Guaycurú, ramificaciones de aquellos, pero ya las sendas están iniciadas por la selva virgen de estos idiomas y yo quisiera haber tenido lo que aquí ofrezco á mis lectores fruto de mucha labor y paciencia, que si bien concluido en 1895 se empezó en 1888, cuando aún vivía mi buen amigo el ilustre Dr. D. Andrés Lamas, á quien dedica esta monografía su decidido admirador y amigo,

Pilciao, Setiembre 24 de 1894.

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO.

## PARTE PRIMERA

NOTICIAS DE LOS INDIOS ABIPONES  
SEGUN BARCENA, TECHO, DOBRIZHOFFER, LOZANO, ETC.  
DESDE LA CONQUISTA HASTA NUESTROS DÍAS

### CAPITULO I

#### OBSERVACIONES GENERALES

Los Abipones son ó eran indios del Chaco argentino, de cuya ubicacion geográfica se hablará en otro capítulo y pertenecen á la gran familia á que se da el nombre genérico de *Guaycurúes*, que equivale á decir: enemigos de los *Guaraúes*.

Como se ha dicho ya en más de una ocasion, el Chaco Argentino estaba, y si se quiere está, ocupado por indios que se distribuyen en dos grandes familias: la una incluye á los Lules de Machoni y á los Vilelas ó Chulupés; la otra, á los Mocovíes, etc.

Los indios Lules, Vilelas y otros afines, pueden llamarse comparativamente mansos, y hablan idiomas cuyo mecanismo gramatical procede por medio de la subfijacion de partículas pronominales. Ellos y sus lenguas forman el asunto de dos monografías publicadas en el *Boletín del Instituto Geográfico*.

La familia Guaycurú encierra todas las más belicosas naciones del Chaco, Mocovíes, Tobas, Abipones, Lenguas ó Payaguáes, Mbayas ó Guaycurúes, etc., debiéndose sospe-

char que los Cacano-Calchaquíes, Charrúas, Agases y otras hayan pertenecido á este mismo grupo. De su lengua y rasgos étnicos, historia, etc., se ha tratado ya en las monografías publicadas por el Museo de La Plata en su Revista, bajo el título de *Arte Mocoví* y *Arte Toba*, ésta aún no concluida.

De lo dado á luz ya, y de lo que se dirá más adelante en este estudio, se desprende que esta familia de lenguas es de las más complicadas é interesantes de toda la América. Las publicaciones de Hervas, Adelung, y aun la de Dobrizhoffer, no alcanzaron á hacer conocer los misterios del mecanismo de estos idiomas; y hay que conceder que él no se revela al que pisa y pasa por ese terreno, necesitándose de largos y penosos estudios comparados para llegar á establecer como reglas lo que á primera vista parecen caprichos de una lengua que no las tiene ni conoce.

No es éste el lugar de entrar á discutir lo que es la lengua abipona y cómo se eslabona con sus congéneres; ello resultará de las investigaciones posteriores. Antes de eso deberemos imponernos de lo que al respecto de ellos nos cuentan los escritores de las Conquistas Espiritual y Civil.

## CAPITULO II

### ALGUNAS NOTICIAS DEL PADRE BÁRCENA Ó BÁRZANA

El P. Bárcena en su carta del 8 de setiembre de 1594 al P. Provincial (1) no los nombra á los Abipones, pero sin duda los incluye entre los *Frentones* ó *Frontones*, á que hace referencia. La cita es un poco larga, pero vale la pena de

(1) *Rel. Geog. de Indias*, tomo III, Apéndice III,

reproducir aquí lo que el apostólico misionero dice, por más de una razón, como lo veremos despues.

« Pero comenzando á entrar por la puerta desta gentilidad los que á ella venimos desde la Provincia de *Tucuman*, las primeras naciones que se nos pusieron delante, son los que llamamos *Frontones*, porque traen ellos y ellas las frentes rapadas hasta en medio de la cabeza. Es innumerable muchedumbre de diversas lenguas y naciones. Todos los hombres andan en el traje en que nacieron, aunque ellas andan honestas, cubiertas y vestidas de pieles de animales. No saben de agricultura, ni edificar, todo su ejercicio es cazar y pescar. El mayor gusto suyo es matarse unos á otros. Sirven muchas destas naciones á los españoles de *La Concepcion* y algunos á la ciudad de Vera, á quien llaman *Las Siete Corrientes*, y tambien algunos á esta ciudad (la *Asuncion*).

« Pero viniendo el tiempo de los baños porque se baña cada año esta tierra por muchas leguas, y en viniendo el tiempo de la algarroba, cuando son las borracheras y juntas, los mas se alzan y ni aun sus propios Señores pueden ir á ellos con seguridad, antes los matan, como hicieron los *Mogosnaes* habrá dos años á su Señor don Francisco de Vera y á otros vecinos de *La Concepcion* que fueron con ellos. Son las lenguas que hablan estas naciones seis ó siete diversas y bárbaras. Reducido había la compañía á preceptos dos de ellas, la una que la hablaban mas de veinte y cinco pueblos y la otra mas de diez pueblos grandes; pero con esperar dos años en un pueblo grande de indios domésticos ya cristianos, al cual se acudió con veras con sermones, confesiones, catecismo, manutención y en todas las obras que se pudo acudir, nunca hallaron disposición para poder entregar á la demas frontonera la predicación del Evangelio y el santo bautismo, esperando ver primero allanada la tierra.

« La noticia que tenemos de los mismos que se han convertido dellos de su vida y costumbres, es que tratan muy á menudo con los demonios, los cuales no solo acuden secre-

tamente cuando los llaman los hechiceros, sino tambien públicamente en medio del dia salen dentre los montes mucha muchedumbre dellos en hábito de indios cubiertas las caras y bailan con los indios y comen y beben. Otras veces los ven en el mismo traje que pintamos á los demonios y tan fieros y espantosos; y quien trata con tal gente cada dia, y tienen por maestros perpetuos á los hechiceros, bien podemos congeturar que qué costumbres tienen, por lo cual no hemos osado á bautizar dellos sino algunos niños y niñas que se hau cautivado en algunos castigos que les han hecho; aunque un Padre de los nuestros que no tenia conocido sus costumbres, bautizó en algunos pueblos que visitó muy de paso muchos centenares de niños y niñas; pero yo atribuí aquel descuido á providencia particular de N<sup>o</sup> Sr. porque de allí á pocos meses vino pestilencia universal por todas esas naciones, en la cual morian casi todos aquellos niños, y gran gearian el cielo. Tambien tengo confianza que allanada la tierra, como se va allanando, vernán todas aquestas naciones á la fé porque son muy agudos, y no solo por señas entienden y no resisten á ser cristianos; y todos sus pecados proceden de ignorancia, aunque son gravísimos y muchos; *sed, Supremo Medico nullum insanabile vulnus.*

« Dios tiene guardada toda esta frontonera para los briosos obreros que V. R. nos ha de enviar, y ya los va domando otro nuevo capitan, y aunque bien pocos meses ha vinieron á poner fuego á toda la ciudad de *La Concepcion* y matar á sus moradores, aunque fué Dios servido que fuesen sentidos porque siempre se vela aquella ciudad como tambien esta de *La Asuncion*. Tienen en dos partes á tres leguas de la ciudad gente de guerra de dia y de noche, por causa de una nacion la más brava y mas belicosa de esta frontonera, que llaman *Guaycurú*; gente tan atrevida; que no solo ha destruido muchos pueblos de la nacion *Guaraní* que servian á los españoles, pero por dos veces despues que yo vine, han venido á dar en las huertas y heredades desta ciu-

dad, y la primera vez captivaron tres españolas, las dos mataron y la otra dieron por rescate, y mataron cerca de treinta indios, quemaron algunas casas. La segunda vez dieron en otras heredades y mataron mas de veinte, ademas de haber hurtado desta ciudad mas de mill cabezas y muerto innumerable ganado vacuno.

« Contra esta gente se apresta agora guerra muy de proposito, y saldrán á ella la flor desta ciudad con muchos centenares de indios *guaraníes* y *frontones* amigos. Dios les dé la mano, porque allanados estos, no solamente se allanará toda la frontonera, pero los muchos millares de *guaraníes* que ha mas de treinta años que están rebelados en el rio de *Parana*, ó se reducirán de su voluntad ó se conquistarán de propósito, para que desmontado este gran arcabuco, pueda sembrarse en él la pacífica semilla del Santo Evangelio y sea despojado Satanás. Y aunque estos *guaycurús* son tan carniceros, Nuestro Señor cumple tambien con ellos las promesas que tienèn (*asi*) dada á la gentilidad y asi en un asalto que les dieron, prendieron como ciento de ellos y todos quisieron morir cristianos con grandísimo ánimo y viva fé.

« Pero para ceñir en pocas las muchas cosas que se ofrecen de aquestas naciones, sus casas son unas esteras movibles a cualquiera parte que se mudan, de las cuales hacen como pueblo entero donde todos moran juntos con el principal que los manda, al cual en la guerra obedecen, porque de corazon son guerreros y en la paz viven de su trabajo como los otros, que es de pesca y caza. Para lo primero les proveyó Dios de grandísimas lagunas cargadas de pescado, que cada año entra con las crecientes del *rio Bermejo*. Sus vestidos son desnudez. Sus bailes gran parte del año y todo con embriaguez, mayormente mientras les dura la algarroba. Sus maestros son los hechiceros. Son tenidas por honestas todas las indias *frontonas* (*asi*), y dicen que si alguna no lo es, que la mata su marido á flechazos.

« Aunque esta anchísima provincia del *Rio de la Plata*

ó *Paraguay*, desde *Buenos Aires*, que es la vecina junto al *Mar del Norte* por donde entra este *Rio de la Plata* con mas de 30 leguas de boca en la mar, hasta la nueva poblacion de los *Niquaras* abraza una gran suma de naciones como son *Quirandies*, *Charruas*, *Calchaquies* y *Viraguarras*, *Niquaras*, *Luses* (asi) y todas las naciones de los *Frentones*, que son muy muchas; pero la mayor suma de gente, mucha ya conquistada y muy mucha más por conquistar es la nacion que en las fronteras del *Pirú* donde han derramado tanta sangre de españoles, llaman *Chiriguanas* y acá llamamos *Guaranies*, los cuales como los españoles tambien tienen brio de conquistar las otras naciones, á las cuales todas llaman esclavos y cuando los rinden se sirven de ellos como tales. Extiéndese esta nación, segun he sabido, desde las cordilleras de el *Perú* á las sierras de *Santa Marta* y por todo el *Brasil* y *Santa Cruz de la Sierra*, que será de largo más de mill leguas y de ancho muchas, aunque por unas partes más y otras menos. Han consumido muchas naciones por las continuas guerras que les hacen y porque muchas dellas comen carne humana, lo cual no se sabe que hagan ninguno de los *Frentones*. Tenian en su poder muchos y principalísimos rios con todas las tierras y muchas islas que bañan, entre las cuales es ilustrísimo el que llaman *Rio de la Plata*, por su grandeza, claridad, suavidad y abundancia de todo género de peces grandes, hermosos y muy diversos, que por ser tan grande le llaman *Paraná*, que quiere decir, « pariente del mar »; el cual, cuando entra, entra sesenta leguas adentro del mismo mar, y antes que lleguen á ver tierra, se coge de él agua dulce. »

Larga es la cita, más larga es la carta, pero llena de interesantes detalles, y tiene que ponerse á contribucion para varias de estas monografías. Entre las muchas cosas dignas de notarse está la acusacion á los *Chiriguanos* de que son antropófagos, cargo que en nuestros dias se ha reproducido por el P. Cardús. Los *Frentones* con ser que son aun más indómi-

tos y más fieros salvan de esta nota que á nosotros nos parece tan fea, porque no nos hacemos cargo que mas bien se debe al culto que á la barbarie. El sacrificio de víctimas humanas trae aparejada la participacion en la carne ó sangre de la víctima.

Otro punto curioso es ese error de *Luses* por *Lules*, debido á la confusion de la s gótica ó larga con la l.

En un documento de 1595, contemporáneo del P. Bárcena y acaso escrito por alguno de sus compañeros, pues resultó de la fundacion de la Rioja, se encuentra la misma confusion. A ella se atribuye la sustitucion de *Hualan* por *Huasan* como sitio de una de las fundaciones de la ciudad del Barco.

Estos Lules y estos Calchaquíes son los de la region Cacaña, únicos que conocía el P. Bárcena y de ninguna manera deben tomarse por aquellos otros que (los Calchaquíes) juntamente con los Mogosnas, Natijas y Abipones obligaron á los españoles á desalojar la ciudad de la Concepcion del Bermejo, y que (los Lules) fueron doctrinados por los PP. de la compañía en el siglo pasado.

### CAPITULO III

#### LO QUE DICE TECHO DE LOS ABIPONES

El Padre Techo en su historia de la compañía y libro I cuenta que el P. Bárcena, llamado de su mision entre los Lules de Tucuman, contestó :

« Allá me tendreis o Padre, cuanto antes y á vuestros pies postrado diré :

« Aquí estoy, mandadme, ya que regrese á los Lules, ya que acuda á los Calchaquinos, Caquenses ó Frentones, etc., etcétera. »

Aquí se ve cómo el P. Bárcena agrupaba á los « Lules Calchaquinos, Chaquenses y Frentones » y que son los Lules y Calchaquíes de Tucuman y no los del Chaco á que se refiere en su carta.

En este tiempo se abrió la primera mision á los Frentones del Bermejo, encabezada por los PP. Juan Fonte y Francisco Angulo. Los españoles de la Concepcion del Bermejo llaman á casi toda esta gente *Frentones*, porque suelen alargarse las frentes, rapándose la parte delantera de la cabeza. Estos indios cargan macana y haces de flechas colgadas del cinto y van armados con palos erizados de quijadas de pescado, que parecen serruchos. Andan desnudos y embijados para aterrar á los demás. Las diferentes parcialidades casi diariamente pelean entre sí, y los cadáveres del enemigo están colgados en largas filas de los árboles para escarmiento de los que pretendan violar los términos intervecinales en sus caceríos. Sus *pueblos* los trasportan á su talante, como que se forman de esteras. No saben labrar la tierra; viven de la caza y de la pesca. Una cosa buena se les conoce: por lo general se limitan á una sola mujer. Cada tribu tiene distinta lengua, de suerte que en ambas márgenes del Bermejo se cuentan no menos de ocho idiomas: lo que más estorba la conversion de estos infieles es la variedad de sus lenguas.

Fonte y Angulo bautizaron muchos párvulos de los Frentones que despues murieron en una peste que asoló á esas indiadas, como lo refiere Bárcena en su carta.

Retirados los PP. Fonte y Angulo entran los PP. Bárcena y Añasco á evangelizar á los *Frentones* y se pusieron en la más difícil de todas las tareas, la de aprender los dialectos (*idiotismis*) que con más generalidad se hablaban entre estos indios. « Así, pues, en el espacio de año y medio Alfonso Bárcena, un anciano de 65 años de edad, ayudado por Pedro Añasco, aprendió las lenguas Guaranítica, Nática, Quisoquina, Abipónica, Quiranguica, y compuso vocabularios, artes,

catecismos y pláticas, que sirviesen para adquirirlas: y esto que antes de partir los dos del Tucuman, con el mismo fin habían ya reducido á vocabulario y arte las lenguas Tonocotana, Cacana, Paquina, Quirándica, para que los Padres de la Compañía que viniesen despues tuviesen eso adelantado al aprenderlas. Y para que el servicio fuese mayor, Pedro Añasco trascribió varias copias de muchas de ellas, muy especialmente de todo lo que compuso Alfonso Bárcena, en letra clarísima y así reproducidas las dió al público. »

Más que probable es que á estas copias del P. Añasco se deba el precioso manuscrito con arte y vocabulario del Toba generalmente atribuido al P. Bárcena y que hoy para en la Biblioteca del General Mitre.

Los Padres, empero, tuvieron que retirarse cuando los Naticas y Mogosnas mataron á Francisco Vera, hermano del Adelantado.

Años despues, el P. Diego Torres visitó la ciudad de la Concepcion del Bermejo y encontró á los Abipones, Matacos (Mataguas), Naticas, Mogosnas y Tonocotanos constantes en su gentilísimo. A todas éstas llama Techo *agnatas nationes* de los Frentones. No sería extraño que los *Naticas* fuesen más ó menos lo que nosotros llamamos *Tobas*, nombre éste que debe su origen á los Guaraníes y que equivale á *Frentones*.

El año 1641 el P. Juan Pastor, Rector del Colegio en Santiago del Estero, entró á visitar á los Abipones y aunque no fué grande el lucro espiritual, sirvió la entrada de motivo para que el P. Techo nos diese cuenta de lo que eran estos indios en sus Chacos. Caliquila se llamaba el cacique de la tribu que recibió á los misioneros.

« Los Abipones, por lo general, son de mas que mediana estatura y se distinguen por lo bien proporcionado de su cuerpo, su musculatura es bien desarrollada y sus caras llenas (*vultuosi*). En el verano andan desnudos, en el invierno se abrigan con pieles. Del cuello les cuelga la *macana* y

de los hombros el carcaj. En la siniestra llevan siempre el arco y en la diestra una lanza; el cuerpo entero se lo embijan, y ponen overo como tigre para inspirar terror; y para ellos aquellos que ostentan más partes del cuerpo cruelmente traspasadas y adornadas con plumas de avestruz, que meten en las narices, labios y orejas, como si estuviesen por volar, éstos son los más dignos de respeto.

« La barba para estos hombres es una afrenta, así que cuando les asoma el vello se lo arrancan. Para ellos la calvicie es un adorno, y nadie tiene derecho á la cabellera no siendo que haya dado muerte al enemigo en la guerra ó en pelea. El homicidio entre ellos es la prueba militar, y mientras eso no se haya logrado conseguir no se conceden honores guerreros. Tienen tambien sus nobles y sus héroes; á ese estado ascienden mediante pasos bien dolorosos; porque quien ambicione el título de héroe tiene que hacer constar su valor á los demás con el sufrimiento de descomunales tormentos: se lastiman las pantorrillas, piernas, brazos, lengua y otras partes del cuerpo, que por pudor no se nombran; en seguida, con una piedra afilada, se escarnecen y lonjean la piel de todos los miembros. Por fin cinco de los mayores ponen al candidato á prueba con los mismos tormentos, y si llega á dar señas de dolor con el más pequeño gesto no se le admite al orden de los Patricios. Si empero, en medio del tormento se hubiese portado con valor, entonces nadando en su propia sangre en señal de regocijo y como el que triunfa, recibe las insignias de la dignidad ganada.

« Y para que más seguros estén de obtener ese honor, desde tierna edad, con conchas se punzan y lastiman así. Por lo que en todas partes es de ver á los jóvenes que se traspasan la lengua, labios, narices, orejas y otras partes con espinas y clavos y que ocultan el dolor con risa obligada. Esto por lo que toca á los varones.

« Las mujeres del seno abajo se visten con redes bastas; lo demás del cuerpo ora lo embijan, ora lo adornan con piedre-

zuelas ensartadas, en especial los pechos y la cara. También ellas se rapan, pelandose el colodrillo con cuchillos de piedra ó de caña. Cuando mueren sus Caciques todas cambian de nombre, y llorando á gritos dia y noche, que da pena el oirlas, ayunan durante un mes entero. Y así es el ayuno entre los Abipones: pescado no comerás, carne cuanta y cuando quieras tragarás. Solo dos hijos suelen criar, á los demás, con una crueldad que sobrepuja á la de Atreo, los matan: el infanticidio lo explican diciendo que los Abipones, acostumbrados á la guerra y al pillaje, carecen de asiento fijo, á donde plantan sus esteras á modo de pueblo allí es su paradero; de ello resulta que no dejan vivir más que un par de hijos de los que con el uno carga la madre, y con el otro el padre, porque no caigan en manos del enemigo; mas si el uno ó los dos de estos ya pueden caminar como para que los sigan á la guerra, cuando sea que la madre dé á luz el tercero ó el cuarto, en ese caso de buen grado crían más de dos.

« Muchas de las viejas son brujas, y tienen mucho que hacer con el demonio. »

La relación que precede es larga, pero de interés, y nos da á conocer lo que eran los Abipones en el siglo xvii, así como sacamos de la carta del P. Bárcena lo que pudieron ser en el xvi, si admitimos que vayan incluso entre los demás Frentones. La obra de Techo está en latin y es rarísima, desde luego fuera del alcance de los más que puedan interesarse en estas cosas.

#### CAPITULO IV

##### LO QUE DICE LOZANO DE LOS ABIPONES

No cabe duda que en mucha parte el P. Lozano reprodujo lo que antes de él escribiera el P. Techo; pero también es cierto que tuvo á la vista los documentos originales, como se

comprueba con la carta del P. Bárcena á su Superior, de la que Techo sólo cita un fragmento, y éste con *Londres* dejado en el tintero. Este Padre traduce por *cui Deus Optimus Maximus per te me affixerit*: «aquello que Dios por V. R. me diere»; y omite esta gracia del Misionero: «Una sola cosa pido á Dios Nuestro Señor y á V. R. en su nombre: no me vea yo inútil ocupado en comer y hablar y confesar seis españoles, y en predicar á gente que dice con las obras: *Viam scienciarum tuarum nolumus*. (*Hist. de la Comp.*, t. 1, pág. 91).

Por lo demás en esta historia los Abipones van incluidos en el nombre general de Frentones, y donde se habla de Mogosnas y Naticas, probable es que debamos agregar Abipones tambien. Es en la *Descripcion Chorographica* del Chaco, por el mismo P. Lozano, que encontramos la descripción más completa de estos indios. El libro es rarísimo, por lo cual conviene que aquí se reproduzca íntegra.

« Por fin del rio Bermejo, y caminando á orillas del Paraná el rumbo al Sur, está la nación de los Abipones. Fué antiguamente muy numerosa, pues en un solo pueblo de ellos cercano á la ciudad de la Concepción, halló el Padre Juan Fonte, uno de los primeros obreros de esta Provincia, más de ocho mil almas, y en la nacion de los Matarás, ó Amulalas, que estaba ocho leguas de la misma ciudad, encontró Pueblo de más de siete mil, y es constante había más de cien mil Indios en el contorno de aquella ciudad del Rio Bermejo. El dia de hoy se mantiene un Pueblo Christiano de la nacion de los Matarás en la jurisdiccion de Santiago del Estero: los demás, y los Abipones no son tantos, como antiguamente; pero es nacion numerosa, y la que tienen casi arruinada á la ciudad de Santa-Fé de la Vera-Cruz. Llámanse el dia de hoy Callagaes, que antiguamente se llamaban Abipones.

« Dichos Abipones, andan totalmente desnudos, aunque las mujeres se cubren con mantas de pellejos bien aderezados, á que llaman *queyapí*. Usan las armas que todos los del Cha-

co, y pelan la cabeza, al modo que los Guaycurús, aunque el cabello que les queda algo largo, lo atan atrás, con una trenza, porque no les impida, cuando anden en el agua, que es muy de ordinario, por ser grandes nadadores. Son de grande y formidable estatura, y bien agestados pero se labran la cara, y cuerpo, y se embijan, con que encubren la blancura natural. Taládranse el labio inferior de que pende un barbote, ó como acá llaman *Mbeta*. Son muy dados á la milicia, exercitándose de continuo en la guerra sobre leves causas que las más ordinarias sobre si vino á pescar, ó cazar dentro de sus límites. Estos los amojonan con unos horcones largos, y en ellos cuelgan las cabezas de los muertos, por haber violado los términos de ajena jurisdiccion. Desde niños se van curtiendo y fajando el cuerpo, para hacerse robustos en su desnudez, y así tienen viejos diputados que les sajan á ciertos tiempos piés, piernas, brazos y cuerpo con puntas del pez Raya muy agudas, y lo que es más, la lengua que da compasión verlos, y ellos pasan riendo. Los mozos al modo que los Guaycurús no entran con los demás á beber ni á otras acciones, hasta que pasan por el martirio, de que cuatro viejos les traspasen como, y cuantas veces gustaren con espinas la parte que mas recata la honestidad, lo que han de tolerar sin dar la menor muestra de flaqueza, ni un quejido, y desde entonces se pueden ya juntar con los valientes. Cuando salen á la guerra se punzan muy bien la lengua, y con aquella sangre se untan todo el cuerpo, y sobre este matiz hacen mil labores con carbon, y de esta suerte, dicen ellos con dolor, que llevan, que quanto topan, lo destruyen sin distincion de edad, ó sexo, y su mayor alabanza es matar á cuantos más pudieren, y segun el número de los que huvieren muerto, se les permite poner otras tantas plumas en el dardo. Con ser en muchas cosas semejantes á los Guaycurús, tienen con ellos ordinariamente guerra, solo divide á ambas naciones el Rio Bermejo.

« Cuando se anega su tierra, que es en los cinco meses

del año, se retiran á vivir en Islas, y aun sobre los árboles y en enjugándose la campaña, se acercan á las lagunas donde hay dehesas de lindísimos pastos para ganado. Suelen sembrar algo, pero muy poco, y cuando cautivan algunos españoles, los primeros meses los ocupan en guardar las sementeras. Su ordinario sustento es la pesca, y caza, en que no perdonan á los tigres, cuyas hediondas carnes aprecian mucho, y las reparten en pedazos, como por reliquia entre los parientes y amigos, porque dicen, que con las carnes de esta fiera se les infunden brios y valentía.

« No tienen conocimiento alguno de Dios, viviendo como bestias sin policía, ni gobierno, y solo hay algunos Caciques, á quienes los de su familia, y emparentados únicamente siguen, y solo quando van á guerra tienen cabeza superior, que los gobierne. Hechiceros sí, que hay muchos entre ellos, que hablan con el Demonio, quien se les aparece en sus fiestas, y borracheras feo y abominable y á su semejanza se embijan los Indios por darle gusto, sin tributarle ninguna adoracion ó culto. Y aunque á las veces el Demonio que quiera aparecer á los Hechiceros, ellos fingen, que se les ha aparecido, para que así los demás les teman, y honren, y llamen en sus enfermedades, que son palillos, piedras ó cabellos, que llevan encubiertos en la boca; mas guárdese el Hechicero de no acertar la cura, y de que muera el doliente; porque luego se conjuran los parientes, y le matan porque dicen, ha sido él la causa de la muerte.

« No obstante la falta de conocimiento de alguna deidad creen la inmortalidad del alma, y dicen, que va á una tierra de sumos deleites, donde danzan, y beben á su gusto, en que está la felicidad de esta gente ciega. Cuando muere el marido, la mujer guarda celibato, y ayuna un año que es abstenerse de comer pescado, y al tiempo salen estas viudas al campo diciendo que su marido viene ya á darles licencia, para que se casen con otro. No tienen de ordinario más que una mujer, y estas son curiosas y diestras en hilar el hilo del

chaguar, y labrar algunas cosas para gala suya, y en particular en coser las pieles de las nutrias, ó venados para sus mantas, que las cosen tan curiosa y prolixamente que admira. En esto se ocupan las mujeres, que los varones fuera tiempo de guerra son haraganes, y solo se entretienen por las tardes en hacer alardes, y los muchachos desde el amanecer en correr para excitar las fuerzas. Aunque ellos son muy entregados á la embriaguez, las mujeres son muy abstemias, y sirven de esconderles en aquel tiempo las armas porque no se maten.

« Cuando la mujer pare, ó el hijo enferma, el marido se echa en la cama hasta que pasan algunos dias, y se abstiene de comer pescado, porque con eso dicen sanará el hijo y la madre y sinó morirá. Las mujeres no crían más que dos hijos ó hijas; los demás que paren los matan por evitar el trabajo de la crianza, que es cosa bien particular, y agena del amor natural de las madres, aun entre bestias fieras, y es sin duda permission divina, para que no se aumente demasiado tan bárbara gente, y tan enemiga de Christianos. »

No cabe duda que en los dos primeros siglos de la conquista eran los Abipones de los Indios más numerosos y de más valer en el Chaco. El P. Bárcena hizo arte y vocabulario de esa lengua (*Desc. Chor.*, pág. 116) y tuvieron gran parte en la destruccion de la ciudad de la Concepcion del Bermejo, segun nos lo cuenta el mismo Lozano en su *Historia de la Conquista*, tomo 3, páginas 274-80. Mogosnas, Abipones, Naticas, y otras tribus *Frentonas* contribuyeron todas á este triste fin de una de las ciudades fundadas en tiempo del adelantado Vera y Aragon. Más tarde fueron el azote de Corrientes y la Asunción.

## CAPITULO V

### LOS ABIPONES SEGUN JOLIS

El P. Jolis fué doctrinero de las reducciones del Chaco entre los Vilelas, el año 1767, y publicó su obra el año 1789, cinco años despues de la de Dobrizhoffer.

Los apuntes que se reproducen en seguida se hallarán en el Libro VI, artículo 8; por si alguno tiene la suerte de poseer esta preciosa y rarísima obra.

En primer lugar, confirma Jolis la noticia que Frentones son todos aquellos que producen calvicie artificial en la parte anterior de la cabeza, é incluye entre ellos á las naciones Mogosnas, Chisoquinas, Naticas, Tobas, Mocovies, Yapi-talagas y Abiponas, de las que ya en su tiempo parece que habían desaparecido las tres primeras.

Los Abipones se dividían en tres tribus *Naquetaget* (del bosque), *Rigagé* (del campo), *Yaochaniga* (del agua). Tan numerosos eran, que uno de sus pueblos que se hallaba en las inmediaciones de la destruida ciudad de la Concepcion contaba con más de 8000 almas. Jolis cree que en su tiempo la nacion entera, inclusive las reducciones de San Jerónimo, del Rosario, del Timbó y de San Fernando y San Regis, no alcanzaba á esa cifra.

Segun este autor la extincion de estos indios se debía no tanto al mal tratamiento de los encomenderos, como que no los tenían, sinó más bien á las pestes y á sus guerras continuas y exterminadoras. De las primeras se cuentan cuatro terribles 1590, 1591, 1616 y 1718.

En cuanto á su estatura, excede aun á la de los europeos. Son fieros y esforzados y muchas veces tuvieron apuradas á las ciudades de Santiago del Estero, Corrientes y Santa-Fé.

El año 1747-48 fueron sometidos estos indios y colocados en las reducciones antedichas y desde entonces dejaron de ser una amenaza para los pueblos de españoles.

La costumbre de martirizarse con huesos agudos y espinas y usar el barbote ó *tembetà* parece que se estaba dejando ya en tiempo de Jolis, y critica este autor la noticia de que criaban sólo dos hijos y daban muerte á los demás; mas como él mismo dice, muchas otras costumbres que les atribuyen Lozano, Charlevoix y Techo, si es que las tuvieron en la antigüedad, ya las habían dejado en tiempo del más moderno autor, quien no se contenta con la negacion general sino que entra á especificar; pues asegura que ni se perforan con plumas de avestruz, ni se hace obligatorio cometer un homicidio para poder dejarse criar la cabellera. No todos los de la tribu mudan de nombre cuando se les muere el Cacique, sino los parientes, etc., etc.

Se ve que estos eran Abipones degenerados, que con su gentilismo habían dejado tambien mucho de lo que antes los distinguiera, al decir de los dos escritores de los anteriores siglos.

## CAPITULO VI

### LOS ABIPONES SEGUN EL PADRE DOBRIZHOFFER

El P. Dobrizhoffer, S. J., doctrinero de los Abipones y compañero del P. José Brigniel, que aún permanecía entre ellos el año 1667 en que fueron expulsados los Jesuitas, nos ha dejado la más completa monografía sobre estos indios, y por cierto que los pinta en colores tan brillantes que no podemos menos que acordarnos de la Germania de Tácito, que muchos sospechan deba algo á la imaginacion del famoso historiador.

El buen Padre escribió su relacion de los Abipones en latin y la claveteó con tal abundancia de citas clásicas que se vuelve tarea bien pesada el tener que entresacar lo que atañe á nuestros indios de la masa informe de erudicion que no sirve sino para perturbar al que lee. Por lo tanto, aquí sólo se hará un resúmen de lo que cuenta el Padre con referencias al capítulo del original, de suerte que el que quiera y tenga cómo acudir á la fuente original pueda hacerlo; porque, sea dicho de pasó, esta obra es tan escasa como las demás que aquí se citan.

## CAPITULO VII

### UBICACION GEOGRÁFICA Y NOMBRES QUE LES DABAN LAS OTRAS NACIONES (1)

Los Abipones como indios nómades que eran y de á caballo merodeaban en todo el Chaco, sin más límite que el estorbo que podían ponerles las naciones circunvecinas. Su asiento de origen parece haber sido la márgen del rio Grande ó Bermejo, que ellos llamaban *Iñaté*. Más tarde emigraron hácia el Sud y ocuparon el valle que antes fuera de los llamados Calchaquíes de Santa-Fé. Allí los conoció el P. Dobrizhoffer, su doctrinero. El cacique *Ichamenr'aikin* contó al Padre que no había tradicion conocida que indicase el país de su procedencia; pero por ciertas expresiones de ellos, cuando algo les desagradaba, parece que más bien se inclinaban á tener al Norte por su patria de origen; bien que ello podía reducirse á que en el Norte había menos españoles y más probabilidad de poder conservar allí su libertad.

(1) Tomo II, capítulo I.

En términos generales puede decirse que el campo de sus correrías se extendía desde el Bermejo hasta Santa-Fé, y desde Santiago del Estero hasta el río Paraná.

Al norte del Bermejo y en país de los Tobas (*Ñataguebit*) se establecieron algunas tribus Abiponas que allí existían hacia fines del siglo xvii.

Después de averiguado el territorio que puede llamarse país de los Abipones nos interesa saber cómo se designaban esas tribus entre las convecinas.

Los Tobas, Mocovíes y Yapitalagas daban á los Abipones el nombre de *Callagaik*, mientras que los Guaycurúes los llamaban *Comidi*. Al decir Guaycurú debe más bien comprenderse alguna nación Mbayá; porque todos los autores confunden á varias naciones en la designación general Guaycurúes, de las que algunas son reconocidamente Tobas, como se deja ver en los vocabularios. No está de más esta nota al texto del Padre.

Los españoles dieron este mismo nombre de *Callagaes* á los Abipones, pero también los incluían entre Frentones; porque éstos como tantos otros de estos indios se aumentaban el alto de la frente mediante una rapadura de toda la parte anterior de la cabeza.

Los Vilelas trataban á los Abipones de *Luc-uanit*, voz que significa: « Los que viven al Sud »; en el mapa del Padre hay Abipones Callagaes al sud de Vilelas.

Un vocabulario manuscrito en la colección d'Orbigny dice que los Tobas llamaban á los Abipones *Caliazee*. Brigniel da esto en su Vocabulario Abipon, Gigante *Carigo*.

Los Abipones son indios ginetes y tienen muchos caballos.

## CAPITULO VIII

### COLOR DE LOS INDIOS Y RASGOS ÉTNICOS DE LOS ABIPONES (1)

En cuanto á su tez los Americanos no son ni negros como los Africanos, ni blancos como los Europeos; sin perjuicio de que haya muchos de aquellos que superen á muchos de éstos en blancura. Los Abipones, Mocovíes y Tobas, con ser que habitan una zona mucho más tórrida que los Aucas, Puelches y Patagones, no obstante son más blancos que éstos. Puede asegurarse, pues, que los indios del Chaco tipo Abipon-Guaycurú son de los menos morenos de nuestro continente. Hoy ya se sabe que no basta el calor para producir la negrura del africano, pero en tiempo de Dobrizhoffer era proposición que contaba con más novedad, y las observaciones del Padre son muy pertinentes al caso.

« El Padre Thomas Falconer, inglés, filósofo, médico, mi compañero en el Paraguay, por muchos años apóstol de las tierras Magallánicas se rie de lo que creen los Europeos porque cuentan á los Patagones por gigantes, y declara que Aangapol, lejos el primero de los Caciques de esa tierra, y que descollaba entre todos por su altura le pareció tener 7 piés más ó menos.

« Y si por acaso pudo engañarse la vista de éste, recíbese el testimonio mío, que tambien lo ví con mis ojos. Recien llegado de Europa ví en la ciudad de Buenos Aires un gran número de estos bárbaros. Verdad es que á ninguno de ellos medí, pero con muchos mediante un intérprete pude hablar. Debo confesar que los más eran de un alto extraordinario, pero no al grado de merecer el título de gigantes; porque si

(1) Tomo II, capítulo II.

calificamos á los Patagones de gigantes fuerza será que hagamos otro tanto con todas las tribus ecuestres del Paraguay: Abipones, Mocovíes, Lenguas (ó sean *Oaecacalot*), Mbayas, etc. Los más de éstos en nada ceden á los Patagones en cuanto á la altura de su talle; si bien tenga que admitir que éstos sean más corpulentos, más morenos de cara, y de cuerpos no tan esbeltos. »

Lector si no te bastan los testimonios de Falconer y Dobrizhoffer, aquí va otro. El que esto escribe vió indias Patagonas en Buenos Aires cuando estuvo allí Horqueque. Eran unas mujerazas, desarrolladas en todas direcciones, de unos 6 pies de alto y toscas como unos elefantes. Concluye el P. Dobrizhoffer con estas sensatas palabras: « De los huesos de gigantes podrás creer lo que te plazca, pero si te parece bien estar á lo que yo pienso déjate de tener á los Patagones en reputacion de Gigantes. »

## CAPITULO IX

### RASGOS ÉTNICOS DE LOS ABIPONES. (1)

Los Abipones, por lo general, son de una hermosura noble, sus caras agradables, y sus facciones más ó menos como las de los europeos, si exceptuamos la tez que no es del todo blanca, pero ni con mucho puede compararse con la de los africanos. El sol y el humo algo los achicharra, por eso los adultos son algo más morenos. Entre las mujeres se cuidan algo más, y cuando viajan se resguardan del sol con sombrillas de plumas de avestruz; así que la tez de ellas es mucho más blanca.

<sup>1)</sup> Tomo II, capítulo III.

Entre los hombres es un mérito ser feo, porque así creen infundir el espanto en sus enemigos.

Los ojos son negros y más bien pequeños; pero ello no quita que con ellos vean mejor que nosotros con los nuestros. Por pequeño que sea el objeto lo distinguen sin dificultad, y saben lo que es cuando nosotros apenas si adivinamos que algo hay. Ellos ven mejor con la simple vista que nosotros con las ayudas que acostumbramos. La nariz, por lo general, es aguileña, más bien larga y puntiaguda. Las mil y una deformidades del cuerpo que nosotros conocemos entre ellos no se ven.

Los enanos son rarísimos. En 7 años que estuvo el Padre entre los Abipones sólo tres de éstos conoció. El primero fué Debayakaykin, cacique principal, llamado por los españoles el Petizo, otro era Kevachichi, y el tercero, Hamihegemkin.

La dentadura la conservan sana y blanca hasta que mueren.

Carecen estos indios de barba y si alguna vez se presenta debe atribuirse á mezcla de raza. El vello, cuando les asoma, lo tuestan con rescoldo y lo arrancan con tenacillas. También se hacen arrancar las cejas y pestañas; y motejan á los españoles de hermanos del avestruz al verlos tan poblados de una y otra cosa. Cuenta el Padre que con trabajo se escapó de las garras de una de las viejas barberas, que estaba empeñada en hacerle pasar por ese martirio.

El cabello es negro retinto, albinos y de cabellera roja no los hay. Los Abipones de la selva que no están aún reducidos, al raparse se dejan un cerquillo como el de los frailes. Esta operacion la efectúan con conchas y quijadas de palometa, cuando les falta la navaja ó cuchillo. Los indios reducidos imitan el colete de los soldados españoles. Sus peines los hacen de las cerdas del jabalí ó del oso hormiguero.

Por la mañana, al despertar, las mujeres arreglan las cabelleras de los maridos. Crespos hay pocos de nacimiento, por artificio ni uno. Tarde y nunca encanecen y rara vez se ve calvicie natural.

Todo Abipon, Mocoví, Toba, etc., sin distincion de edad ni sexo, se rapa ó arranca el cabello de la parte anterior de la cabeza, hasta la altura de unos tres dedos. Esto que llaman *Nalemra* es para ellos lo que la circuncision para el Judío y el bautismo para el cristiano.

Si muere el marido, la viuda se hace rapar la cabeza y la cubre con un bonete negro de *Caraguatá*, que usa hasta llegado el tiempo de poderse volver á casar. El viudo tambien guarda su duelo, y entre otras cosas se hace cortar el cabello, y se cubre la cabeza con un bonete ó redecilla, que no se quita mientras no se le vuelve á criar la cabellera.

## CAPITULO X

### DE CÓMO SE AFEA EL ABIPON AL QUERER ENGALANARSE (1)

El Abipon ni bien adolece ya empieza á deformarse convirtiéndose en verdadero espanto.

En primer lugar está el *tatuage* con sus dibujos, unos de éstos propios del hombre, otros de la mujer. Con una espina aguda se punzan las carnes y con unas friegas de negro de carbón se hace indeleble el dibujo. Son especiales de los Abipones y por ellas se distinguen de las demas naciones las siguientes marcas ó señales. En media frente una (+) cruz y más abajo, en la raíz de la nariz, y entrecejo, un jaquelado de cuatro rayas. De cada ojo hacia las orejas parten otras dos rayas paralelas =.

Ni los Abipones mismos saben lo que significan estos signos, ni menos el Padre Dobrizhoffer, al decir del mismo; pero se deduce que sean como amuletos que sirvan para preser-

(1) Tomo II, capítulo IV.

var al que los carga. La *cruz*, las dos *rayas* y los *jaqueles* se repiten *ad nauseam* en la alfarería, etc., de la region Catamarcana, y en el Museo de La Plata, está una tinaja mortuoria con la + colocada como en la cara de los Abipones. Estos llaman á la cruz *Likinr'ánala*, lo que prueba que no es necesariamente de origen cristiano entre ellos.

Y no es sólo en los rostros que los Abipones cargan la cruz. Cruces negras sobre fondo bermejo son frecuentes en el tejido de sus trajes. Y acaba el misionero: « A qué fin empero los Abipones imprimían la figura de la cruz en sus caras y en sus vestidos confieso que no sé rotundamente ».

Andando el tiempo allá lo veremos, y tal vez algo nos cuente al respecto el conde Goblet d'Alviella cuando suplemente su *La migration des Symboles* con ejemplos americanos como estos de los Abipones.

En fin las mujeres son tan ávidas de este pintar de sus cuerpos á punta de aguijon que rostros, pechos y brazos parecen más bien un entapizado de esos abigarrados que llaman de Turquía. Ni bien llegan á la edad de poderse casar tienen todas que someterse á este sangriento rito. Una vieja le coge la cabeza á la mozuela en sus faldas y empieza el tormento, un aguijon por pincel, carbon mezclado con sangre, la tinta. La que pinta hinca, y con ganas como vieja en moza. Y si la víctima se queja llueven los denuestos y las burlas para acabar con la amenaza que sin este afeitte solterona tiene de quedar. Y el tormento no es de un dia sino de muchos: mientras dura vive encerrada, y se abstiene de ciertas comidas como ser carne, pescado, etc., y sólo se alimenta con ciertas frutas que llaman *Kakié*, *Reayanu* y *Nanapr'ahete*. Con la irritacion de las punzadas ó el veneno de las espinas se les pone la cara como monstruo. Pero era la costumbre y pasaban por todo. Cuanto más la nobleza de la moza, mayor el número de figuras. Por fin los misioneros consiguieron abolir esta abominable costumbre entre las tribus reducidas.

## CAPITULO XI

### DEL BARBOTE Y DEL TAPON QUE USAN LOS INDIOS «OREJONES»<sup>(1)</sup>

Los Abipones parece que antes tambien usaban barbote; pero los que conoció Dobrizhoffer hacía tiempo que lo habían dejado y sólo lo conocía entre los Guaraníes alzados, Mbayas, Guanas, Payaguáes, etc., á quienes por sus deformes labios los Abipones llamaban *Petegmek*. Éstos se metían un canutillo del tamaño de una pluma de escribir, que desde el labio inferior legalcanzaba al pecho. Otros usaban un hueso ó algun boton de vidrio, goma ó metal amarillo (introducido éste por los europeos). Este adorno era exclusivo de los hombres; las mujeres jamás lo usaban. A la verdad, con su fiereza y noble talle, todos embijados con distintos colores el cabello tiznado de un tinte purpúreo como el de la sangre, las orejas traspasadas con las plumas de algun enorme cuervo, y relucientes sartas de abalorios que les colgaban de cuello, brazos, rodillas, pantorrillas, eso que se paseaban con su largo pito á todo largar humo, era cosa que causaba terror y espanto.

A propósito de otros indios Caribes, es decir antropófagos, que en lugar de *tembetà* ó barbote acostumbran abrirse una segunda boca abajo de la natural, dice el Padre, que los Mocovíes y Tobas sólo apurados del hambre comen alguna vez carne humana. Cuenta que el cacique Abipon Alaikin y seis compañeros que perecieron en una pelea con aquellos indios fueron asados y comidos por ellos. Tambien degollaron y se comieron un muchacho de 12 años que le servía á la mano al Padre: pero á una vieja la dejaron; porque como le

<sup>(1)</sup> Tomo II, capítulo V.

contó al mismo un Mocoví que participó del festin: *Cacher gaié Lpahé chigat eyga, tan la yhót.*

Pasemos ahora á la perforacion de las orejas que les abren á todos los chicos desde la más tierna edad y sin distincion de sexo. Los hombres, por lo general, no cargan aros, sólo algunos viejos se colocan cualquier objeto de cuerno, palo, hilo de colores ú ótra cualquiera cosa. De las mujeres, empero, pocas ó ninguna hay que carezcan de este adorno. Con unos róllos de hoja de palma se agrandan la abertura á tal grado que cabe por ellas una hostia de las mayores que se usan para la misa. Lo que entre los Abipones se reserva para las mujeres vió que era causa de orgullo entre los varones también de los Tobas y *Oaekakalot* (Lenguas).

Curiosa cosa sería si esta diferencia á que llama la atencion el Padre nos diese algun dato étnico por el cual se pudiese retrotraer la historia de los indios del Chaco á una época en que ellos y los Peruanos, tambien Orejones, derivaron la ~~la~~ costumbre de algun origen comun.

## CAPITULO XII

### DE LA ENTEREZA Y AGILIDAD DE LOS ABIPONES (1)

Los que tienen en menos á los indios Americanos y los acusan de ser una raza inferior se equivocan si tratan de estas naciones en general. El Abipon es bien desarrollado, fuerte, ágil, soporta la intemperie de un modo admirable. La obesidad no se conoce entre ellos. El mucho ejercicio á pié y á caballo no les permite engrosar, porque nunca están quietos:

(1) Tomo II, capítulo VI.

las correrías, la caza, los juegos y serias lides los tienen en movimiento continuo.

Las enfermedades crónicas de Europa les son desconocidas. Días enteros andan ellos en el rayo del sol, sin resguardo alguno y jamás se ha oído que de ello les resulte mal alguno. Muertos de sed recorren los campos ardientes, y cuando llegan á los esteros ó lagunas beben el agua abombada, salobre, amarga, turbia sin reparo ni mal resultado. No parecen hechos de carne y hueso. Comen carne de todo animal, y frutas las que hallan: todo lo digieren, todo les aprovecha. A fuerza de baños en el rio y de exponerse á las intemperies sanan de cualquier molestia. No usan calzado. Se acuestan en medio del agua, pero ni por ésas sufren de cólico ni de reumatismo.

Espina que no la pueden sacar la extraen con carne y todo. Cabalgan cuando quieren parados sobre la montura. Se trepan á los árboles más elevados, y se roban la miel sin el menor reparo.

Cuando los ponían en el trabajo de labrar la tierra y se sentían cansados exclamaban: Ya se me cansó la sangre. En seguida se abrían una vena con el cuchillo y dejaban correr la sangre, que despues restañaban aplicando un bolo de barro á la herida, con lo que decían se sentían bien.

De las pestes parece que la viruela haga menos risa entre los Abipones que entre los demas indios.

De heridas sólo que les peguen en la cabeza ó en el corazon mueren. Muchos de ellos han vivido largos años con balas en el cuerpo.

Llegan á una avanzada edad y con todo el vigor de jóvenes. No sucede otro tanto con los Guaranés, Lules, Isistines, Vilelas y otros indios pedestres, que más ó menos son como los europeos.

### CAPITULO XIII

#### POR QUÉ SON LOS ABIPONES TAN DE LARGA VIDA Y TAN VIGOROSOS

Los Abipones se deben á sí y á sus padres esa vigorosa existencia que les es tan especial. Durante la adolescencia se abstienen en absoluto de todo acto lujurioso, y aun cuando sean fogosos por naturaleza, el amor en tierna edad es para ellos desconocido. Oid esto, padres de esos niños que desde la más tierna edad frecuentan casas de tolerancia: hijos de padres escrofulosos, padres de hijos escrofulosos, origen de tantos males que forman los cinco actos de la tragedia humana.

Oid esto tambien, que no ha mucho se dijo por un filósofo: « Empero sabemos que razas, que en chicos son ya padres, llegan á la senilidad, cuando otras en que es menos precoz la virilidad ostentan la plenitud de su vigor. » El Padre jesuita del siglo XVIII, está de acuerdo con el naturalista del siglo XIX. Los Abipones saltan, brincan, se divierten, pero siempre salvan la honestidad. Por instinto rehuyen todo lo deshonesto, varones y mujeres. El Padre habla con la experiencia de siete años entre aquellos indígenas; y á fé que la palabra de un confesor es un testimonio irrefutable.

Las madres crían á sus propios hijos, no los despechan antes del tercer año, y « segun cuentan » se abstienen de juntarse con el marido durante ese intervalo. El Padre no lo asegura. En seguida, despues de algo de erudicion (que nunca falta) continúa: Los abiponcillos no saben lo que son cunas, plumazos, polvos de arroz, fajas, besos, juguetes; cuando viajan por ahí los meten las madres entre las demas

cosas del aduar. Aprenden á nadar, á equitar, á tirar con flecha, á luchar casi desde que pueden andar.

La ropa que usan es poca y suelta. Un manto de pieles les sirve de abrigo en tiempo de invierno, ó cuando hace frio.

El juego favorito de ellos es el de arrojar la macana, en que se ejercitan todos, y el que logra hacerla llegar más lejos se lleva el premio y el aplauso de todos.

Las mujeres no tienen participacion en los juegos de los varones ni los presencian. Su ocupacion es la de atender á las necesidades del toldo.

Carne, pescado, aves, raices, todo comen. No desprecian ni la del tigre. La sal les gusta mucho, pero es escasa, porque esa tierra no la produce. Suplen la falta con lo que los españoles llaman *vidriera*, que es la ceniza de una planta salitrosa. Las más de las veces los Abipones comen sin sal.

Son voraces para comer carne los Abipones, cuando la tienen, y, cuando no, sufren el hambre alegres y sin detrimento. Para ellos el que no come debe estar enfermo; porque no cabe en su cacumen que un hombre se abstenga en habiendo carne que comer.

Los Abipones se bañan mucho, y sin médicos que merezcan el nombre de tales llegan á una edad avanzada.

## CAPITULO XIV

### DE LA RELIGION DE LOS ABIPONES (1)

Los Abipones, con ser que su lengua es abundante en otros términos, carece por completo de uno que diga *Dios*. Por

(1) Tomo II, capítulo VIII.

eso los misioneros adoptaron el término *Dios*, *ecnam cao-garic*: Dios, el Hacedor, como que *ncaré* es el verbo que dice: hacer. Confiesa Dobrizhoffer haber asegurado que era de aplaudir á los Abipones por su ingenio y la viveza de su imaginacion; pero se desdice en atencion á que ni nombre tienen para Dios, mientras que al Diabolo, que ellos conocen bajo el nombre de *Ahar'aigichi* ó *Queevet*, con todo cariño le dan el trato de *su abuelito*, *Groaperikie*, y está representado en el cielo por las Cabrillas. Cuando ellas desaparecen, dicen que su abuelo está malo y entran á recelar que se les quiera morir y celebran su reaparicion en Mayo con el ruido de sus instrumentos y gran clamoreo, felicitándolo por su convalecencia. Llenan el aire con sus gritos de alegría, buscan la miel, preparan la chicha y al ponerse el sol empieza la fiesta. Los casados chupan sentados sobre pieles de tigre, sus mujeres cantan paradas á la vuelta, y los demas solteros se pasan la noche en grande algazara y aplaudiendo en medio de una gran iluminacion de antorchas. Un porongo con semillas sirve de castañuelas. El baile se limita á un saltillo en el mismo local, primero se planta un pié, despues el otro adelante. Este ridículo danzar de una mujer que delira se festeja de cuando en cuando con golpes de música ó sea el ronquido de cornetas y trompas, y los circunstantes la aplauden con gran vociferacion llevándose las manos á la boca para ello. Pero esto hay que observar, que todo se hace con la mayor honestidad, y nada hay que ofenda al pudor ni huela á lujuria. Los hombres y las mujeres están separados y lo mismo las mozas y los mozos.

Dice el Padre que le costó extirpar esta supersticion entre los Abipones catecúmenos.

## CAPITULO XV

### DE LOS BRUJOS Y HECHICEROS

Los Abipones respetan y veneran á sus hechiceros á quien llaman *Kebet*, porque creen que han conseguido el poder sobrenatural de su abuelo el Demonio. Éstos pueden cambiarse de forma y no hay cosa que no sepan ni puedan hacer segun lo creen estos bárbaros. En manos de los hechiceros dicen que está el producir enfermedades y causar la muerte. Éstos pueden curar enfermos, predecir lo que está remoto en el porvenir. Ellos pueden hacer disparar las nubes, la piedra, la tempestad, aparecer las almas de los difuntos y avisar de lo que está oculto. Ellos pueden volverse tigres y manosear serpientes impunemente.

Los Abipones creen en la inmortalidad del alma, como se ve en la ceremonia esa para hacer aparecer los muertos, y en la costumbre de enterrar con éstos la olla, vestidos, armas y caballos empalados, porque los tengan si les hace falta en la otra vida. Unos patos pequeños que ellos llaman *Ruilili* creen ellos que son las almas de los que mueren.

A los hechiceros los respetan en vida y los adoran despues de muertos, conservando sus reliquias con la mayor veneracion. Cuando los Abipones ven un meteoro, ú oyen tronar como descargas de artillería, lo atribuyen á la muerte de algun hechicero. A ellos los consultan cuando piensan emprender una guerra ó expedicion cualquiera. Para ellos es una parte del botin, y para ellos cuanto se les antoja, que todo lo que piden les dan.

Si el brujo tiene algun agravio con cualquiera, lo llama á éste á su casa y lo martiriza á su antojo: nadie se atreve á contradecir ni á desobedecer al hechicero. Aunque los haga

carbonada con la quijada de una palometa ni ¡ay! no chistan.

Los españoles y los hechiceros son la sola causa de la muerte; si no fuese por esto serían inmortales. Así lo creen los Abipones.

## CAPITULO XVI

### DEL ABUELO DE LOS ABIPONES.—LAS CABRILLAS (1)

Así como los Abipones, también los Mocovíes, Tobas, Yaitalagas, Guaycurúes y otras tribus ecuestres del Chaco se jactan de ser nietos del Diablo. Su símbolo son las Cabrillas ó Pleiades. El por qué, lo ignora el Padre, ni halló Abipon alguno que se lo pudiese explicar.

## CAPITULO XVII

### DE LAS TRIBUS DE LOS ABIPONES Y DE LAS CAUSAS DE SU CORTO NÚMERO (2)

Los Abipones, dice Dobrizhoffer, se dividen en tres clases: los *Rükané* (hé?), que viven en los campos abiertos; los *Nakaigetergehé*, que prefieren los escondites de las selvas; y por último los *Yaaukanigás*, una sola tribu con lengua suya propia, que habiendo sido destruida en un malon contra los españoles, sus hijos y mujeres fueron absorbidos en las vecinas tribus Abiponas, y más tarde perdieron su len-

(1) Tomo II, capítulo X.

(2) Tomo II, capítulo XI.

gua particular. Los usos, costumbres, inteligencia y la lengua de todas las tribus son los mismos, si se exceptúa en la lengua alguna diferencia en contadas voces. Cuando están por dar en contra del español es admirable la paz y armonía que reina entre todos ellos; pero no tratándose de esto viven en un continuo pelear entre sí, y ni los vínculos del parentesco más estrecho son causa para que dejen de matarse unos á otros sin misericordia.

Algunos de los Abipones acostumbran la poligamia, pero más bien mediante la repudiación de la mujer anterior; mas esto no es muy frecuente. Toda la nación estimase en 5000 almas; á este número se ven reducidos, gracias á sus guerras intestinas y con los de afuera, al contagio de la viruela y otras pestes, y al infanticidio. Esta crueldad de las madres se explica de este modo. La lactancia de tres años, durante los cuales no deben juntarse con los maridos, da lugar á que éstos se busquen mujer por otro lado; de suerte que las mujeres, de miedo de perder los maridos, dan muerte á los recién nacidos, eso cuando no se anticipan al parto natural produciendo el aborto. Rehuyen el ser viudas de marido que no ha muerto, y por ello nada les parece el ser peores que tigres.

Las madres se inclinan más bien á perdonar la vida á las hijas mujeres, porque éstas les pueden traer el valor del dote. Otra cosa nos cuenta Gumilla de las pobres chinas caribes. Por esta causa, y la de que no entran en las matanzas de sus peleas intestinas, son muchas más las mujeres que los hombres; y cada réal de estos indios, para un hombre, tiene una turba multa de mujeres, muchas de ellas viejas eternas.

No hay que culpar á los españoles de la decadencia de estas tribus: ello se debe á las causales enunciadas.

Los indios conversos dejaron estas horribles costumbres y en seguida viose aumentar el número de ellos.

## CAPITULO XVIII

### DE LOS JUECES, CACIQUES Y ORGANIZACION SOCIAL DE LOS ABIPONES (1)

Los Abipones no desconocen que tengan un jefe supremo de su nacion ó tribu, á quien ellos dan el título de *Nelar'-eyr'at*: cabeza. El hijo mayor le sucede siendo idóneo; pero no siéndolo la tribu no está obligada ni á elegir sucesor de la misma familia del extinto. Poco ganan con ser Cacicques y apenas si los obedecen. En sus borracheras hasta los suelen matar.

Abandonan cuando quieren su cacique y su tribu, y del mismo modo vuelven.

Para convidarse á la guerra celebran un gran festin, y lo que en borrachos prometen eso mismo cumplen cuando se les pasa.

Al cacique piden cuanto se les antoja, y si éste les niega cualquier friolera se abispan y reniegan de su autoridad.

## CAPITULO XIX

### LOS ALIMENTOS, MIGRACIONES Y OTROS ASUNTOS DE LA VIDA DIARIA DE LOS ABIPONES (2)

Los fieros Abipones viven como las fieras, ni siembran ni cosechan. Saben por instinto dónde y en qué tiempo han de

(1) Tomo II, capítulo XII.

(2) Tomo II, capítulo XIII.

buscar su alimento de frutas y de *aves* del campo. Todo lo poseen en comun. Ellos no conocían ni el azadon, arado, ni segur: la flecha, el venablo, la macana, el caballo, esto era con lo que se proporcionaban el alimento, el vestido, el hogar. Por esta misma razon no podían permanecer largo tiempo en un mismo lugar. Los avestruces, los huevos de éstos, que los hay abundantísimos, corzuelas, tigres, leones, conejos y perdices, ciervos, javalíes, venados, osos hormigueros, monos, papagayos, pescado de todas clases, lobos, perros, carpinchos, nutrias, gansos, cisnes, cuervos del agua, todo les sirve para satisfacer su hambre; pero las tortugas parece que les repugnan.

Las palmas les proporcionan comida, bebida, remedio, casa, vestido, armas: no hay cosa para qué no sirva. Si todo esto falta, allí están las raíces que sacan del agua y de la tierra. La algarroba les sirve de comida y bebida á la vez, y la conservan casi todo el año.

Cuando se mueven todos van á caballo, y las mujeres como hombres, y éstas cargan con todo el ajuar de sus tolderías, hijos y cacharros incluidos. Los varones cargan guardamon-tes con que animan á los caballos golpeándolos con las azo-teras.

A veces dos y aun tres mujeres montan en el mismo ani-mal, por el interés de la chacota.

Perros tienen muchos y á ellos les arrojan los menudos de las *aves* que cazan.

El Padre pasa á dar muchos detalles sobre los caballos y perros y modo de servirse de ellos, que están muy en su lugar en esa interesante monografía, pero que no corresponden á este estudio; porque ambos son animales derivados de los españoles y que desde luego introducen elementos de la vida de ellos que no corresponden á su historia como habitantes pre-colombianos del Chaco.

Cuando no lo logran de otra manera incendian el campo para procurarse la casa. Fuego sacan en cualquier parte con

dos palitos, uno de madera más blanda que el otro. El blando, que es el de abajo, tiene su cierta taladradura, y el duro afilado en punta se hace girar rápidamente como al molinillo para chocolate. El aparato éste llámase *Neénatá*. El palo blando suele ser de *Ambay*, de *Caraguatá*, de cedro ú otro árbol y el duro de *Tatayî*.

Por donde van están en su casa, como el caracol en la suya, porque con parar las esteras ya tienen su aduar.

Nadan como peces, pero hacen uso también de la *Pelota*, que ellos llaman *Ñataé*, y que sin duda recibieron de afuera como los caballos.

## CAPÍTULO XX

### DE LA FORMA Y MATERIAL DE SUS VESTIDOS, Y DE CÓMO SE PROPORCIONAN LO QUE NECESITAN (1)

A su modo, las mujeres Abiponas son modestas en su traje. Un manto cuadrado se echan por las espaldas, se lo ciñen con un cinturón, y tienen especial cuidado de sujetarlo al montar á caballo para no quedar desnudas. Al cuello se atan una especie de pañuelo, y á la cabeza una *bincha*.

Las mujeres trasquilan las ovejas, hilan y tiñen la lana, y la tejen admirablemente. Conocen el uso del alumbre. Sus telares son unos cuantos palos y cañas.

Saben hacer ollas y cántaros, que amoldan con las manos, y los quemán á campo raso con montones de leña. No saben vidriar las ollas, pero las pintan de colorado y les dan lustre con una especie de cola.

(1) Tomo II, capítulo XIV.

Cuando las apura el frio se tapan con mantos de pieles de nutria. No las curten pero las soban y cosen con sumo arte y maestría.

## CAPÍTULO XXI

### DE LAS COSTUMBRES Y MODO DE SER DE LOS ABIPONES (1)

No todo entre los Bárbaros bárbaro es, dice el buen Padre.

Los Abipones dejan ver en su rostro y en su apostura cierta alegre modestia y seriedad viril, al que está con ellos. En todo son moderados. Cuando se reunen de ordinario, todo procede en paz y tranquilidad. Toda expresion descompuesta y mordaz la evitan. Les agradan las galas en el decir, pero no se advertirá una palabra deshonesta. Amenizan sus viajes con relaciones festivas, pero no se oye una expresion que raye en lo material. Si se suscita alguna cuestion ella se resuelve con sangre fria. Todo esto empero se dice del Abipon sano y sin licor; porque cuando ebrios sueltan la rienda á sus iras y arde Troya.

Cuando todo va bien oyen al que habla con atencion y cultura, sólo se permiten alguna exclamación de asentimiento ó aplauso.

*Là*, es la voz de salutacion entre ellos, como entre los Tobas y Mocoyses.

Es costumbre de ellos saludar á todo transeunte y preguntarle á dónde va, y es tan inveterada la costumbre que no la omiten ni cuando están en el campo haciendo aguas, y eso que son tan circunspectos en lo demás.

Ya se dijo que más bien se inclinaban al cambio que á la

(1) Tomo II, capítulo XV.

multiplicacion de mujeres; muchos se atienen á una sola. La incontinenca habitual con cualquiera ni nombre tiene entre estas gentes. Mozos y mozas son alegres, pero jamás se entreveran los sexos.

Bárbaros se han mostrado los Abipones, inhumanos, feroces, lo confiesa el Padre, pero contra aquellos que tenían por sus enemigos.

El hurto no se conoce entre ellos. Una vez resultó que hubo un robo, y se descubrió que había sido la autora una cautiva: en seguida le dieron muerte, y ni los ruegos y amenazas del Misionero bastaron para salvarla del suplicio.

Admirable es cómo soportan las fatigas de larguísimas jornadas, algunas de ellas de más de 300 leguas. Para ellos, rios caudalosos, vastos bañados, más peligrosos que los rios, nada son, los salvan á nado. Cruzan á través de campos extensos sin agua y sin leña. Cabalgan dias enteros en aperos más duros que una tabla y sin estribos para los pies. La mano carga con el peso de una larguísima lanza. Los caballos, por lo general, son trotones y tienen que dejarles los cuerpos molidos. En cabeza sufren el rayo de sol, la lluvia de dias enteros, la tierra y el huracan. Si calienta el tiempo se bajan el ropaje y lo dejan colgar de la cintura; acuden entonces mil sabandijas y les quedan los cuerpos chorreando sangre. Comen las *aves* que cazan.

El agua la levantan donde la encuentran y se la disputan á los tigres, serpientes, mosquitos y otras alimañas. El suelo duro, caliente ó mojado es su lecho, y cuando llueve pasan la noche en vela en medio del agua. Pasan dias y noches sin dormir y sin comer, para bombear y salvarse de una sorpresa. Esto hacen, esto sufren los Abipones, dice Dobrizhoffer, sin prorrumpir en esas quejas y exclamaciones en que abundan los europeos, cuando algo los contraría.

Ello se explica: lo que para nosotros es sufrir con paciencia, para ellos es la misma naturaleza. A esto conduce ese crucificarse y martirizarse desde chicos. El prurito de

la gloria que les toca en suerte al adquirir fama de valientes, les hace invencibles, los obliga á callar.

La mujer Abipona se lo pasa todo el día en sus quehaceres. La ropa para el marido, para los hijos es su cuidado. Ella cocina, ella se procura la algarroba, ella la muele, ella la convierte en chicha ó aloja, ella se busca la leña y acarrea el agua.

Como catecúmenos, los más dóciles son los viejos y las mozas. A las viejas les cuesta dejar sus costumbres, los mozos dejan de hacer sus proezas, entre las cuales deben enumerarse el cortar las cabezas á los españoles, y pillarles las haciendas.

La mujer Abipona no sólo es casta sino también sobria. Ella, es cierto, le prepara la chicha para el marido, pero no la prueba; agua y agua sola es la que bebe. Esto no quita que entre sí libren batallas por cualquier friolera, por un vellonico de lana, ó el alma de algún pariente. Si esto hacen sin vino ¿qué no harían con él?

Los varones, por el contrario, á no ser en sus borracheras, observan una paz inalterable en sus tratos y son enemigos de toda gritería, discordia y descompostura. ¡Ojalá los cristianos imitasen su amabilidad, su honestidad, su tolerancia, su perseverancia! ¡Ojalá tantas virtudes de los Abipones no se viesen overeadas con manchas negras como sucede con la piel del tigre!

Así acaba el buen Padre para pasar á darnos una idea de la lengua de estos Indios. Da tristeza pensar que Indios con tanta nobleza de carácter y tantas prendas admirables se vean destinados á la extincion, porque se resisten á recibir esa civilizacion europea que les es postiza y porque con sus matanzas intestinas é infanticidios ayudan á las pestes á hacer desaparecer tan interesante nacion; pero da también grima el saber que mucha parte de su exterminio se debe á la codicia del europeo por las tierras de estos pobres indígenas.

## CAPITULO XXII

### DE LOS CASAMIENTOS DE LOS ABIPONES (1)

Entre los Abipones los varones rara vez se casan antes de los 25, las mujeres antes de los 20 años. Son castos en todo, y entre ellos el adulterio, la fornicacion promiscua, el incesto, etc., son del todo desconocidos.

Cuando alguno pretende alguna muchacha para mujer tiene que tratar por ella con los padres. Unos cuatro ó más caballos, unas sartas de cuentas ó conchas, vestidos de lana teñida, una lanza con punta de hierro, etc., es el precio que se paga por la novia.

Muchas veces sucedió que hecho el pacto entre el novio y los padres la pretendida se negaba á dar el sí, y huía al monte ó se asilaba hasta en las gradas del altar.

Si todo marcha de acuerdo, la novia es conducida por ocho doncellas que cargan una manta á modo de palio, abajo de la cual camina ella con los ojos fijos en el suelo. El novio la recibe en su casa, pero sin mucha demora vuelve ella á casa de sus padres y allí permanece visitada por su marido hasta que empieza á tener familia, pues que recien entonces la madre se resuelve separarse de la hija. El dia de la boda se conduce tambien á casa del marido todo aquello que forma parte del ajuar de la esposa, como ser, porongos, ollas, cántaros, telares, etc.

Los varones celebran la boda con sus copas.

Es costumbre que los Abipones se atengan á una sola mujer, pero á veces los caciques se casan con dos y más; por lo general, la segunda mujer está en otra parte (2).

(1) Tomo II, capítulo XIX.

(2) Tomo II, capítulo XX.

Cuando se cansan de una mujer la despachan con lo que le pertenece, y uno y otro vuelve á casarse sin más trámite. Allá en sus borracheras no deja de ser motivo de querrela entre los que se consideran agraviados.

La costumbre de criar los hijos dándoles el pecho durante tres años, y de no juntarse con los maridos en todo ese tiempo, es causa de muchos de estos divorcios, y en muchos casos puede atribuirse á esto también la funesta costumbre del infanticidio, tan general entre ellos.

Los Misioneros introdujeron otro modo de vivir, pero de lo que se trata es de los usos y costumbres de estos bárbaros antes que ellos entrasen por el cristianismo.

Los Abipones no se casan con parientes. Un cacique casó con dos hermanas, cosa que no era de costumbre; nadie se lo echó en cara, pero tampoco nadie se lo imitó.

La mujer le es fiel al marido. Los padres educan á los hijos, las madres á sus hijas.

La mujer, cuando pare, se va con la criatura al rio, y allí se lava ella y hace otro tanto con la cría, hecho lo cual vuelve á sus tareas diurnas; de lo único que se abstiene es de ciertas carnes y frutas. El marido, empero, se mete en cama, se abriga bien y se abstiene de varias clases de comidas, porque teme que de no hacerlo así puede perjudicarse la criatura. Un cacique rehusó una narigada de rapé porque dijo que su mujer había parido el día anterior <sup>(1)</sup>.

Si al cacique le nace un varon, entonces se celebra la fiesta de la Araña, *Hauali*. Las mujeres bailan al rededor de la casa con hojas de pálma, y la más fuerte de todas va con un vestido de plumas de avestruz y esta es la que debe hacer lo de la araña. En seguida se tejen unas macanas de tiento, y con ellas azotan á los hombres que encuentran en las casas. Al otro dia luchan mozos con mozos, mozas con mozas, cada sexo en su lugar apartado. Así tambien son los bailes del ter-

<sup>(1)</sup> Tomo II, capítulo XXI.

cero día y la que hace de directora es una vieja con sonaja en la mano. El cuarto día la que hace de araña, da vuelta á los toldos y desafía á la que cree que puede igualarla en fuerzas, y, vencedora ó vencida, lo mismo es para que todos lo celebren (1).

La fiesta dura ocho días, y estos se emplean ó en repetir lo descrito ó en borracheras de las mayores.

## CAPITULO XXIII

### DE LAS ENFERMEDADES Y SUS CURACIONES

Los Abipones son sanos y casi ni un dolor de muelas sufren. Enfermedades crónicas no las conocen. Para ellos el que está enfermo «no come» y el que sana «ya come» (2).

En concepto de ellos, si no fuese por las armas de los Españoles ó el maleficio de sus hechiceros, ninguno de ellos moriría.

Creer que si le arrancan la lengua y corazón al muerto, si las asan al fuego y se las dan á comer á los perros, que el brujo criminal pagará con su propia vida la de su víctima; y aunque nunca han visto que se muera nadie se contentan con cumplir con la costumbre de sus mayores.

Cuando se acusa á un individuo de ser causa de la muerte de algún finado, difícilmente escapará con vida, y las viejas hechiceras logran la ocasión de desquitarse de cualquier agravio.

Los Abipones suelen enfermar de un mal de rabia o locu-

(1) Tomo II, capítulo XXII.

(2) Tomo II, capítulo XXIII.

ra (parecido al *amuk* de la Oceanía). Furiosos recorren las calles y todos huyen ó se esconden. Los enfermos de algunos días sanan <sup>(1)</sup>.

La viruela, sarampión y otras pestes han hecho risa en los pobres indios <sup>(2)</sup>.

Los médicos que tienen llámense *Keebét*, el mismo nombre que dan al demonio; porque dicen que esos curanderos ó hechiceros lo representan; y á él se le debe que anden sanos ó enfermos, y los hechiceros son sus vicarios sobre la tierra, y tienen potestad hasta sobre la lluvia, las tempestades, y las almas de los muertos, para que reaparezcan y dejen saber lo que está por suceder <sup>(3)</sup>.

El principal modo de curar que acostumbran estos curanderos es el de chupar el maleficio.

## CAPITULO XXIV

### DE LA MUERTE Y ENTIERRO DE LOS ABIPONES

Cuando se enferman de muerte, las mujeres rodean al doliente y metea un ruido infernal con bombos, sonajas, etc., tapándolo al enfermo con un cuero, para que no se vea su agonía. Muerto el individuo se le arranca lengua y corazón, se hacen hervir en agua y se dan á comer á los perros, para que muera quien fué causa de la defunción, como se dijo ya. El cadáver se envuelve vestido en un cuero y se

<sup>(1)</sup> Tomo II, capítulo XXIV.

<sup>(2)</sup> Tomo II, capítulo XXV.

<sup>(3)</sup> Tomo II, capítulo XXVI.

precinta bien con tientos. A la cabeza la envuelven con cuidado.

Temen al moribundo y huyen de él. Algunas veces se apuran tanto por librarse del cadáver que entierran aún vivo al moribundo (¹).

Green que el alma ó sombra sobrevive, á que ellos llaman *Loakal* ó *Lkigihi*. Con el muerto entierran la olla, traje, armas, caballos, etc.

Los Abipones conducen sus muertos por largas distancias despues de una pelea. Despojan de carne á los huesos; á esa la entierran y estos los conducen por 200 y más leguas en un cuero.

Tienen sepulcro de familia y en él quieren ser enterrados.

Muchas de las cosas del finado se queman ó quiebran. Los caballos y ganado menor se sacrifican sobre su túmulo. El toldo se derriba. La viuda, sucesión y resto de familia se mudan á otra parte. Nombrar al finado es una ofensa que sólo se expía con bofetadas, heridas y mucha sangre; y entre borrachos es causa de serias y muy sanguinarias contiendas. De él se hablará así: *Yoalé eknam chitcaeca*: el hombre que no existe. Esta ha sido causa de que muchos nombres de cosas se cambien.

Los allegados y amigos del muerto tambien se mudan el nombre.

Los súbditos de un cacique se cortan la cabellera. Las mujeres hacen otro tanto y se cubren la cabeza con una red de caraguatá, y la conservan así mientras no contraen segundas nupcias.

Las ceremonias con lloronas y todo duran nueve dias, y en el nono se hacen pedazos las ollas del finado.

El cabo de año se celebra con el mismo ruido, baile, borra-  
chera y demás ceremonias.

(¹) Tomo II, capítulo XXVII.

## CAPITULO XXV

### LO QUE DICE AZARA DE LOS ABIPONES

Hemos concluido con el simpático cuadro que nos pinta Dobrizhoffer de los fieros y nobles Abipones. Pasemos ahora á conocerles segun los describe el famoso Azara en su *Historia del Paraguay*. Como la relacion es corta, conviene que se reproduzca en su integridad. Se extracta de la edicion de Madrid, 1847, tomo I:

«Los españoles les dan este nombre, los Lenguas el de *Ecusgina* y los Enimagas el de *Quiabanabaité*. Corrían el Chaco al Occidente del rio Paraná hácia los 28 grados de latitud, sin tener las canoas ni el número de guerreros que les da Schimidels, capítulo 18, y Lozano, libro 2, capítulo 5. Hácia la mitad del siglo diez y ocho, se empeñaron en una guerra sangrienta contra los alocobis <sup>(1)</sup>, á quienes no ceden en orgullo, fuerzas ni estatura; mas como eran inferiores en número, se vieron precisados á solicitar la proteccion y una guardia que les acordaron los españoles, formándoles el pueblo de San Gerónimo, que encargaron á los padres Jesuitas (1748). En él estuvo 20 años el jesuita aleman, que vuelto á su patria escribió en latin, en un tomo en cuarto, la historia ó descripcion *De Abiponibus*; pero no pudo entender su idioma lo bastante para traducir en él el catecismo; porque es muy gutural, difícil y diferente de todos. Continuando el fundado temor de los abipones de dicho pueblo, como la mitad de él pasó el rio Paraná en 1770, y fundó el pueblo de las Garzas. En ambos pueblos visten mucho las camisas y ponchos que les dan los españoles, sin que haya un cristiano ni civil; y conservan casi todos sus antiguas costumbres, iguales á las

<sup>(1)</sup> Mocovíes (?)

de los Mocovíes. Usa nel barbote del número 13, y las mujeres adultas llevan indeleble una cruz en la frente y cuatro líneas horizontales entre las cejas, con otras dos en cada ángulo exterior del ojo.»

Lo que dice este autor acerca del número de los Abipones debe ser tan digno de crédito como aquello otro acerca de Dobrizhoffer. Son noticias de esas que se dan para llenar un párrafo. Podemos estar muy seguros que si el Padre Misionero no hubiese podido reducir sus enseñanzas á las fórmulas de un catecismo no hubiese permanecido un solo dia en esa misión. La presente monografía reproduce el catecismo, oraciones, etc. del P. Brigniel, que el Dr. Lamas atribuía al mismo Dobrizhoffer, y allí están las pruebas que tan fácil es catequizar en Abipon como en toda otra lengua que Dios ha permitido que se evolucione en la tierra. Azara no pudo haber visto la obra en que el buen Padre hace el panegírico de los nobles Abipones, ni menos quien le dió las noticias inexactas que reproduce en su corta y poco satisfactoria noticia de estos indios.

La fundacion del pueblo de las Garzas, en la margen izquierda del Paraná, nos explica la razon por qué d'Orbigny encontró Abipones en la provincia de Corrientes.

El «tatuaje» es el mismo que tan gráficamente ha descrito el Padre.

## CAPITULO XXVI

### LO QUE DICE D'ORBIGNY DE LOS ABIPONES

*(L'homme américain)*

D'Orbigny clasifica á los Abipones como de su raza Pampeana, y esta es la descripción de sus rasgos fisiológicos:

«Tez moreno-verdosa de un cobrizo subido. Estatura

mediana: 1 metro 688 milímetros. Talla hercúlea. Frente arqueada. Cara ancha y aplastada. Nariz muy corta y muy ñata ó roma <sup>(1)</sup>, con ventanas anchas y muy abiertas. Boca muy grande. Labios gruesos y sobresalientes. Ojos horizontales, á veces levantados en ángulo exterior. Pómulos muy pronunciados. Facciones varoniles y muy marcadas. Fisonomía fría, á veces feroz.» (T. II, pág. 5).

Despues de algunos párrafos de observaciones generales pasa á enumerar las naciones que él incluye en este grupo:

«Los Patagones ó Tehuelches, de las regiones más australes, los Puelches de las Pampas, los Charruas de la Banda Oriental y de la provincia de Entre-Ríos, los Mocovíes ó Tobas, los Abipones, los Lenguas y los Mataguayos del Gran Chaco. Creemos poder agregar, sin haberlos visto, á los Payaguáes, á Mbayas y Guaycurúes, descritos por Azara, etc., etc.» (Ibid. pág. 8 y 9).

Antes de haber leído lo que escribía este autor, fundándome en las lenguas de estas naciones, había caído yo en la misma clasificacion; creo con d'Orbigny que al Abipon debemos incluirlo en el mismo grupo general con las demás naciones citadas, *mutatis mutandis* se entiende; porque un Guaycurú con un Quichua no se ha de mestizar como un Guaycurú con un Guaraní.

D'Orbigny asigna á estos indios la region inmediata al Paraná entre los 28° y 30° de latitud sud, direccion al Gran Chaco. Él visitó la reducción de las Garzas en la provincia de Corrientes. No hay para qué reproducir lo demás que dice este autor acerca de estos indios, porque ello está de acuerdo con lo que cuenta Dobrizhoffer. Insiste d'Orbigny en el interparentesco del Abipon con el Toba, que él hasta cierto punto confunde con el Mocoví. El estudio comparado de estos tres idiomas nos enseña lo mucho que se parecen y al mismo tiempo las diferencias que se notan. En conclusión,

(1) *Epa té.*

creo d'Orbigny que los Abipones, Tobas y Charruas, son los eslabones que unen las naciones de las Pampas con los Chiquitos. Este autor se funda más bien en comunidad de rasgos fisiológicos, sin dejar de tener en cuenta para algo la prueba lingüística. Hoy que conocemos algo más de todas estas lenguas parece que se confirma el parecer del famoso viajero francés.

## CAPITULO XXVII

### LOS ABIPONES EN LA ACTUALIDAD

Esta es una de las naciones del Chaco que marcha rápidamente á su extincion: poco ó nada se oye de ellos. El año 1858 pasé yo con una escolta de Santa-Fé á Córdoba por la frontera del Quebracho Herrado, Tio, etc., y en el lugar del Sauce dimos con una reduccion de indios Abipones. De ellos sólo me acuerdo que los racionaban con yeguas y que eran indios grandes. Un amigo, el señor Telésforo Ruiz, mi convecino en Andalgalá, que militó en las fronteras de Santiago del Estero con el general Antonino Taboada, me dice que en ese tiempo les hacían sus corridas á los Abipones, bajo el nombre general de Guaycurúes. Hoy más bien deben buscarse entre los indios Montaraces, que merodean entre Santa-Fé y Santiago del Estero.

## SEGUNDA PARTE

ARTE DEL ABIPÓN, SEGÚN LOS PADRES DOBRIZHOFFER  
Y BRIGNIEL, S. J.

### FONOLOGIA

Ante todo conviene que se lea lo que se ha escrito acerca de la Fonología Mocoví en mi trabajo sobre esta lengua, publicado por el Museo de La Plata: allí se ha tratado minuciosamente de cada letra, razón por la que en este estudio me he limitado á llamar la atención á las equivalencias entre éste y los otros dos codialectos Mocoví y Toba.

A lo que se ve, el alfabeto es más ó menos el que sigue : A, C ó K, Ch, E, G ó R etc., H ó J, I ó Y, K ó C, L, LL, M, N, Ñ, O, P, Q, C ó K, R ó G, T, U ó V, X ó S gruesa; Y ó I.

El objeto principal de esta parte del estudio es facilitar la comparación de los temas entre los tres codialectos citados: no se puede llamar completo, pero otros podrán con más facilidad continuarlo. Los ejemplos dados bastan para hacer ver lo complicado del asunto.

#### A

A. Letra que puede ser inicial, medial ó final.

Aa. Corresponde al Aa Mocoví, ex. gr.: *Aaca*, pariente.  
*Aák*.

A = Aga. Toba, ex. gr.: *Naacachinat*, medida. *Lacotetenagat*.

A = E. Toba, ex. gr.: *Acaloctenanat*, huso. *Necalep-netagaté*.

A = E. Mocoví, ex. gr.: *Achangué*, río. *Actiengué*.

A = E. Abipon, ex. gr.: *Napaquenalaol*, palma de la mano. *Apequena*, mano.

A = E, U, O. Toba, ex. gr.: *Napagaic*, viudo. *Pessoy'c*, *Pussoic*.

A = I. Toba, ex. gr.: *Rkàhagelk*, relampaguea. *Casilgahà*.

A = O. Mocoví, ex. gr.: *n-Acarig*, bautizado. *Occoriguí*. *Ri-akayà*, abomino. *Di-oqquià*. *Apa*, manta. *Apó*.

A = O. Mocoví, ex. gr.: *Ajape*, culo. *Ossap*.

A = U. Toba, ex. gr.: *Agira*, pozo. *Ushidé*. *Caitaic*, calvo. *Cuitaic*.

Aa = A. Mocoví, ex. gr.: *Aacatai*, palabras. *Accatari*.

Aa = Aca. Toba, ex. gr.: *Aatek*, lechiguana. *Acaték*.

Aa = Aga. Mocoví, ex. gr.: *Aaccà*, freno. *Agaccá*.

Aa = Aha. Toba, ex. gr.: *Aalà*, mistol. *Ahalà*.

Aa = Ava. Mocoví, ex. gr.: *Aal*, nieto, nieta. *Aval*.

Aa = Gua. Toba, ex. gr.: *Riaàl*, soy perezoso. *Digual*.

Aa y A = O. Toba, ex. gr.: *Aacachinat*, medida. *Acotetenegath*; *Aachiga*, sueño. *Otiagà*.

Ae = O Toba, Oe Mocoví, ex. gr.: *Aenatan*, trabajo. *Sonatan*, trabajar. *Nonnactarnah*.

Ae = Oe. Mocoví, ex. gr.: *Yaet*, hace. *Yoet*.

Aë = Oy. Toba, ex. gr.: *Kaëpak*, madera. *Coypàk*.

Ài = Ey. Toba, ex. gr.: *Ar'air'aik*, manso. *Oreyraik*.

Ao = Avo. Mocoví, ex. gr.: *Naoglinaol*, carretilla. *Navoglinalé*.

Ao = Ue, Au, Toba, y Oê, Mocoví, ex. gr.: *Aoe*, yo hago. *Sueto*, *Auot*, *Soet*.

Aoe = Ave. Mocoví, ex. gr.: *Aoenà*, olla. *Avennà*.

Aoe = Oa. Mocoví, ex. gr.: *Aoel*, corazón. *Oal-là*.

## C ó K

Letra que puede ser inicial, medial ó final. Debe observarse que en Abipon parece que este sonido era más firme que en Mocoví, es decir menos expuesto á desaparecer. Este punto sin embargo no está muy bien comprobado.

K ó C = G. Abipon. Ver *G' Dios*, á Dios.

C = H. Toba, ex. gr.: *Acàm*, vientre. *Tahám*.

## Ch

Como inicial es difícil hallar este sonido en Mocoví ó Toba. En el primero debería convertirse en *Cti* ó *Ti*, en *Ti* para el segundo; pero en los más de los temas Abipones que empiezan así parece que el *Chi* es prefijo negativo y corresponde al *Sca* ó *Sa* de los otros idiomas. En Abipon puede ser inicial ó medial, y tal vez final. Ver *Ich*.

Ch = Ch ó Ti, Toba, ó Ct, Mocoví, ex. gr.: *Nachilac*, bañarse. *Nachil* ó *Natil*, bañarse. Mocoví, *Ñactil-l*, me baño.

Ch = Ct. Mocoví, ex. gr.: *Acalach*, cebolla. *Accalactí*. *Achangué*, río. *Actiengué*.

Ch = Ss. Toba, ex. gr.: *Lichiga*, resina. *Lissi*.

Ch = Ti ó Ch. Toba, ex. gr.: *Lachigat*, lengua. *Latiagat* ó *Uachagat*.

## D

Sonido que falta en Abipon. Búsquese bajo la R.

## E

Inicial, medial y final.

E = A. Mocoví, ex. gr.: *Hanek*, viene. *Annák*.

E = A. Toba, ex. gr.: *Eé*, sí. *Ahá*.

E = A. Mocoví, ex. gr.: *Epép*, abuelo materno. *Appí*.

E = Ai, afijo de 2ª, ex. gr.: 1 *Ri-omkatá*; 2 *Groemketá*.

E = Y. Toba, ex. gr.: *Aegec*, delante. *Tatayget*, delante de tí.

E = O. Toba, ex. gr.: *Etatá*, vena. *Otà*. Mocoví, *Ooctà*.

E = O. Mocoví, ex. gr.: *Apequena*, mano. *Appoquennà*.

Eë = I. Mocoví, ex. gr.: *Këëpe*, hacha. *Nquippé*.

Ee = Oe. Mocoví, ex. gr.: *Greenan*, bueno. *Noen*.

Eë = Oi. Mocoví, ex. gr.: *Apëëgi*, cierre. *Appoigui*.

Ee = Ui. Toba, ex. gr.: *Geetaguí*, vaso. *Uicchigui*.

Ei = O. Mocoví, ex. gr.: *Elqueiniaic*, bayo. *Coñoyek*.

Ei = Oi. Mocoví, ex. gr.: *Eichi*, haces. *Oicti*.

Eo = A. Toba y Mocoví, ex. gr.: *Neoga*, día. *Naàg* y *Naàgaà*.

Eu = I ó Ii. Toba, ex. gr.: *Ejeura*, flauta. *Yaside* ó *Lashiidé*.

## G

Sonido que puede ser inicial, medial y aun final. Ver: *Groacalig*, me duele.

G = C. Supuesta ecuacion en prefijo pronominal, *Gr*. Ver Mocoví *Cod*, *Cad*.

G = C ó K. Ver *G'Dios*, á Dios.

G desaparece en Mocoví, ex. gr.: *Quií*, alma. Ver *Ilquigi* y *Quiyi*, sombra.

G = H. Toba, Y Mocoví, ex. gr.: *Napagai*, viuda. *Pahoy*, *Pai*, *Páyé*.

- G = H. Toba, ex. gr.: *Ilquiyi*, alma. *Hiquihí*.  
G = S. Toba, ex. gr.: *Nageurà*, flauta. *Yaside*. *Agic*,  
cara. *Assik*.  
G = C, S ó X (=sh ó x Cat.). Toba, *Agipi*, labio. *Naciph*  
ó *Naxip*.  
G = S Toba, Y Mocoví, ex. gr.: *Napaguic*, viudo. *Pes-*  
*soyc*, *Pussoic*; *Pâyéke*.  
G = Sc. Mocoví, ex. gr.: *Aqipec*, caballo. *Ascipigà*.  
G = Sch. Mocoví, ex. gr.: *Nigité*, zarcillos. *Ischite*.  
G = Rg. Toba, ex. gr.: *Noayogañigo*, escúchame. *Naia-*  
*argani*.  
G = V. Toba, ex. gr.: *Grelougà*, nuestra muerte. *Leuva*.  
GG = dudoso. Toba, ex. gr.: *Lápaugganga*, arena. *Lova-*  
*gana*, ó sea *Lauangra*.  
Gl = Arl. Mocoví, Ver: articulaciones, en el *Arte Mocoví*.  
Gl = Cal. Toba, ex. gr.: *Glachigachi*, tu lengua. *Calatia-*  
*gath*.  
Gr = Ard ó Rd. Prefijo pronominal.  
Gr = D. Mocoví, prefijo pronominal de flexion, ex. gr.:  
*Grihi*, tú deseas. *Dissí*.  
Gui = H (J). Toba, ex. gr.: *Apaguiñi*, abrigo. *Napohina*.  
Gui = Qui. Mocoví, ex. gr.: *Apaguiñi*, abrigo. *Ñappo-*  
*guiña*.  
Gui = S. Mocoví, ex. gr.: *Ajañiguigam*, me levanto.  
*Laassinsigon*.  
Gui = X ó Si (x gallega) Toba, ex.: gr. *Grauguigam*, su-  
birnos. *Kixiguem*. Mocoví, *Assisigom*.

## H ó J

Sonido que puede ser inicial y medial.

H. Desaparece en Mocoví. *Hanek*, vengan. *Annak*, *Ha-*  
*ñiha*, ella sentada. *Annisó*.

H = C. Toba, ex. gr.: *Ahategkaté*, tijeras. *Dalgacatih*.

H = J. Toba, ex. gr.: *Rihahagalgé*, apuro. *Adijalà*, á prisa.

H = S. Toba, ex. gr.: *Hakaleént*, yo me acuerdo. *Sasihuelanaté*. Mocoví *Ri-ihé*, deseo. *Dissià*.

H = S. Mataco, *Ahahaichi*, demonio. *Asot*.

H = S. Toba, ex. gr.: *Ahat*, saltar. *Huasot*.

H = X (=sh inglesa). Toba, ex. gr.: *Lahic*, ya me voy. *Laxik*. Mocoví, *Asih*.

Ha = A. Mocoví, ex. gr.: *Hanek*, viene. *Annàk*.

### J ó H

Sonido que puede ser inicial ó medial.

J = C. Toba, ex. gr.: *Yajà*, harto está. *Yocó*.

J = Cc. Mocoví, *Lajac*, quijada. *Laccà*.

J = H. Toba, ex. gr.: *Ajanat caec*, almohada. *Sahancaté*.

J = S. Toba, ex. gr.: *Ajam*, puerta. *Lasóm*. Mocoví *Assom*.

### I ó Y

Sonido que puede ser inicial, medial ó final y que se confunde con la *e* como en Mocoví. No se abunda en ejemplos porque en Mocoví la confusion resulta de asimilacion y otro tanto puede suceder en Abipon, si bien en menor escala.

Aparte de que I es vocal y Y consonante, se confunden los dos sonidos.

I = Hi. Toba, ex. gr.: *Alaic*, mano derecha. *Lahi*, *Icait*, limpio. *Cohitetà*.

**J**

Véase H.

J = S. Toba y Mocoví, ex. gr.: *Enajá*, este. *Ennasó* ó *Innissó*.

**K**

Este sonido puede ocupar cualquiera de los tres lugares. (Véase C).

Letra que suple á la Q ó C ante e ó i, ex. gr.: *Këëpe*, hacha. *Queipe*, hacha.

**L**

Sonido que puede ocupar un lugar inicial, medial ó final.

L = G ó R. Toba, ex. gr.: *Aralaic*, nuevo. *Dalagaic* ó *Dalr'aic*.

**LL**

Sonido dudoso. Dobrizhoffer lo emplea v. gr.: *Ellar'an-r'an*, él caza. Pero muy bien puede suceder que la *ll* ésta deba sonar así *el-la*. Los indios, por lo general, confunden LL y Y.

**M**

Sonido que puede usarse como inicial, medial ó final. En Abipon no sucede lo que en Mocoví, que como final desaparece, como por ejemplo en la terminacion *am* de futuro que se reduce á *ó*.

M=N ver N.

M=V. Mocoví, *Ame*, vas. *Vó*.

## N

Letra que puede ocupar los tres lugares inicial, medial y final.

N confundida con M, ex. gr.: *Yoamcachiñi*, lo de adentro es bueno. *Yoancachiguineque*, provechoso.

N que desaparece, ex. gr.: *Atounâm*, ayudado. Mocoví *Soctoan*.

N-g = G. Toba, ex. gr.: *Anoegqui*, bolsa. *Yogoquí*.

N = Rn. Mocoví, ex. gr.: *Niitanata*, corazón. *Litarnacta*.

## Ñ

Este sonido puede ser inicial ó medial y responde á la combinacion NI.

Ñi = ni. Toba, ex. gr.: *Aj-añi*, me siento. *Sooní*. Mocoví, *Iñitarà*, el. *Inni*.

## O

Sonido que puede ocupar los tres lugares.

O = M. Toba, ex. gr.: *Naoàla*, cama. *Yumà*, *Lomà*. Mocoví *Ommà*. Aquí parece como si en el tema Abipon hubiese desaparecido la M.

O=M. Toba, ex. gr.: *Navachiquí*, corcovado. *Namach* (?)

O = V. Toba, ex. gr.: *Lavá*, ala. *Lavá*.

Oa = Aa. Mocoví, ex. gr.: *Noaá*, esclava cautiva. *Nâa*.

Oa = Aha. Toba, ex. gr.: *Naac*, cautivo. *Nahach*.

Oa = A. Mocoví, ex. gr.: *Yoalé*, marido. Toba, *Yahalé*. Mocoví. *Yal-lé*.

Oa = O. ex. gr.: *Noagilete*, asta de lanza. *Lohéleté*.

Oa = Uva. Toba, *Ovà*. Mocoví *Yoalé*, marido. *Yuvà*; *Yovà*.  
Oa = Va. Toba, ex. gr.: *Oaranaga*, casada. *Vadónr*.  
Oa = Vo. Toba, ex. gr.: *Iñoaka*, dos. *Nivoca*.  
Oe = A. Toba, ex. gr.: *Noetaren*, estoy sanando. *Natadén*.  
Oe = Aa Mocoví, ex. gr.: *Noetà*, pueblo. Aa, plural: *Aaté*.  
Oe = I. Toba, ex. gr.: *Groegéc*, comezon. *Disique*.  
Oi = Aí. Mocoví, ex. gr.: *Oénék*, muchacho. *Naînéke*.  
Ou = Ao. Mocoví, ex. gr.: *Lelougà*, muerte. *Lel-laogà*.

## P

Sonido que se usa como inicial ó medial. Se sospecha que pueda degenerar en U ó M; etc., en los otros codialectos. Ex. gr.: *Gricapat*, tengo hambre. Toba, *Eccowott*.

P = U. Toba, ex. gr.: *Gricapat*, tengo hambre. *Eccouót*. (?)

P = V. Mocoví, ex. gr.: *Uitapilite*, crees. *Ovilék*.

P que desaparece en Mocoví, ex. gr.: Raiz, *Kapit=Coict*, amar. Tal vez se puede incluir esta otra: Abipon, *Elpagé*, carne. *Láácte*. Mocoví, *Epep*, abuelo, es *Apé* en Toba y *Appî* en Mocoví. *Etapegé*, sombrero, es *Adoó* en Mocoví. *Yapiloctà*, ayudo, es *Sóctoan* en Mocoví. *Npaàc*, aborrecido, es *Oqqui* en Mocoví.

El primero es el único ejemplo satisfactorio: voces con P en ambos dialectos abundan.

## Q

Recurso del español para escribir los sonidos *Ke*, *Ki*. Véanse *Këëpe* y *Queipe*, hacha.

Quin = Gn. Toba, ex. gr.: *Queiñiquiñi*, nació. *Nigni*. Véase la C ó K.

## R

Sonido que se usa como inicial y medial. Es signo que en general representa la D del Mocoví, y otras está por esa letra que ni es G ni es R, como lo dice Dobrizhoffer.

R = Ch. Quíchua, si, *Yàraige*, sabe; procede de *Yachà*.

R = Ch. 1 *Ri-igarañi*; 2 *Gregachañi*.

R = D. Mocoví, ex. gr.: *Graré*, pestañas. *Diadé*.

R = D. Mocoví, ex. gr.: *Rahachi*, tú saltas. *Dassocti*.

R = D. Toba, ex. gr.: *Aariaiyat*, adorno yo. *Adioetó*, adornarse.

R = G. *Leyera*, la vida. *Leleiga*.

R = G. Toba, ex. gr.: *Noaarar'anr'ek*, pelea á lanza. *Noaganath*.

R = Gr. Toba, ex. gr.: *Hapaer'at*, yo caliente. *Paygrat*.

R = L. Toba, ex. gr.: *Aguirec*, muchacho. *Socolech*.

R = L. Toba, ex. gr.: *Aralaic*, nuevo. *Dalagaic*.

R = L. Mocoví, ex. gr.: *Rahat*, él salta. *Lassot*.

R = L. Mocoví, ex. gr.: *Rat*, y. *Lot*.

R' = R. Toba, ex. gr.: *Ar'air'aik*, manso. *Oreyraic* (L.).

R = T. Toba, ex. gr.: *Rategham*, cuervo. *Tatogesam* ó *Tegesan*.

## S

Sonido que se buscará en la G, J ó H.

## T

Sonido que se usa como inicial, medial y final.

T=Ct. Mocoví, ex. gr.: *Aatar'kié*, cinturón. *Ossoctarqui*.  
*Latè*, madre. *Lacctéé*.

T=T. Toba, ex. gr.: *Laté*, madre. *Até*.

= T. Toba y Mocoví, ex. gr.: *Yuiac*, gordo. *Yutiach*,  
*Yôchâcâ*.

## U ó V

Sonidos iniciales ó mediales.

U = P. Mocoví, ex. gr.: *Hauali*, araña. *Appal-lactrêgâ*.

U = V. Mocoví, ex. gr.: *Naué*, negro. *Navé*.

## Y

Ver I.

## CAPITULO I

### ARTÍCULO

No cabe duda que el Abipon, como el Mocoví, tiene algo parecido á lo que nosotros llamamos artículo. El prefijo de relacion concreta es L, así que « los ojos de Pedro », serían *L-atoete*; mientras que « los ojos » serían *N-atoete*. Esta N entónces equivale al artículo ó prefijo de relacion abstracta, y viene á ser una simple sincopacion del demostrativo *Ene* que forma la raíz del tema *Eneha* : *él*, presente.

Dobrizhoffer nos suministra la mejor prueba de que el prefijo N es abstracto y L concreto.

*Naetar'at*: filius, quin cujus sit, exprimatur.

*Yaetr'at*: meus filius.

*Graetr'achi*: tuus filius.

*Laeet'at*: illius filius.

En seis de los siete ejemplos distingue del mismo modo; y en el séptimo no hay excepcion, porque en todas tres personas

se pone la Ñ, por ser de los temas que exigen este refuerzo.

Dobrizhoffer nada dice acerca del artículo. Ver: *Arte Mocoví*.

## CAPITULO II

### DEL GÉNERO

Dobrizhoffer concede que el Abipon cuenta con género masculino y femenino, pero que éste sólo se puede distinguir con el ejercicio. Sus ejemplos son :

*Grahaulái* : sol (femenino).

*Grauék* : luna (masculino).

*Ariaik* : bueno.

*Ariayé* : buena.

*Cácherqaiik* : viejo.

*Cachergayé* : vieja.

La verdad es que *i* ó *yé* son terminaciones de femenino, como *ek* ó *ik* lo son de masculino; de suerte que vista y oída la palabra no cabe duda del género.

Si la voz termina en *ac* para femenino se cambia el subfijo en *aga*, v. gr. :

*Aalancatac*: perezoso.

*Aalancataga*: perezosa.

El Mocoví hace las mismas distinciones, v. gr. :

Masculino	Femenino	
<i>Eddocoleék</i>	<i>Eddocolassé</i>	criollo
<i>Pactiorñáca</i>	<i>Pactiornagá</i>	médico
<i>Eogodack</i>	<i>Eogodayé</i>	pobre

Véase : *Arte Mocoví*, Títulos etc., página 45.

Á primera vista se desprende la íntima conexión entre éstos y aquellos subfijos.

Adjetivos como *Nad*, malo, y *Neen*, bueno, sirven para los dos géneros; pero es de advertir que ni uno ni otro acaba en la partícula participial *k*, circunstancia á que tal vez deba atribuirse la anomalía.

En el capítulo de los pronombres se hará notar otro modo de expresar el género de ellos.

Conviene advertir que la forma femenina es la que se usa también para los plurales. Ex. gr. : *Eergr'aik*, estrella; plural: *Eergr'ayé*.

### CAPITULO III

#### DEL NÚMERO

Es tan complicado el modo de terminar los plurales en Abipon como en Mocoví. « Es tal la variedad, dice el Padre, que casi no cabe regla ».

He aquí algunos ejemplos:

A' en Era: Singular *Oalodá*; plural *Oaloera*, condenado.

A' en A': singular *Letatá*; plural *Letatá*, vena.

A' en El: singular *Aoená*; plural *Aoenel*, olla.

A' en Arí: singular *Pana*; plural *Panarí*, raíz (D.). Singular *Olpana*; plural *Elpaneri*, raíz (B.)

Al en Ela: singular *Quetal*; plural *Quetela*, oreja.

A' en Al: singular *Oachigranigá*; plural *Oachigranigal*, ciervo (D.).

C ó K en Ca ó Cá: singular *Ilialc*; plural *Iliorca*, cachorro.  
Singular *Namilgic*; plural *Namilgica*, castigo.

C ó K en A: singular *Ahëpegak*; plural *Ahépéga*, caballo (D.).

C en Ga: singular *Capáic*; plural *Capaiya*, gato.

C en Ya: singular *Iquile*; plural *Iquilya*, cotorra.

C en Cqui: singular *Yic*; plural *Yicqui*, casa.

K en E: singular *Eergr'aik*; plural *Eérgr'aié*, estrella.

K en R'a: singular *Ketélk*; plural *Ketelr'a*, mulo (D.).

K en Gke: singular *Leték*; plural *Letegké*, hoja de árbol (D.).

Ca en Ga: singular *Oegeca*; plural *Oegega*, hormiga.

E' en El: singular *Gaté*; plural *Loatel*, llaga.

E en Ete: singular *Noalouge*; plural *Noalougete*, culpa.

E' en E': singular *Letegué*; plural *Letegué*, hoja.

E en E': singular *Neogue*; plural *Neogué*, palma.

E en Te: singular *Noalouge*; plural *Noalougete*, pecado.

Ec en Ca: singular *Ligilaléc*; plural *Ligilalcá*, vestido.

Ec en E': singular *Aguirec*; plural *Aguiré*, muchacho.

Ec en Ca: singular *Lapaanatec*; plural *Lapaanorca*, discípulo.

Eca en A: singular *Caipeca*; plural *Caípca*, palo.

G en Ga: singular *Lémág*; plural *Lemága*, bautizado.

G en Gui: singular *Nacarig*; plural *Nacarigui*, bautizado.

G en Cachi: singular *Lémág*; plural *Lemacachi*, bautizado.

G en Gla: singular *Nacarig*; plural *Nacarigla*, bautizado.

Gà en Tá: singular *Neogá*; plural *Neotá*, día. Singular *Neoga*; plural *Neogotá*, día (D.).

Gaic en Arca: singular *Natannogaic*; plural *Natannoarca*, desgraciado.

Gé en Ké: singular *Lachaogé*; plural *Lachaoké*, arroyo (D.).

Gec en Jáca: singular *Nachagec*; plural *Nachajaca*, pié.

Ga en Gri: singular *Iñiga*; plural *Iñigri*, año.

I en Ye: singular *Acatleguei*; plural *Acatlegueye*, caña.

- I en Ite: singular *Naquequi*; plural *Naquequite*, estribo.  
L en Lá: singular *Elparil*; plural *Elparilá*, tallo.  
L en Lí: singular *Loatal*; plural *Loatalí*, chispa.  
M en Mi: singular *Lajam*; plural *Lajami*, puerta.  
N en Naca ó Nca: singular *Lajatan*; plural *Lajannaca*, pregunta. Singular *Neyen*; plural *Neyenca*, regalo.  
N en Ne: singular *Queregan*; plural *Queregane*, jerga.  
T en Ta: singular *Grepalit*; plural *Grepalita*, golondrina.  
T en Cate: singular *Caalat*; plural *Caalcate*, brazo.  
T en Te: singular *Liilet*; plural *Liilete*, hijo.  
T en Te: singular *Ncaocate*; plural *Ncaocaté*, amado.  
T en Tr: singular *Najataoa*; plural *Najatraoa*, presente.  
Ye en Yaole: singular *Laoregye*; plural *Laoregyaole*, higo.

#### ALGUNOS PLURALES ANÓMALOS

*Npaagnagó*: enemigos.

*Náaná*, plural: *Nádnaúli*, espina.

Plural por reduplicacion : *Lerc*, plural *Lelerc*, letra.  
Plural con subfijo *Aite* : *Quiñigatanat aite*, ofrendas muchas.

Dobrizhoffer agrega estos ejemplos:

*Yoalé*: un hombre.

*Yoaleé* ó *Yoaleéna*: algunos hombres.

*Yoaliripi*: muchos hombres.

*Ahēpega*: caballo.

*Ahēpegiripí*: muchos caballos.

OBSERVACIONES

1ª No todas las partículas son muy generales, pues muchas de ellas se conocen por un solo ejemplo. Las más usadas parece que son: *Ca*, *Cate*, *Te*, *Y*, *A*, *L*.

La *L* no es tan comun como debería esperarse, pero ello tal vez resulte de que nos faltan voces en que entra.

2ª *Naca*, *Na* y *Ca* son partículas que conviene se compare con el subfijo *naca* de pluralidad en Aymará.

3ª Todas las partículas del número 1, y otras que no se han incluido, pueden reducirse á pronombres demostrativos. Este modo de formar temas de plural lo comprendemos perfectamente: así en inglés de *child*, niño, se forma *children*, niños; siendo *r* y *n* ambos subfijos de pluralidad por separado, y de origen pronominal. Nada de extraño, pues, tiene este recurso del Chaco, de acumular partículas de igual valor gramatical unas sobre otras.

4ª La imposibilidad de expresar con nuestros signos alfabéticos los sonidos chaquenses hace que muchas cosas sueñen á irregularidad, que más bien resultan de la extension natural de los sonidos en temas en que se aumenta sílaba. Aparte de esto, una apócope restaurada para recibir el aumento de número en temas de plural, puede dar salida á muchas de las aparentes anomalías. Nosotros decimos *ciudá*, pero en *ciudades* restauraremos la *d* perdida. Se recomienda la lectura de las páginas xxii y lxii del *Arte Mocoví*. Allí se trata *in extenso* de este punto.

5ª El plural que acaba en *l* es comun al Toba, Mocoví, Abipon, Mataco y otras lenguas del Chaco, y con la *i* merece ser estudiado en todas sus ramificaciones.

6ª El subfijo *ipi* ó *ipí* de muchedumbre es comun al Toba Mocoví y Abipon.

7ª La correlacion que existe entre el Abipon y el Mocoví está a la evidencia en estas partículas finales de pluralidad. Para mayor claridad se darán en seguida algunos ejemplos concretos:

*Pestañas*

Singular: Mocoví *Dadé* (3).

Plural: Abipon *Graré*. Mocoví *Dadé*.

Nótense las ecuaciones: *Gr* inicial = *D*; *R* medial = *D*.

*Enemigo*

Singular: Mocoví *Npaguennavá*.

Plural: Abipon *Npaagnagó*. Mocoví *Npaguennavâ*.

Nótese la *g* de un lado y la *v* del otro; pero adviértase que en Mocoví hay otra voz que dice *enemigo* tambien: *Ncoaguá*.

*Olla*

Singular: Abipon *Aoená*. Mocoví *Avenná*.

Plural: » *Aoenel*. » *Avennal*.

*Hueso*

Singular: Abipon *Ipiinc*. Mocoví *Ipinnéh*.

Plural: » *Ipiinca*. » *Ipinnacâ*.

Nótese la sincopacion *nc*.

*Año*

Singular : Abipon *Iñiga*. Mocoví *Iñiagá*.

Plural : » *Iñigri*. » *Iñardi*.

Nótese la ecuacion  $gri = rdi$ .

*Camino*

Singular : Abipon *Cataic*. Mocoví *Naaddik*.

Plural : » *Cataica*. » *Naaddico*.

En Mocoví  $o = a$  abipona.

*Puerta*

Singular : Abipon *Lajam*. Mocoví *Lassóm*.

Plural : » *Lajami*. » *Lassommi*.

Nótese la ecuacion  $j = ss$ .

Pero basta de ejemplos.

CAPITULO IV

DEL CASO

Dice Dobrizhoffer que los nombres no cambian de forma para expresar lo que se entiende por caso ó declinacion, pero que prefijan una partícula que corresponde á nuestra prepo-

sición. El ejemplo que él da es **de una M**, v. gr.: de *Aym*, yo; *M'ayím*, á ó para mí. En otros casos puede ser *k* etc. como se verá al tratar de estos afijos.

Caso empero tienen los pronombres, como se verá cuando se trate de ellos, y en la forma posesivo-genitiva estas partículas se aplican como afijos á los nombres sustantivos etc. para indicar relacion: estas partículas, según la persona y número, pueden ser prefijos ó subfijos ó ambas cosas á la vez.

## CAPITULO V

### DE LA POSESIVACION

Este es uno de los recursos más curiosos del Arte Abipon como lo es en los demás idiomas del mismo tipo en el Chaco.

Dobrizhoffer se limita á dar ejemplos sólo de dos modos de posesivar, que por pocos y de importancia se reproducen aquí:

#### 1. Hijo: *Naetar'at* (D.)

Dobrizhoffer	Brigniel
Sing. : 1 <sup>a</sup> Y-aetr'at ( <i>Meus</i> ).	Sing. : 1 <sup>a</sup> Y-aitat.
2 <sup>a</sup> Gr-aetr'achi ( <i>Tuus</i> ).	2 <sup>a</sup> Gr-aitach-i.
3 <sup>a</sup> L-aetrat ( <i>Ilius</i> ).	3 <sup>a</sup> L-aitat.
	Plur. : 1 <sup>a</sup> Gr-aicat.
	2 <sup>a</sup> Gr-aicach-ii.
	3 <sup>a</sup> L-aitat-e.

NOTAS. — 1<sup>a</sup> La *t* hace *chicheo* al herir el subfijo de 2<sup>a</sup> persona *i*.

2<sup>a</sup> En el Toba se nota que

NOTAS. — 1<sup>a</sup> Voz que usan de

Bárcena escribía como Brigniel sonidos que López daba como Dobrizhoffer. Por ejemplo : *Agua* (1590) Bárcena : *Netaht*; (1888) López : *Neta-grgrát*.

Yo mismo lo he apuntado de lo que oí, y con Bárcena en la mano.

hijo vivo, cuando no se les ha muerto ninguno.

2ª Obsérvense las ecuaciones :

*ae = ai*

*tr'at = tat.*

3ª Los temas de 1ª y 2ª en plural deben resultar de fuerte sincopación.

## 2. Abuelo materno: *Nepép*.

Dobrizhoffer

Sing. : 1ª Y-epép.  
2ª Gr-epepé.  
3ª L-epép.

NOTA. — La *é* por *i* subfijo de 2ª persona sin duda resulta de asimilación.

Mocovi (Tavoïini)

*Nappi* pl. *Nappiri*.

Sing. : 1ª Y-appí.  
2ª D-appí.  
3ª L-appí.  
Plur. : 1ª Ard-appi.  
2ª D-appí.

Brigniel

Esta voz falta en el vocabulario de este Padre.

NOTA. — Obsérvese que se trata de abuelo materno, y véase abajo.

Toba (López)

*Apé* ó *Apí*.

Sing. : 1ª Y-apé.  
2ª Ad-apí.

En Lule de Machoni «abuelo» es *Pepé* ó *Pé*, y el hecho de que *Nepép* sea «abuelo materno» parece que indica la procedencia étnica de uno de los abolengos mujeriles de los Abipones; y como la palabra es común á todos los tres

dialectos, parece que todas las tres naciones se hayan emparentado con los dichos Lules.

3. Nieto : *Nadl*

Dobrizhoffer  
Sing. : 1ª Y-aál.  
2ª Gr-aalí.  
3ª L-aál.

Brigniel  
Sing. : 1ª Y-aal.  
2ª Gr-aal-í.

Mocovi (Tavolini)  
Sing. : 1ª Y-val.  
2ª C-val-lí.  
3ª L-val.  
Etc.

Toba (Bárcena)  
Sing. : Faltan las tres personas.  
3ª Lava.

NOTAS.—1ª La *v* orgánica en el Mocoví y Toba parece que se pierde en el Abipon, y esta morbosidad se advertirá en muchos otros casos. A no dudarlo se trata de un sonido *oa* que puede trocarse en *aa*, en mérito de la ya establecida ecuacion :

Abipon A = O Mocoví.

2ª Es curioso que *Camu* sea nieto en Lule, y *Cumé*, abuela, en Toba; *Comená* en Mocoví.

3ª La supresion de la *l* final en el ejemplo Toba sin duda resulta de que en este dialecto este subfijo hace tema de plural.

4. El hermano menor : *Nendk*

Dobrizhoffer  
Sing. : 1ª Y-enák.  
2ª Gr-enaré.  
3ª L-enák.

Brigniel  
Se deduce que es *Aoenec* con *Añalejoa* prefijado.

NOTAS.—1ª *Nam Aoenec* es : menor.

2ª En el Abipon faltan muchas de las voces que se relacionan con los grados de parentesco; por el contrario, en los cuadernos de Bárcena está una tabla completa, pero que no dice bien con lo de arriba. Lo más parecido es *Lanoladasá*, hermana menor de él ó de ella. En Mocoví sólo tenemos *Cayá*, hermana en general; pero es indudable que debe existir una serie tan completa como la del Toba.

3ª En el Lule tenemos: *Enyp*, mi hermano menor. Dadas las omofonías anteriores, ésta adquiere importancia; porque al fin la *p* final en Lule es más ó menos lo que la *k* en los otros idiomas.

5. Asta de lanza: *Noheleté*.

Dobrizhoffer	Brigniel
Sing. : 1ª Y-ohetele.	Sing. : Faltan las otras tres personas.
2ª Gr-ohelichi.	3ª N-oagileté.
3ª L-ohetele.	
Mocovi (Tavolini)	Toba (Bárcena y López)
N-ictaquiarrâih, vel	Taquiagay (B.)
N-aquí, pl. Naquíl-li.	Taquiráy (L.)

NOTAS.—1ª En Dobrizhoffer la voz dice, el asta de la lanza, mientras que en los otros tres ejemplos se refiere á la lanza á secas.

2ª En Lule una lanza de palo (*E*) llámase *E Ayé*: cosa larga de palo. El tiempo dirá si hay correlación entre estos temas.

6. La vida: *Natatr'a*

Dobrizhoffer	Brigniel
Sing. : 1ª Y-atatr'a.	Sing. : 1ª Y leigá.

2ª Gr-atatr'e.

3ª L-atatr'a.

2ª Gre-leigué.

3ª Le-leigá.

Plur. : 4ª Gre-leigá.

2ª Gre-leigueyi.

3ª Le-leigá.

Mocovi (Tavolini)

Toba (Bárcena)

Sing. : 4ª Ye leágá.

2ª De-leâgai.

3ª Le-leâgai.

Plur. : 4ª Arde-leâgai.

2ª Arde-leagai.

Calcolagatech.

El manuscrito no da la posesivacion.

NOTAS.—1ª Dobrizhoffer sin duda se refiere á una vida que no es la de los otros ejemplos; aunque la terminacion *r'a* puede encerrar una sincopación de la raíz *Laga* etc., que segun parece es la de los otros temas.

2ª La terminacion *e* de segunda persona es el equivalente del diptongo *ai*.

3ª En Lule *Uató* es vida. Esta raíz cabe en el tema (D.).

Estos son los ejemplos que en Dobrizhoffer representan la posesivacion normal, como que son seis entre siete. Del último se hablará á su tiempo. Lo extraño es que no haya dado el plural; por suerte éste lo podemos suplir del vocabulario de Brigniel, quien nos conserva unos cuarenta y tantos ejemplos de esta declinacion posesivada.

De ambos autores se desprende que, como en Mocoví, lo más general es el uso de esta serie de afijos :

Abipon

Singular : 1ª *Y...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *L...*

Plural : 1ª *Gr...ca*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *L...é*

Mocoví

Singular : 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

Plural : 1ª *Ard...ca*; 2ª *Ard...ii*; 3ª *L...é*

No se crea que en el plural haya la regularidad del subfijo de 1ª y 3ª persona que figura en la fórmula; pues cualquiera de las partículas de pluralidad parece que puede servir. En el Apéndice se da la série completa de nombres posesivados con explicaciones, y allí podrá estudiarse el punto á fondo.

Del siguiente ejemplo podrá asegurarse *ex uno disce omnes*.

Antes de proceder adelante, es necesario advertir que el Abipon, como el Mocoví y otros idiomas del tipo Guaycurú, posesiva de dos modos, del uno sin prefijo auxiliar, del otro con él.

GRUPO SIN PARTÍCULA AUXILIAR

1ª Declinacion

Singular: 1ª Y...;      2ª Gr...i;      3ª L...  
 Plural: 1ª Gr...pl;      2ª Gr...ii;      3ª L...pl.

Abipon

Mocovi

*Naacaté*: La palabra.

*Naccatéh*, plural *Naccatcá*.

Sing. : 1ª Y-aacaté.

Sing. : 1ª Y-accatéh.

2ª Or-aacatigui.

2ª D-accactiguii.

3ª L-aacaté.

3ª L-accatéh.

Plur. : 1ª Gr-aacaté.

Plur. : 1ª Ard-accatéh.

2ª Gr-aacatiguii.

2ª Ard-accactiguii.

3ª L-aacategue.

3ª (Falta).

NOTAS.—1ª Aquí todo es lo mismo; sin embargo el Mocoví distingue entre *mi palabra*, *nuestra palabra*, *mis palabras*, *nuestras palabras*.

2ª En este ejemplo la *ti* no ha sufrido *chicheo*. Toba *Yacatac* (B.); *Akatká* (L.) (1).

Se ha elegido este ejemplo porque la misma raíz sirve para formar los tres temas, y porque los afijos son también idénticos. En el Mocoví se han probado ya las ecuaciones :

$$R = D$$

$$Gr = D$$

Pasemos ahora á la segunda declinacion de los temas sin refuerzo.

2ª Declinacion

Singular : 1ª *Y...*; 2ª *Ar...i* (?); 3ª *Il* ó *El*  
 Plural : 1ª *Ar...* (?); 2ª *Ar...ii* (?) 3ª *Il* ó *El...* (?)

Abipon (1767)

Mocoví (1860)

*Ylquigi* : El ánima.

*Nquií*, pl. *Nquiil* : El alma.

Sing. : 1ª *Y-quigi*.

Sing. : 1ª *Y-qquii*.

2ª *Ar-quigi*.

2ª *Ar-quiii*.

3ª *Yl-quigi*.

3ª *L-quii*.

Plur. : 1ª *Ar-quigi*.

Plur. : 1ª *Ar-quíí*, pl. *il*.

2ª *Ar-quigil*.

2ª *Ar-quííí*, pl. *il-li*.

Causa admiracion que se haya conservado hasta la serie medio anómala de los afijos. En el Apéndice se encontrarán dos ejemplares mas de esta posesivacion. Toba *Hiquihí* (B. y L.).

Sólo en un estudio comparado como éste se puede apreciar en su verdadero valor la importancia de los trabajos que nos han dejado los misioneros S. J.

(1) B. es Toba de Bárcena, L. de Lopez.

3ª Declinacion

(Más bien sub-clase del anterior)

Nos queda que dar cuenta de un curioso ejemplo cuya réplica también se halla en el Mocoví. Abipon: *Iligat*, penis. Mocoví: *Anneglet*, miembro.

Abipon	Mocovi
<i>Iligat</i> : Peni.	<i>Anneglet</i> : Miembro.
Sing. : 1ª Il-igat.	Sing. : 1ª Aiglét.
2ª Cach-igach-i.	2ª Castil-lictí.
3ª Yl-igat erajá.	3ª Al-loglet.
Plur. : (Falta).	Plur. : 1ª Cocteglét.
	2ª Arcactilictí.

Como la *ct* suena *ch* en Abipon y *st* ó *ct* en Mocoví, y las vocales se intercambian en uno y otro dialecto, queda establecida la identidad de los dos ejemplos. La raíz, á lo que se ve es *ig* ó *iga*; y si en el ejemplo Mocoví la *g* desaparece en la segunda persona, debe advertirse que la *l* se vuelve *l-l* lo que encierra una mudanza fonética.

GRUPO CUARTO

*Con refuerzo inicial*

A lo que se ve todos los idiomas de la familia Guaycurú tienen dos modos de posesivar, uno sin refuerzo inicial, otro con él.

El más general de estos refuerzos es el prefijo N, y lo ha-

llamos en Mocoví, Toba, Guaycurú ó Mbaya y Abipon, etc., por esta razon se le asigna el primer lugar.

En los casos en que el prefijo aumenta una G, Ga ó Gue, la G corresponde á la G en Gr. Lo que falta que averiguar es la razon de las variantes en los prefijos. Sin duda en parte ello resulta de exigencias eufónicas cuyos cánones aún están por determinarse.

Sing. : 1ª Ñi...; 2ª N, Gn, Guen...i; 3ª N...  
 Plur. : 1ª N, Gan, Guen...ca; 2ª N, Gan, Guen...ii; 3ª N...e

Abipon	Mocovi
<i>Mano</i>	<i>Muñeca</i>
Sing. : 1ª Ñi-apequena.	Sing. : 1ª Ñ-ppoquená.
2ª N-apequene.	2ª N-ppoquennai.
3ª N-apequena.	3ª N-ppoquenná.
Plur. : 1ª Guen-apequenna.	Plur. : 1ª Arn-ppoquenná.
2ª Guen-apequenyi.	2ª Arn-ppoquennai.
3ª N-apequena.	

Estos ejemplos están llenos de instruccion. En primer lugar nos hace conocer que la voz que dice *mano* en Abipon sirve para nombrar la *muñeca* en Mocoví. Está de manifiesto que estos temas son complejos, y que entra en ellos la raíz Guaraní *Po*, mano, así como en *appia* (Mocoví) hallamos el *Pí*, pié Guaraní, en *Achagec*, el *Chaqui*, pié, Quí-chua. Son omofonías éstas que abren un vasto campo á las filologías respectivas.

El tema *Apequena* se forma de las raíces *Apa* é *iquena*, de las que la segunda puede referirse á la idea de *dedos*. Ver *Iquiannanachi*.

Suprimido el refuerzo *n* se liquida una *i* de primera persona que es tan característica de estas lenguas.

Se recomiendan los capítulos que tratan de este punto en el *Arte Mocoví*.

A esta posesivacion corresponde el séptimo ejemplo de Dobrizhoffer: *Nakirék*, sobrino.

Singular: 1ª *Nakirék*  
 2ª *Gnakiregi*  
 3ª *Nakirek* } Falta en Brigniel.

En Toba sería: *LLagnec maligi yaléc*; en Mocoví: *Lec-tece*.

Este grupo tiene dos subclases, como se verá en el Apéndice. En Abipon se prefija una A eufónica fuera de la 1ª persona de singular; en Toba (B.) se sustituye el prefijo N con la partícula *El* en los mismos casos. Se deja ver que en este caso la razón es eufónica, y para evitar anfibología con otros temas parecidos de diferente valor léxico.

GRUPO QUINTO

*Con refuerzo inicial Gr*

Singular: 1ª *Gri...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *Gr...*  
 Plural: 1ª *Gr...*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *Gr...e*.

*Pestañas*

Abipon	Mocoví
Sing. : 1ª Gri-aré.	Sing. : 1ª Di-adé.
2ª Gr-arí.	2ª Rd-adíi.
3ª Gr-aré.	3ª D-adé.
Plur. : 1ª Gr- )	Plur. : 1ª Rd-adé.
2ª Gr- ) Ver <i>Acan</i> : Ba	2ª Rd-adíi.
3ª Gr- ) rriga.	

Es este uno de los ejemplos más útiles para comprobar una série de equivalencias fonéticas, y sobre todas esta : Gr = RD y D.

Que este prefijo *Gr* corresponde al *Cad* Toba, se deduce de este ejemplo, *Gracami*, tu vientre (Abipon); *Cadahán* (Toba).

Esta y las siguientes posesivaciones faltan en Dobrizhoffer.

GRUPO SEXTO

*Con refuerzo inicial L ó Gl*

Singular: 1ª *Li...*; 2ª *L ó Gl...i*; 3ª *L...*  
Plural: 1ª *L... (?)*; 2ª *L...ii*; 3ª (?)

*Lengua*

Abipon	Toba
Sing. : 1ª <i>Li-achigat.</i>	Sing. : 1ª <i>Falta.</i>
2ª <i>Gl-achigachi.</i>	2ª <i>Calatiagath.</i>
3ª <i>Falta.</i>	3ª <i>Latiagat.</i>

Por esta vez nos falta el tema análogo en el Mocoví, pero se suple bien con el Toba, gracias á que el Vocabulario de Bárcena da la 3ª persona, y la tabla de *Partes del hombre* la 2ª. De aquí se deduce con toda seguridad la ecuacion *Gl = Cal.*

Otro ejemplo :

*Lajaganac: Risa*

Sing. : 1ª <i>Li-ajaganac.</i>	Plur. : 1ª <i>L-ajaganac.</i>
2ª <i>L-ajaganagui.</i>	2ª <i>L-ajaganagui.</i>
3ª <i>L-ajaganac.</i>	

La falta de partícula de pluralidad en la 1ª persona se advierte en éste, como en otros ejemplos, y sin duda resulta de que dice: nuestra risa. La confusión con la 3ª del singular desaparecería en la frase.

A esta declinación debería atribuirse el siguiente ejemplo, á pesar de sus anomalías:

*Caalat*, plural *Caalcate* : brazo

Sing. : 1ª Yr-caalat.	Plur. : 1ª Er-caalcato.
2ª Er-caalach-í.	2ª El-caalcáchiri.
3ª caalat.	3ª El-caalcáte.

En Mocoví hallamos: *Coiorii*, abrazos. .

En Toba hallamos: *Aloik* (L.), brazo derecho.

Un ejemplo como éste nos enseña que puede infijarse la partícula de pluralidad *ca* así : plural 1ª *Er-caal-ca-te* de *Ir-caalat*.

#### OBSERVACIONES GENERALES

De las Posesivaciones se ha tratado largamente en el tomo en que se publicó el manuscrito del Padre Tavolini sobre la lengua Mocoví, páginas LXVI y siguientes ; no es necesario, pues, reproducir aquí lo que allí se dijo.

La impresion que nos deja el Abipon es la de mayor sencillez en su mecanismo; pero eso no obstante, con rastros de todas las complicaciones del dialecto hermano.

En Abipon como en Mocoví, la posesivacion típica es esta:

Singular: 1ª Y...; 2ª Gr...i; 3ª L...

Plural: 1ª Gr...pl; 2ª Gr...ii; 3ª L...pl.

Mocoví: *Gr = RD.*

Con la sola excepcion de *Iligat*, faltan ejemplos de la posesivacion Mocoví que corresponde á esta fórmula:

Singular: 1<sup>a</sup> *Y...*; 2<sup>a</sup> *C...i*; 3<sup>a</sup> *L...*  
 Plural: 1<sup>a</sup> *Co...pl.*; 2<sup>a</sup> *Ca...it*; 3<sup>a</sup> *L...pl.*

En las Posesivaciones con refuerzo tenemos series de afijos comunes á los dos idiomas:

*Primera serie*

Abipon	Mocovi
Sing. : 1 <sup>a</sup> <i>Ñ...</i>	Sing. : 1 <sup>a</sup> <i>Ñ, Ñi, N, Yñ...</i>
2 <sup>a</sup> <i>Gn ó N...i.</i>	2 <sup>a</sup> <i>N...i.</i>
3 <sup>a</sup> <i>N...</i>	3 <sup>a</sup> <i>N...</i>
Plur. : 1 <sup>a</sup> <i>Gn...pl.</i>	Plur. : 1 <sup>a</sup> <i>Arn...pl.</i>
2 <sup>a</sup> <i>Gn...ii.</i>	2 <sup>a</sup> <i>Arn...ii.</i>

*Segunda serie*

Sing. : 1 <sup>a</sup> <i>Gri, ó Gr...</i>	Sing. : 1 <sup>a</sup> <i>Di...</i>
2 <sup>a</sup> <i>Gr. .i.</i>	2 <sup>a</sup> <i>Rd...i.</i>
3 <sup>a</sup> <i>Gr...</i>	3 <sup>a</sup> <i>D...</i>
Plur. : 1 <sup>a</sup> <i>Gr...pl.</i>	Plur. : 1 <sup>a</sup> <i>Rd...pl.</i>
2 <sup>a</sup> <i>Gr...ii.</i>	2 <sup>a</sup> <i>Rd...ii.</i>
3 <sup>a</sup> <i>Gr...pl.</i>	

*Tercera serie*

Sing. : 1 <sup>a</sup> <i>Li...</i>	Sing. : 1 <sup>a</sup> <i>Il, Lii...</i>
2 <sup>a</sup> <i>L ó Gl...i.</i>	2 <sup>a</sup> <i>L...i.</i>
3 <sup>a</sup> <i>L...</i>	3 <sup>a</sup> <i>L...</i>
Plur. : 1 <sup>a</sup> <i>L...pl.</i>	Plur. : 1 <sup>a</sup> <i>Arl...pl.</i>
2 <sup>a</sup> <i>L...ii.</i>	2 <sup>a</sup> <i>Arl...ii.</i>

Obsérvese que en estas tres series la  $G = R$ , y que por faltar los plurales en el Abipon no se da la articulación de ese número en *Gl*, que sin duda alguna existía.

Conviene repetir la advertencia que en los prefijos  $Gr = Ard$ .

$G = R$  y  $R = D$ .

Esta posesivación que parece ser favorita en Abipon es algo excepcional en Mocoví; pero el ejemplo dado por más de un concepto nos enseña la íntima correlación que existe entre los dos dialectos ó idiomas.

Con lo dicho, la tabla completa de posesivaciones en el Apéndice, el capítulo sobre los pronombres y sus partículas, y el artículo *Posesivación*, en el Arte Mocoví, podrá el estudiante de estas lenguas tener idea cabal de lo que es este mecanismo curioso y variado en los idiomas del Chaco, tipo Guaycurú. Preciosa es la obra de Dobrizhoffer, pero aquí se ha demostrado con ejemplos del P. José Brigniel, que aquella no alcanza á explicar todos los misterios de la articulación posesivada.

No está de más consignar aquí que en ese dialecto llamado por Hervas, Mbayá, Guaycurú ó Eyiguayegi, la articulación típica es esta:

Singular : 1ª *E...* ; 2ª *Cad...* ; 3ª *El...* ; Plural : 1ª *Cod...*

## CAPITULO VI

### OBSERVACIONES SOBRE LA ARTICULACIÓN POSESIVA EN ABSOLUTO

Al primer golpe de vista llama la atención la diferencia que se observa entre el Abipon y Mocoví, puesto que aquella lengua carece casi por completo del índice C de 2ª persona que alterna con D en la posesivación de ésta.

La clave de todas estas articulaciones se halla en el Mocoví (pág. 9). Ellas resultan de estos pronombres posesivos en absoluto :

Mocoví: Es mío, es tuyo, etc. Es mio, es nuestro. Son mios, son nuestros.

Sing. : 1ª Aim.	Sing. : 1ª Aimí.
2ª Cadamí.	2ª Cadamí.
3ª Al-lam.	3ª Alamí.
Plur. : 1ª Codam.	Plur. : 1ª Codamí.
2ª Cadamti.	2ª Cadamti.

La morbosidad del sonido *C* ó *K* se ha establecido en todas estas lenguas y las ecuaciones :

$C \text{ ó } K = G = H = J = S = \text{una aspiración}$

nos encuentra á cada paso, lo que no excluye la posibilidad de su reaparición cuando exigencias de eufonía la impongan. A lo que se vé el Mocoví ha podido conservar su sonido *C* en ciertos temas posesivados mientras que el Abipon ha conver-

tido su prefijo C ó K en G al herir una R = D (Mocovi) con él; mas como el Mocovi no siempre conserva ileso el sonido C ó K, en estos se atiende á sólo la D = R (Abipon). Lo que ha sucedido pues es esto :

ORÍGEN DE LAS ARTICULACIONES

Abipon	Mocovi
Sing. : 1ª (A)-i-(m).	Sing. : 1ª (A)-i-(m).
2ª C-(a)-d-(am)-i.	2ª C-(a) v.l D-(am)-i.
3ª (A)-l-(am).	3ª (A)-l-(am).
Plur. : 1ª C-(o)-d-(am).	Plur. : 1ª A-R-D (am).
2ª C-(a)-d-(amt)-ii.	2ª A-R-D-(amt)-i.

Resulta, pues, que mientras el Abipon se quedó con *Cad* mediante una sincopacion, *Cd*, que por razones fonéticas se trocó en *Gr*, el Mocoví optó por dos formas; en la una hacía entrar el índice C, en la otra el índice D, reuniéndolos recién en el plural bajo la forma sincopada *Rd*, que las mas de las veces por razon de eufonía se muda á la otra *Ard*.

De que la K se muda á G al herir una R = D se ve en esta expresion *G'Dios* (= G Rios) á Dios, en que G es la preposicion nuestra à ó para; de suerte que cuando el Abipon usa la combinacion *kad*, forzosamente la convierte en *Gr*, que equivale á *Rd* Mocoví. Sin duda por esto es que muchos plurales y segundas personas, en la posesivacion mudan á R sonidos que arrancan de una K ó C = G.

En resumidas cuentas, el Abipon, no nos ofrece ejemplos de la posesivación de segunda persona con C, porque en lugar de formar unos temas con prefijo D y otros con C, en todos estos casos usa el prefijo doble GR, que representa una combinacion de la C con la D, es decir que se sirve de uno y otro índice á la vez.

Casi no hay anomalía en las articulaciones que no encuen-

tre su explicación en esta tabla de pronombres posesivos en absoluto que se da arriba. Allí se ve la razón por qué se puede introducir un afixo A cuando la eufonía así lo exigiere antes ó después de los índices de persona.

Esa *m* que no falta en ninguno de los ejemplos que cita Tavolini trae á la memoria el *mi* (es, está, hay) del Quíchua; porque es de advertir que el autor citado da frases completas. Si fuese ésta una analogía aislada, podríamos dejarla del lado; pero es el caso que son muchas, como se ha hecho notar ya en éste y en otros estudios. Por otra parte, es muy ajustado á experiencia, que en los pronombres se conserven rastros de ablenos lingüísticos perdidos ya en lo demás del idioma; por ejemplo: el subfijo *oa* hace plural de pronombres pero no así de otros temas.

Para la tabla completa de Posesivaciones, véase el Apéndice A al fin del Arte.

## CAPITULO VII

### DEL DIMINUTIVO

Los diminutivos se forman, dice Dobrizhoffer, con los subfijos *Avalk*, *Aole* ú *Olek*, ex. gr.:

<i>Ahepegak</i> , caballo.	<i>Ahēpegeraválk</i> , caballito.
<i>Oénék</i> , muchacho.	<i>Oénékarávk</i> , muchachito.
<i>Haáye</i> , muchacha.	<i>Haayáole</i> , muchachita.
<i>Pay'</i> , padre de misa.	<i>Payolek</i> , padrecito.
<i>Káepak</i> , palo.	<i>Kaeperáole</i> , rosario (palitos).

En este último ejemplo, que dice *palitos*, se ve cómo en plural se usa la terminación de femenino.

En Mocoví se usa también la terminación *olek* de masculino, *olé* de femenino y plural. Lo propio puede decirse del Toba.

Como los demás indios, son muy amigos de emplear diminutivos, y hasta le dan el valor de un superlativo. Igual cosa sucede entre nosotros cuando decimos *buenito* para expresar que lo es en sumo grado.

## CAPITULO VIII

### DEL ADJETIVO

El adjetivo precede al sustantivo. Ex. gr.: *Naaye grae-gaeca*, malas (nuestras) costumbres (Pater Noster, Brigniel).

### COMPARACION

Para expresar que el tigre es peor que el perro hacen uso de este rodeo :

*Nétegink chik naà, oagan nihirenak la naà.*  
El perro no malo, pero tigre ya malo.

De otro modo :

*Netegink chi chi naá, yágám dihirenak.*  
El perro no no malo, como el tigre.

El superlativo se perifrassa de varios modos :

*Nihirenak lamerpeëàoge kenoàoge naà.*  
El tigre más allá de todas cosas malo.

O así :

*Nihirenak chit keoà naà.*

El tigre no hay mala.

*i. e.* : Que el tigre no hay cosa peor.

En el Vocabulario de Brigniel hallo este ejemplo :

*Lam yalanc quenà, quirijà lajoà.*

Mas derecho (es) este, que ese otro.

De aquí se ve que no es imposible expresar este pensamiento en Abipon como en romance: tienen ellos el *Lam* ó *Nam* (mas), lo demás es fácil. Verdad es que nada tiene de superior al otro modo de decir: Esto derecho, aquello no derecho.

Tambien significan el grado de comparación segun la intensidad de la voz. Esto mismo acostumbra la gente en Catamarca, ex. gr., cuando dicen *lejos*: la distancia se regulará segun la duracion que se dé á la primera sílaba.

## CAPITULO IX

### DE LOS NUMERALES, ETC.

Los Abipones sólo cuentan hasta tres :

1. *Iñitara*, uno (este solo).
2. *Iñoaka*, dos (*uno* en plural).
3. *Iñoaka yekaini*, tres
4. *Geyenk ñaté*, cuatro (dedos de *Suri*).

5. { *Ñeenhalek*, cinco (piel de 5 colores).  
 { *Hanámhegem*, cinco (dedos de una mano)  
 10. *Laná m rihegem*, diez (dedos de dos manos).  
 20. *Lanam rihegem cat gracherhaka anami-  
 chirihegem*, veinte (todos los dedos de pies  
 y manos).

## CAPITULO X

### DE LOS PRONOMBRES

Los primitivos son:

Sing. : 1ª Aym, *Yo*.  
 2ª Akamí, *Tú*.

Plur. : 1ª Akâm' (\*), *Nosotros*.  
 2ª Akamyí, *Vosotros*.

Mocoví

Toba

Sing. : 1ª Aim, *Yo*.  
 2ª Accami, *Tú*.

Sing. : 1ª Ayin ó Ayem, *Yo*.  
 2ª Akam ó Ham, *Tú*.

Plur. : 1ª Occom, *Nosotros*.  
 2ª Accami, *Vosotros*.

Plur. : 1ª Comi, *Nosotros*.  
 2ª Cami, *Vosotros*.

En mi tratado sobre el Mocoví se verá la tabla completa de estos pronombres en todos los idiomas afines.

El pronombre de tercera persona varía segun el modo de estar de la persona á que se refiere.

	El	Ella
<i>Presente</i> .....	Eneha	Anahá
<i>Sentado</i> .....	Hiñiha	Hañiha
<i>Acostado</i> .....	Hiriha	Háriha

(<sup>1</sup>) M' es *m* con acento.

	El	Ella
<i>Parado</i> .....	Háraha	Háraha
<i>Visto que anda</i> .....	Ehahá	Abaha
<i>No visto, etc.</i> .....	Ekaha	Akaha.

Lástima es que no se da la forma del plural; pero en Brigniel hallamos esto:

*Enajá*, Este  
*Enoujá*, Estos  
*Ennodóssó*, en Mocoví.

Es decir, pues, que el infijo *ou* = *oa* es la partícula de pluralidad en estos casos. Dadas las equivalencias fonéticas puede reducirse á un *va*, *ba* ó *pa*.

Todos estos pronombres son susceptibles de recibir el subfijo *tará*, ó *tára*, solo, ex. gr.:

*Aymatára*, Yo solo  
*Akamítará*, Tú solo  
*Akam ákalé*, Nosotros solos.

(De esta variante nada observa Dobrizhoffer.)

*Inítarà*, Él solo, sentado.  
*Irítara* (así), Él solo, acostado.  
*Echátára* (así), Él solo, andando.  
*Ekàtará*, Él solo, ausente.  
*Eràtara* (así), Él solo, parado.

## CAPITULO XI

### DEL CASO RÉGIMEN DE LOS PRONOMBRES

Lo que suele llamarse *transicion* en la flexion verbal de las lenguas indias se expresa en Abipon, como en tantas otras, por medio de unos afijos y partículas allegadizas muy curiosas.

Tomemos el verbo *Ricapit* (amo) en que *Capit* es la raíz, y *Ri* el prefijo de primera persona. Si queremos decir *yo te amo*, se modificaría el tema *Ricapit* así: *Rikapichieroá*, que se descompone como sigue: *Ri*, yo ; *kapit*, querer ; *ch*, chicheo de *t* al herir una *i*; *ieroà*, te, caso régimen.

En esta combinacion los casos régimen (subfijos) son:

- 1<sup>a</sup> Me, ...*ioa*. Mocoví *ivà*.
- 2<sup>a</sup> Te, ...*ieroà*. Mocoví *arvã*.
- 3<sup>a</sup> Lo, ...*ae*. Mocoví *ló*.
- 3<sup>a</sup> Los, ...*la*. Mocoví *ló*.
- 1<sup>a</sup> A mi mismo, *matni*...*alta*. Mocoví *altã*.
- 2<sup>a</sup> A tí mismo, *ni*...*alta*. Mocoví *ãltã*.
- 3<sup>a</sup> Se, á sí mismo, ...*datã*.

La segunda serie es esta (subfijos):

- 1<sup>a</sup> Me, ...*iigé*.
- 2<sup>a</sup> Te, ...*yegarigé* (1).
- 3<sup>a</sup> Lo, ...*egé* ó *gé*.
- 1<sup>a</sup> Nos, ...*yegarik*.
- Unos á otros, ...*etaã*.
- 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> Mismo, ...*altaã*.

(1) En Brigniel está *Lanichuiñigargui*, ya te conozco.

La tercera serie (prefijos) es esta :

1ª Me, <i>Né</i> ...	Yo me.	} Moc. <i>Di</i> .
1ª Me, <i>Ri</i> ....	Tú me.	
1ª Me, <i>Ri</i> ....	Él me.	
1ª Nos, ... <i>etá</i> .	Unos á otros.	

La cuarta serie (subfijos) es ésta :

1ª Me, ... <i>ii</i> .	Moc. ... <i>i</i>
2ª Te, ... <i>r'ari</i> .	Moc. ... <i>arrí</i> .

## CAPITULO XII

### DE LOS POSESIVOS

Cuando se pregunta á quien pertenece cualquier cosa, en Abipon hay que distinguir entre lo que tiene vida (animal ó vegetal) y lo que carece de ella.

Si se trata de ser animal ó vegetal la pregunta se hace así :

*¿Cahami lelá?* ¿De quién es esto?

y la contestacion que corresponde será ésta :

*Ilá*, mío; *Grelé*, tuyo; *Lelé*, suyo ;

mas si la cosa es sin vida se dice :

*¿Kahami kalam?* ¿De quién es esto?

y se responde :

*Aim'*, mio; *karami*, tuyo; *halam*, suyo;  
*karam'*, nuestro, etc.

En Mocoví tenemos una forma muy parecida :

*Aim*, mio; *Cadami*, tuyo; *Al-lam*, suyo.  
*Codam*, nuestro; *Cadamti*, vuestro.

De las partículas ó afijos de posesivacion ya se ha tratado en los capítulos V y VI.

### CAPITULO XIII

#### DE LOS RELATIVOS

El relativo en Abipon se expresa con la voz *Eknam*; plural *Enonam*. Ex. gr. :

*Dios, eknam Kaogarik.*  
Dios, el que es Criador.

*Hemokáchin nauáchieká, enonam Yapochi.*  
Estimo los soldados, los que (son) valientes.

Puede suplirse el relativo con un participio ó adjetivo, ex. gr.:

*Riákayá netegingá oakaika, kach quenó ahamr'aeka*  
Aborrezco los perros que muerden, y á los que son muertos.

## CAPITULO XIV

### DEL VERBO

El mecanismo de la conjugacion Abipona es, como en Mocoví, Toba, etc., de lo más complicado. Adelung no da sino una idea remota de ella y lo que nos cuenta Dobrizhoffer es incompleto. Recien después de cotejar lo que consigna este autor en su *De Abiponibus* con lo que se conserva en los manuscritos del Padre Brigniel es que nos podemos formar una idea cabal de la flexion verbal de esta interesante lengua y de su perfecta concordancia con las formas análogas del Mocoví.

Por varios motivos es conveniente arrancar de lo que al respecto nos dice Dobrizhoffer, que por fuerza tiene que ser la base de todo estudio sobre este idioma; por otra parte, es tan corto que bien merece que se reproduzca, dada su idoneidad para las comparaciones posteriores.

Como se verá, las conjugaciones se clasifican por su importancia numérica, y desde luego no corresponden en su orden al de las Mocovíes; pero hasta esto mismo puede ser materia de observacion á su tiempo, desde que á ello responde esa preferencia de una serie de afijos á otra, segun el idioma.

En Mocoví la serie favorita de partículas es :

1<sup>a</sup> S... (1); 2<sup>a</sup> ...i; 3<sup>a</sup> Y...;

en Abipon lo es esta otra (2) :

1<sup>a</sup> Ri...; 2<sup>a</sup> Gr...i; 3<sup>a</sup> N...,

(1) Los puntos suspensivos indican raíz ó tema.

(2) Segun Dobrizhoffer.

que corresponde al Mocoví :

1<sup>a</sup> *Di...*; 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *N...*

PRIMERA SÉRIE

*Articulacion*

Sing. : 1<sup>a</sup> *Ri...*; 2<sup>a</sup> *Gr...i*; 3<sup>a</sup> *N...*

Plur. : 1<sup>a</sup> *Gr...ak*; 2<sup>a</sup> *Gr...ii*; 3<sup>a</sup> *N...é*.

Ejemplo :

I. *Amar.*

Sing. : 1<sup>a</sup> *Ri-kapit.*

2<sup>a</sup> *Gr-kapich-i.*

3<sup>a</sup> *N-kapit.*

Plur. : 1<sup>a</sup> *Gr-kapit-ak.*

2<sup>a</sup> *Gr-kapich-ii.*

3<sup>a</sup> *N-kapit-é.*

NOTA. — El cambio de *t* en *ch* resulta del *chicheo* de la *t* por contacto con la *i*.

Esta conjugacion corresponde á la reforzada con *D* del Mocoví, clase II. (Ver *Mocoví*, pág. CLXVI).

1<sup>a</sup> *Di...*; 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *N...*

Otros ejemplos de Dobrizhoffer :

II. *Temer*

1<sup>a</sup> *Ri-etachá.*

2<sup>a</sup> *Gr-etach-i.*

3<sup>a</sup> *N-etacha.*

III. *Desear*

1<sup>a</sup> *R(i)-ihé.*

2<sup>a</sup> *Gr-ih-i.*

3<sup>a</sup> *N-ihé.*

Brigniel : *Gr-etechiam, habeis de ser temerosos.*

Mocoví : *Di-octió, con temor.*

1<sup>a</sup> *Dí...*; 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *V...*

Brigniel : *Grija naic, deseo comida.*

Mocoví : *D(i)-issi-á, con deseo.*

1<sup>a</sup> *Di...*; 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *N...*

IV. *Vomitar*

- 1<sup>a</sup> Ri-emale-tapék.  
2<sup>a</sup> Gr-emal-i-tapék.  
3<sup>a</sup> N-emale-tapék.

*Tapék* equivale á nuestro gerundio en *endo, ando*.

V. *Estar abochornado*

- 1<sup>a</sup> Ri-pagák.  
2<sup>a</sup> Gr-pagak-é.  
3<sup>a</sup> N-pagak.

Brigniel: Gri-pagyác, *yo tengo vergüenza*.

VI. *Obedecer*

- 1<sup>a</sup> Ri-ahepét.  
2<sup>a</sup> Gr-ahapich-i.  
3<sup>a</sup> N-ahapét.

VII. *Tener pereza*

- 1<sup>a</sup> Ri-aál.  
2<sup>a</sup> Gr-aal-i.  
3<sup>a</sup> N-aal.

Por desgracia, la serie de los verbos en el manuscrito de Brigniel es incompleta, y, como se verá despues, la importancia que aquí tiene esta conjugacion no le corresponde en realidad. Con excepcion de dos, los temas estos faltan en el Vocabulario (Brigniel); he aquí lo que hallo en éste :

Ama él : *Er-capitá*  
Amala : *Er-capich-i*  
Quiero : *Gr(i)-igé*  
Quieres : *Gr-igié*  
Quereis : *Gr-igiye*  
¿ Quiéres? ¿ *Marigichi?*

En este último ejemplo el prefijo *Ma* es de interrogacion, y el infijo *ch* es por chicheo de la partícula auxiliar *te* á que hace referencia Dobrizhoffer, y que no altera el valor del tema verbal.

Brigniel confundía *Gri* con *Ri* de primera persona: sin duda así le sonaría á él, *á veces*; y la verdad es que la lógica de los respectivos fonetismos exige que sea *Gri*, más bien que *Ri*; porque *d* Mocoví, como aumento pronominal, corresponde á *gr* del Abipon.

SEGUNDA SÉRIE

Articulacion

Singular: 1ª *Ri...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *Y...* Falta el plural.

Ejemplos :

I. *Conocer*

- 1ª *Ri-araigé.*
- 2ª *Gr-araigé.*
- 3ª *Y-araigé.*

En Brignel esta : 1ª *Arem, sé* ;  
2ª *Ariñi, sabes* ; *Aariñam,*  
*sabreis.*

Mocoví : *Saden, con.*

- 1ª *S...* ; 2ª *...i* ; 3ª *Y...*

En transiciones :

Pedro Diaden, *Pedro me conoce.*

- » *Dadini, Pedro te conoce.*
- » *Yaden, Pedro lo conoce.*

El modo transitivo de con-  
jugar este verbo corresponde  
exactamente al ejemplo de  
arriba, y no es imposible que  
Dobrizhoffer haya estado tras-  
cordado.

II. *Apresurarse*

- 1ª *Ri-hahalgé.*
- 2ª *Gr-ahalgali.*
- 3ª *Y-ahálgé.*

En Brigniel está : *Abreviar*  
con *Aim*, etc.

Sing. : 1ª *Ajalalachi.*

2ª *Ajalalachichi.*

3ª *Yajalalachi.*

Plur. : 1ª *Gr-ajalalâchi.*

2ª *Gr-ajalalâchichi.*

3ª *Y-alachite.*

El enredo de letras es cu-  
rioso, pero parece que se trata  
de raíces idénticas.

III. *Morirse*

1ª *Ri-agá*

2ª *Gr-egachí.*

3ª *Y-igá.*

Brigniel da : *Ya murió, Laigá;*  
*Murais, Gregachi.*

En Mocoví, *Morir* :

1ª *Di-el-leu.*

2ª *D-il-livii.*

3ª *Y-el-leu.*

La articulacion es la misma,  
las raíces diferentes.

IV. *Ahogarse*

1ª *Ri-igarañi.*

2ª *Gr-egachañi.*

3ª *Y-garañi.*

Brigniel da : Yo ahogo, *Egar-gatañi*. Ahogarse :

1ª Gri-garañi.

2ª Gr-agach-añi.

3ª Y-garañi.

Aquí se ve que *ri* de 1ª persona era lo mismo que *gri* para este autor.

*Añi* es complemento de tema, no de raíz, por eso se *infija* la *i* de 2ª que de *r* hace *ch*.

V. *Estar fuerte*

1ª Ri-ahot.

2ª Gr-ihochi.

3ª Y-hot.

Brigniel : Yhout, *fuerte*.

VI. *Estar sano*

1ª Ri-oamkatá.

2ª Gr-oemkétá.

3ª Y-oamkatá.

Brigniel : Gri-oancatañi, *pronto estoy*.

VII. *Avaluar*

1ª Ri-ápategé.

2ª Gr-pachiigé.

3ª Y-ápategé.

Este es el último de esta série.

### TERCERA SÉRIE

#### *Articulacion*

Singular: 1ª *Ri*...; 2ª *R*...*i*; 3ª *R*... Falta el plural.

Ejemplo único:

#### *Saltar*

Abipon

1ª Ri-ahat.

2ª Rahachi.

3ª R-ahat.

Mocovi

1ª Y-assot.

2ª D-assot-i.

3ª L-assot.

Este ejemplo es de suma importancia para establecer las ecuaciones :

$$1^a R = D; 2^a R = L$$

Lo curioso es que en Mocoví se usa también la serie:

1ª *Di...*; 2ª *D...i*; 3ª *D...*

CUARTA SÉRIE

*Articulaciones*

Singular: 1ª *H...*; 2ª *H...i*; 3ª *Y...*

Esta corresponde á la conjugación típica del Mocoví:

1ª *S...*; 2ª *...i*; 3ª *Y...*

mediante la sibilación de la primera H y desaparición de la segunda. Véase: *Fonología Mocoví*.

Ejemplos:

I. *Enseñar*

1ª Hápagr'anatr'an.

2ª Hapagr'anatr'añi.

3ª Yapagr'anatr'an.

En Brigniel: Enseñame, *Griapagañi*.

En Mocoví: *Sapparinactagan*, con esta articulación:

1ª *S...*; 2ª *...i*; 3ª *D...*

II. *Apuntar al blanco*

1ª Hatenetalgé.

2ª Hachinitalge.

3ª Yatenetalge.

En Brigniel: Apunto con fle-

cha, *Ñaten*. La raíz es *Aten*, por eso se infija la *i* de 1ª persona que asimila la *e* anterior.

III. *Recordar*

1ª Hacaleent.

2ª Hacaleénchi.

3ª Yacaleént.

Brigniel con *Aim* etc.:

1ª Acalenetan.

2ª Acalenetañi.

3ª Acalenetan.

La anomalía que se nota en la falta de la *Y* inicial aún está por explicarse.

IV. *Hacer*

1ª Haét.  
2ª Eichí.  
3ª Yaet.

Brigniel da :

1ª Aoe.  
2ª Aoe.  
3ª Aoe.

En Mocoví :

1ª S'oet.  
2ª Oictí.  
3ª Yoet.

V. *Azotar*

1ª Hamelk.  
2ª Hamelgí.  
3ª Yamélk.

Brigniel : Namilgánát, *azote*.

QUINTA SÉRIE

*Articulacion*

Singular : 1ª *H...*; 2ª *H...i*; 3ª *R...* Falta el plural.

Ejemplos :

I. *Dar coces*

1ª Hachák.  
2ª Hachar'é.  
3ª Rachak.

En Brigniel, *Cocear* :

Sing. : 1ª Achac.  
2ª Achague.  
3ª Yachac.

Plur. : 1ª Acagac.  
2ª Achaguí.  
3ª Yachaga.

Como se ve, segun Brigniel, corresponde este verbo á la 4ª serie.

II. *Comer*

1ª Hakeñe.

2ª Kinigí.  
3ª Rkeñe.

En Brigniel : Lajaquiñica, *vamos á comer*. Maquiini? *¿has comido?*

Moc. : 1ª S-quee.  
2ª quii.  
3ª Lquée.

Las articulaciones son idénticas mediante la ecuación  $R = L$ .

III. *Dormir*

1ª Aaté.  
2ª Aachi.  
3ª Roaté.

En Brigniel : Aachii, *duerme*.

SIXTA SÉRIE

*Articulacion*

Sing : 1<sup>a</sup> *R...*; 2<sup>a</sup> *Gr...i* 3<sup>a</sup> *L...* Falta el plural.

Ejemplo :

*Borracho estar.*

Abipon

Mocovi

1<sup>a</sup> *Rkihoget.*

Sing. : 1<sup>a</sup> *Quinniequéte.*

2<sup>a</sup> *Grkihogichi.*

2<sup>a</sup> *Quinniect.*

3<sup>a</sup> *Lkihoget.*

3<sup>a</sup> *Quinniaguét.*

Plur. : 1<sup>a</sup> *Aruinniagueut.*

2<sup>a</sup> *Aruinniectiu.*

3<sup>a</sup> *Quinniectó.*

La raíz *ki* les es comun á los dos ejemplos *nieet* es beber, en ambas lenguas.

En Brigniel : *Niichi, bebe tú.*

La anomalía de esta *L* de tercera persona tal vez deba explicarse mediante la ecuación  $L = Y$ ; en cuyo caso esta conjugacion correspondería á la Clase III, con refuerzo *D* del Mocoví :

1<sup>a</sup> *D...*; 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *Y...*

SÉPTIMA SÉRIE

*Articulacion*

Sing.: 1<sup>a</sup> *Ñ (= Ni)...*; 2<sup>a</sup> *N...i*; 3<sup>a</sup> *N...* Falta el plural.

I. *Acordarse*

3<sup>a</sup> *Netunetá.*

1<sup>a</sup> *Ñetúneta.*

En Brigniel :

2<sup>a</sup> *Nichuñiitá*

Sing. : 1<sup>a</sup> *Ñieteui.*

2ª Nichiuiñi.  
3ª Netui.  
Plur. : 1ª Neteunc.  
2ª Nichiiunyi.  
3. Ñeteune.

II. *Beber*

1ª Ñañam.  
2ª Nañami (Ñ?).  
3ª Nañam.

En Brigniel : Niichi, *bebe tú.*

Mocoví

Sing. : 1ª Nieet.  
2ª Nictii (sing. y plur.).  
3ª Neet.

Plur. : 1ª Niectácca.  
3ª Neecté.

III. *Volar*

1ª Natahegem (Ñ?)

2ª Natachihegem.  
3ª Natahegem.

En Brigniel: Eetapec, *Fugitivo.*

Mocoví (Huir).

1ª Aim Es-et.  
2ª — » iichi.  
3ª — » eet.

IV. *Venir*

1ª Ñaué.  
2ª Nauichí,  
3ª Naué.

En Brigniel : Lanegue main,  
*ven conmigo.*

Mocovi

1ª Sannák.  
2ª aqquii.  
3ª annák.

CAPITULO XV

SIGUE EL VERBO

Hasta aquí los verbos de Dobrizhoffer. Ni él, ni ninguno de los que han dejado algo escrito sobre la materia, acertaron á clasificar los verbos por conjugaciones segun sus afijos personales de flexion, y la tabla que da el Padre Misionero no tenía otro objeto que hacer conocer la variedad de estas partículas. Por cierto que le faltó mucho para enterar la cuenta de esa misma variedad que él invoca ; así que si sólo contásemos con el material que él nos ha reunido no se hubiese podido completar la clasificacion. Gracias á los manuscritos del

P. Brigniel y á lo que por analogía colegimos del trabajo del P. Tavolini, hoy nos hallamos en el caso de poder reducir el Abipon y Mocoví á reglas como hicieron los Padres de la Compañía y otros con las lenguas de los Chiquitos, idiomas igualmente enmarañados en su mecanismo de posesivacion y flexion verbal.

Al tratar de los verbos que nos conserva Brigniel volveré sobre este punto. Ahora conviene reproducir lo que Dobrizhoffer nos cuenta de la conjugacion en general por sus Modos y Tiempos.

MODO INDICATIVO

El Presente ya lo hemos visto.

*Pretérito*

Amé : *Rikapit kan* ó *kanigra*.

*Pluscuamperfecto*

Había amado : *kanigra gehe rikapit* ó *Rikapit kanigra gehe* ; porque de los dos modos lo escribe Dobrizhoffer.

*Futuro*

Para este tiempo se subfija la partícula *am*, el *ó* del Mocoví, así : *Grkapichiam* : amarás.

IMPERATIVO

La segunda persona de presente ó de futuro sirve de imperativo, así :

*Eichi* : Haz.

*Grkapichiam* : amarás.

A veces se prefija la partícula *Tach* para segunda y *Tak* para tercera persona, ex. gr. :

*Tach grahàpichi*: obedece.

*Tach grakatrani*: di.

*Tak hanek*: que venga.

La negacion se hace con futuro y *Tchik* ó *Chige* inicial, así:

*Chit kahamatrañiam*: no matarás.

*Chit noaharegraniam*: no mentirás.

Todos estos ejemplos están también en Brigniel con la correspondiente diferencia fonética; lo que prueba que este manuscrito, sea ó no del autor á quien se lo atribuyo, no era el original que le sirviera á Dobrizhoffer.

#### OPTATIVO Y SUBJUNTIVO

Estos modos y tiempos se forman con ciertos afijos que pueden ser iniciales, ó finales.

*Chigriek*: ojalá; ex. gr.: *Chigriek grkapichi G'Dios, eknam kdogarik*: ojalá amases á Dios el que es Criador.

*Kèt* (si) que corresponde al *Quet Mocoví*, y que puede ser inicial ó final; ex. gr.: *Kèt greenr'ani, G'Dios grkapichi kèt*: si fueses bueno á Dios amarías.

*Amla*, despues que; *Om* y *Oma* en Mocoví, ex. gr.: *Amla grapichi g'Dios, Dios lo nkapichier'oàm*: despues que hayas amado á Dios, Dios te lo amará á tí.

*Ehenhà, donec*, hasta que, mientras que; ex. gr.: *Ehenhà na chigrkapichi g'Dios, Chit gihé groamketapekam*: mientras no quieras á Dios nunca te hallarás tranquilo.

*Amamach*: cuando, eso que; ex. gr.: *Amamach rikapichier'oa lo grkà pichioam*: cuando me quieras yo te lo querré.

*Kèt mat* (si); ex. gr.: *Kèt mat nkapichirioà, la rikapitlo kèt*: si me amasen yo los querría.

*Tach*, para que; ex. gr.: *Tach grkapichoa, rikapichier'oam*: Amame, yo te amaré. Así está en Dobrizhoffer; pero se ve que el *Tach* no es más que el refuerzo de imperativo.

MODO INFINITIVO

Cuando nosotros ponemos un verbo despues de otro en infinitivo los Abipones rigen á éste con la partícula *m'* prefijada, ex. gr.:

*Là rihete m'hakéñe*  
Ya quiero comer.

donde el *hakéñe* está tambien en primera persona del presente de indicativo; tambien:

*Haoahen m'ahik.*  
No puedo ir.

Locuciones que suplen al Infinitivo, Supinos y Gerundios. En lugar de decir *Puedo ir*, expresan la idea así:

*Lahikam. Chigeeka Loaik.*  
Ya iré. No hay dificultad.

ó ¿*Mañigà loaik?* ¿Hay dificultad?

*Yoamkatà kët lame*  
Justo es si ya vas (debes ir).

*Mich grehech m'ame.*  
¿Acaso quieres irte?

vel *Oagan chik yoamk.*  
Aunque no es justo (no debes ir).

En lugar de decir: «¡Qué bien sabe nadar este hombre!»

el Abipon se expresa así: « ¡Qué nadador es este hombre! »  
*Kemen alar'ankachak yóale.*

VOZ PASIVA

No la conocen y á nuestras oraciones de pasiva ellos las expresan por activa. Cuando algo se ha muerto ó perdido dicen ellos que la cosa ha perecido así:

*Yúihak oaloà*: el buey pareció.

*Yúihak chitlgihe*: el buey ya no aparece.

*Chigat yaraigé*: no sabe, por: no se sabe.

*Chigat yaik*: no (lo?) come, por: no se come.

*Chigat eigà*: no (lo?) toca, por: no se toca.

*Machka chigat nkehayape enó ahēpega, maoge oaloéra*: porque no cuidó los caballos, por eso desaparecieron, por : no fueron cuidados.

*Chigichiekat nakatñi eer'gr'ae*: No hay cuenta las estrellas, por las estrellas son innumerables.

*Am chigat yaraige, chigichiekat yaratapekam*: cuando no sabe no hay lo contará, por: cuando no se sabe no debe contarse.

PARTICIPIOS

Estos se forman así y pueden posesivarse:

De *Rikapit*: Yo amo.

Masculino

Femenino

1ª *Ykapicher'at, mi amado.*

1ª *Ykapichkaté, mi amada.*

2ª *Grkapicher'achi, tu amado.*

2ª *Grkapichkachi, tu amada.*

3ª *Lkapicher'at, su amado.*

3ª *Lkapichkaté, su amada.*

*Lkapicheraté kenoaraoge*: yo soy querido por todos.

*Kapicher'a*: amor; *Ykapicher'a*: mi amor; *Kapichier'aik*: el que ama, amante.

De *Rikáuagé*: Yo compadezco.

*Ykáuagr'at*: compadecido por mí.

*Ykáuagr'a*: mi compasion.

*Kauagr'ankachac*: compasivo.

*Ykaúaget*: compadecido por mí.

*Grkauagigi*: compadecido por tí, etc.

*Kauagr'ankate*: instrumento, modo, lugar de la compasion; la compasion misma.

De *Hapagr'anatr'an*: Enseño.

*Napagr'anatr'ak*: el que enseña, maestro.

*Napagr'anaték*: el que es enseñado, discípulo.

*Napagr'anatr'anr'ek*: enseñanza, lección.

*Napagr'anatr'ankaté*: la anterior que á otro se enseña, escuela, etc.

## CAPITULO XVI

### DE LOS VERBOS SEGUN BRIGNIEL

Ya hemos visto lo que dice Dobrizhoffer á propósito de los verbos. Este autor nos indica algunas reglas y nos da sus ejemplos; mas ello no puede considerarse el arte completo de la lengua Abipona, ya que sabemos lo que han dejado escrito los Padres Brigniel y Tavolini, éste de la Orden de San Francisco.

Brigniel, al fin de su Vocabulario, agrega una serie de verbos con su flexion completa, hasta donde él creyó necesario completarla y de allí se ha compulsado lo que va en seguida.

Como en todos los casos en las lenguas del Chaco de este

tipo, los grupos y clases de verbos se arreglan segun su importancia numérica, y á primera vista se verá que esta clasificación concuerda muy bien con lo que se ha observado en el Mocoví.

Para mayor claridad sólo se dará un ejemplo de cada tipo, reservando para un cuadro al fin la tabla completa de los verbos con sus notas y observaciones.

#### GRUPOS Y CLASES

En Abipon, como en Mocoví, los verbos, en sus conjugaciones, fácilmente se dividen en dos grandes grupos: el uno sin refuerzo, el otro con él. Cada grupo de éstos se divide en clases y subclases.

##### 1<sup>er</sup> Grupo. Sin refuerzo

##### CLASE 1<sup>a</sup>

##### *Articulacion típica*

Singular: 1<sup>a</sup> (A, E ó Y)...; 2<sup>a</sup> (A, E ó Y)...i; 3<sup>a</sup> Y...  
Plural: 1<sup>a</sup> A, E ó Y)...ca; 2<sup>a</sup> (A E ó Y)...ii; 3<sup>a</sup> Y...e.

En Mocoví:

Singular: 1<sup>a</sup> S...; 2<sup>a</sup> ...i; 3<sup>a</sup> Y...  
Plural: 1<sup>a</sup> S...ácca; 2<sup>a</sup> ...ii; 3<sup>a</sup> Y...é.

NOTA. — La articulacion es idéntica en ambos casos dadas las ecuaciones

S = H ó Aspiración ; Aspiracion = Aspiracion.

Ver S y H en *Fonología Mocoví*.

Ejemplo :

*Ablandar*

Sing. : 1ª Aim Aligat.	Plur. : 1ª Acam Aaligatca.
2ª Acami Aligachi.	2ª Acamii Aaligatchii.
3ª Eroja Yaaligat.	3ª Erouja Yaaligáte.

CLASE 2ª

*Articulacion típica*

La misma de la anterior sólo que la Y de la tercera persona se sustituye con R ó GR, á veces con algun prefijo vocal, sin duda por eufonía.

En Mocoví la clasificacion es la misma, sólo que hallamos D por GR, como era de esperarse.

Ejemplo :

*Llorar*

Sing. : 1ª Eoca.	Plur. : 1ª Eogai.
2ª Eogai.	2ª Eogaii.
3ª Greoga	3ª Greoagai.

De esta clase tenemos unos seis verbos, dos de los cuales corresponden en tema y articulacion á los ejemplos Mocovíes. Véase la tabla completa de los verbos, al fin, Apéndice B.

CLASE 3ª

*Articulacion típica*

Singular : 1ª A (ó nada)...; 2ª ...i; 3ª ...  
Plural : 1ª A (ó nada)...i; 2ª ...ii; 3ª ...é ó te.

En Mocoví hallamos la S de primera persona. En el Apipon el prefijo puede faltar en todas tres personas de ambos números.

Ejemplo :

*Abrazar*

Sing. : 1 <sup>a</sup> Acaalgue.	Plur. : 1 <sup>a</sup> Acaalegue.
2 <sup>a</sup> caaligue.	2 <sup>a</sup> caaligue.
3 <sup>a</sup> caalgue.	3 <sup>a</sup> caaltegue.

La raíz es *Caal* y con *gue* se forma tema compuesto, por eso se infijan los subfijos.

Brigniel consigna unos 17 verbos que pueden incluirse en esta clase.

CLASE 4<sup>a</sup>

*Articulacion típica*

Singular : 1<sup>a</sup> *Aja...*; 2<sup>a</sup> *A...i*; 3<sup>a</sup> *Y...*  
Plural : 1<sup>a</sup> *Aja...a*; 2<sup>a</sup> *A...yi*; 3<sup>a</sup> *Y...ri*.

En Mocoví :

Singular : 1<sup>a</sup> *As...*; 2<sup>a</sup> *O...i*; 3<sup>a</sup> *Y...*  
Plural : 1<sup>a</sup> *As...acca*; 2<sup>a</sup> *O...i*; 3<sup>a</sup> *Y...é*.

Ejemplo :

*Sentarse*

Sing. : 1 <sup>a</sup> Ajañiguigan.	Plur. : 1 <sup>a</sup> Ajanaguigan.
2 <sup>a</sup> añiguui.	2 <sup>a</sup> Anyiguigan.
3 <sup>a</sup> Yñiguui.	3 <sup>a</sup> Yñiriguigan.

La terminacion *guigan* no es más que complemento de tema.

La ecuacion  $A = O$  reaparece en el Abipon y Mocoví. Siempre estoy en que esta A, ó sea O, nace de la ecuacion siguiente :

$$Am = Au = O \text{ vel } A.$$

En Toba es frecuente el prefijo *Au* de segunda persona. Naturalmente, una articulacion como ésta debe cotejarse con los prefijos pronominales del Mataco-Mataguayo : *Noj*, *A*, *L*; sobre todo si se tiene en cuenta cierta confusion de L con Y que asoma en todas partes.

Los verbos de esta clase son unos 4 ó 5, y más, si incluimos algunos de la primera, cuya primera persona usa el prefijo A que desaparece en la segunda.

Véase el cuadro completo de los verbos, Apéndice B.

CLASE 5°

*Articulacion típica*

Singular: 1ª *EJ...*; 2ª *E...i*; 3ª *EY...*

Plural: 1ª *EJ...*; 2ª *E...yi*; 3ª *EY...ri*.

En Mocoví :

Singular: 1ª *ES...*; 2ª *E...i*; 3ª *EY...*

Plural: 1ª *ES...acca*; 2ª *E...i*; 3ª *EY...é*.

Ejemplo :

*Alcanzar*

Sing. : 1ª EJ-añiguigam.

2ª E-añiguigam.

3ª EY-añiguigam.

Plur. : 1ª EJ-añiguigam.

2ª E-añiguigam.

3ª EY-anriguigam.

Sólo un verbo de esta clase encontramos entre los que nos

conserva Brigniel; pero él basta para el cotejo con el Mocoví. Es curioso que ambos idiomas hayan conservado tal uniformidad en tan complicadas series de articulaciones.

Otro punto digno de ser señalado es, que el Toba no conserva estas variadas flexiones; al menos no se pueden establecer del material con que contamos. En mi concepto resulta de que el Toba es un dialecto mucho más degenerado del idioma original.

2º Grupo. Con refuerzo

CLASE 1ª

*Con prefijo N. — Articulacion típica*

Singular: 1ª *Ñi...*; 2ª *N...i*; 3ª *N...*

Plural: 1ª *Ñi...ca*; 2ª *N...ii*; 3ª *N...e*.

En Mocoví tenemos la misma serie. En Abipon se advierte que en muchos casos este prefijo se usa con temas reflexivos; pero no en todos; ex gr.: *Ñiamilg*, afrentar.

*Ablandarse*

Sing. : 1ª *Ñiaaligat*.

2ª *Naatigachi*.

3ª *Naaligat*.

Plur. : 1ª *Ñiaaligatca*.

2ª *Ñaaligachii*.

3ª *Naaligate*.

De esta clase da Brigniel unos 17 buenos ejemplos que se verán en el cuadro completo.

CLASE 2ª

*Con prefijo R. — Articulacion típica*

Singular: 1ª *Ri...*; 2ª *R...i*; 3ª *R...*

Plural: *Ri...(ca)*; 2ª *R...ii*; 3ª *R...(e)*.

Falta el plural en el manuscrito.

En Mocoví la série es la misma mediante la ecuacion  $R = D$ . Ejemplo:

*Saltar ó bailar*

Sing. : 1ª *Riahat*.

2ª *Rahachi*.

3ª *Rahat*.

Este ejemplo es sacado de Dobrizhoffer porque la lista de Brigniel no lo proporciona; pero desde que Baile es *grahatca* en este autor, y Bailador, *grahataic*, sabemos que segun él mismo, *Grahat* sería «él baila», tema que se ajusta á la articulacion de arriba.

CLASE 3ª

*Prefijo D con N de 3ª persona. — Articulacion típica.*

Singular: 1ª *Ri...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *N...*

Plural: 1ª *Gr...ak*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *N...e*.

En Mocoví:

Singular: 1ª *Di...*; 2ª *D...i*; 3ª *N...*

Plural 1ª *Ard...*; 2ª *D...i*; 3ª *N...e*.

Ejemplo:

*Amo*

Sing. : 4 <sup>a</sup> Ricapit.	Plur. : 4 <sup>a</sup> Grkapiták.
2 <sup>a</sup> Grkapichi.	2 <sup>a</sup> Grkapichii.
3 <sup>a</sup> Nkapit.	3 <sup>a</sup> Nkapité.

Aquí también tenemos que suplir la lista de Brigniel con ejemplo sacado de Dobrizhoffer.

En el Vocabulario, etc., de Brigniel hallo estas expresiones :

1. Er-capitaá, *yo amo.*
2. Er-capichi, *ámala.*
3. Er-capitá, *ama él.*

Esto nos daría un ejemplo de la clase anterior.

Hallo esto también :

1. Grigé, *quiero.*
2. Grigié, *¿quieres?*
3. Grigiyé, *¿queréis?*

Este verbo en Dobrizhoffer corresponde también a esta clase, *i. e.* lleva N de tercera. Otro tanto sucede con *Temer* que en el Vocabulario está representado por *Netachga*, miedo, derivado de *Netacha*, tiene miedo.

Compárense estas otras interequivalencias :

Dobrizhoffer	Brigniel
4 <sup>a</sup> Naal, <i>es perezoso.</i>	4 <sup>a</sup> Naálga, <i>pereza.</i>
2 <sup>a</sup> Npagak, <i>tiene vergüenza.</i>	2 <sup>a</sup> Mpayagá, <i>vergüenza.</i>

En el segundo caso sabemos por el Vocabulario que *Gripáyac* es tener vergüenza (*yo*).

Resulta, pues, que entre el Vocabulario y los datos de

Dobrizhoffer, podemos incluir cinco verbos conocidos en esta clase.

Véase el cuadro completo: allí se darán ejemplos análogos del Mocoví.

CLASE 4<sup>a</sup>

*Prefijo D con Y de 3<sup>a</sup> persona. — Articulacion típica*

Singular: 1<sup>a</sup> *Gri...*; 2<sup>a</sup> *Gr...i*; 3<sup>a</sup> *Y...*

Plural: 1<sup>a</sup> *Gri...*; 2<sup>a</sup> *Gr...ii*; 3<sup>a</sup> *Y...e*.

En Mocoví como el anterior con Y por N. Ejemplo:

*Darse prisa*

Sing. : 1<sup>a</sup> *Griajalat.*  
2<sup>a</sup> *Gr-ajalati.*  
3<sup>a</sup> *Yajalat.*

Plur. : 1<sup>a</sup> *Gr-ajalat(?)*.  
2<sup>a</sup> *Gr-ajalati.*  
3<sup>a</sup> *Y-ajalate.*

Dos son los verbos conocidos que corresponden á esta clase, pero sin duda debe haber más; porque en Mocoví son seis por la parte que menos. Véase el cuadro completo al fin.

CLASE 5<sup>a</sup>

*Prefijo L [=Y (?)]. — Articulacion típica*

Singular: 1<sup>a</sup> *Li...*; 2<sup>a</sup> *L...i*; 3<sup>a</sup> *L...*

Plural: 1<sup>a</sup> *Li...c*; 2<sup>a</sup> *L...ii*; 3<sup>a</sup> *L...e*.

Tal vez el Mocoví:

Singular: 1<sup>a</sup> *Y ó LL...*; 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *L ó Y...*

Plural: 1<sup>a</sup> *Y...acca* } 2<sup>a</sup> *D...i*; 3<sup>a</sup> *L...e* }  
          *Ard...*; }                   3<sup>a</sup> *Y...* }

Ejemplo :

*Abstenerse*

Sing. : 1ª Liapim.	Plur. : 1ª L-apino.
2ª Lapiñi.	2ª L-apiñi.
3ª Lapin.	3ª L-apine.

De Brigniel son cuatro los verbos que se pueden incluir en esta clase, fuera de *Laniague*, acostumbrarse, que en singular prefija la L, pero que la omite en plural.

Esta curiosa anomalía sólo se explica por aquella otra igualmente curiosa del Mocoví, que reproduce la articulación de los nombres.

CLASE 6ª

Sólo dos verbos se incluyen en ésta por no haber en otra parte.

1º *Acuchillar*

Sing. : 1ª Acainuguenatan.	Plur. : 1ª Acainuguenatan.
2ª Acain-y-ugue.	2ª Acain-y-ugue.
3ª Nacainugue.	3ª Nacainugue.

La N intrusa de 3ª es la única anomalía en este ejemplo.

2º *Alimentar*

Sing. : 1ª Aqiñi gám.	Plur. : 1ª Aqiñi gamc.
2ª Nqiñi guiñiam.	2ª quiñi ganyi.
3ª quiñi gam.	3ª Yqiñi gam.

Este ejemplo en realidad corresponde al primer grupo, clase 1ª ó 4ª.

Un estudio posterior podrá modificar en algo estas clasificaciones, pero, en general, se verá que son bastante exactas

y del cotejo con el Mocoví resulta que las reglas establecidas tienen base científica. Repito que el orden responde á la importancia numérica únicamente; que al dar el primer lugar á los temas sin refuerzo nada se prejuzga, ni se da por ahora importancia alguna á la preferencia que se asigna á éstas.

El estudiante de estas lenguas hará bien de repasar cuanto se ha dicho de los verbos y sus flexiones en mi *Mocoví*.

## CAPITULO XVII

### EL VERBO CONJUGADO POR BRIGNIEL

En el Capítulo XV se ha reproducido lo que Dobrizhoffer nos dice acerca de la flexión verbal, que si se quiere basta para hacer comprender lo que ésta debería ser. Brigniel, sin dar regla alguna, conjuga sus ejemplos, unos con más detalles que otros, pero sin decir nada acerca de las partículas con que sintácticamente se entera la cuenta de nuestras Voces, Modos, Tiempos, etc. La verdad es que todo hace falta para formarse idea cabal de lo que es el mecanismo de esta lengua; con un autor sin el otro sólo la conocemos á medias.

Antes de proceder más allá debe establecerse que los Abipones, por lo general, prefijan sus pronombres personales *Aim*, yo, etc.; pero en esta reseña no es necesario repetirlos.

*Abrir*

*Modo indicativo*

Tiempo presente

Sing. : 1 <sup>a</sup> Gijoutougue.	Plur. : 1 <sup>a</sup> Gijoutag-ugue.
2 <sup>a</sup> Gijouchi-ugue.	2 <sup>a</sup> Gijouchii-ugue.
3 <sup>a</sup> Yjoutougue.	3 <sup>a</sup> Yjoutro-ugue.

Pretérito : *He abierto*

Sing. : 1 <sup>a</sup> La-G-ijoutougue.	Plur. : 1 <sup>a</sup> La-G-ijoutagugue.
2 <sup>a</sup> L-ijouchi-ugue.	2 <sup>a</sup> L-ijouchi-ugue.
3 <sup>a</sup> La-Yjoutougue.	3 <sup>a</sup> La-Yjoutrougue.

Futuro

Sing. : 1 <sup>a</sup> G-ijoutoucam.	Plur. : 1 <sup>a</sup> G-ijoutagucam.
2 <sup>a</sup> G-ijouchi-ucam.	2 <sup>a</sup> G-ijouchi-ucam.
3 <sup>a</sup> Yjoutoucam.	3 <sup>a</sup> Yjoutroucam.

Varias cosas se advierten al tomar el conjunto de los tres tiempos que no constan en ninguno de ellos por separado.

1<sup>o</sup> La articulacion es ésta :

Sing.: 1<sup>a</sup> G = H = S Moc.

2<sup>a</sup> G = H = Aspiracion insensible, probado en el Pretérito, *Lijouchiugue*.

3<sup>a</sup> Y = Yi, por sincopacion de prefijo con *i* radical.

Plur.: 1<sup>a</sup> G...ag, en que ag = ac.

3<sup>a</sup> Y...r, en que *r* medial sustituye á *é* final como afijo de pluralidad. Ve *Erouja*.

2<sup>o</sup> Que la raíz verbal es *Yjout*, duro, fuerte. El *ugue* es terminacion de movimiento.

3° Que la *t* de la raíz produce *chicheo* con la *i* final de la segunda persona; y que la *infixacion* de este subfijo nos hace ver cuál es la raíz del tema verbal; en otras palabras, que éste es un verbo compuesto.

4° Que así como los subfijos personales son finales de la raíz, el subfijo *am* de futuro es final del tema.

5° Que el adverbio *La*, ya, que hace pretérito puede sinco-  
parse como en la segunda persona.

Entre las frases está este participio: Yijoutogué, *abierto*.

## CAPITULO XVIII

### EL VERBO EN SU FLEXION TRANSITIVA

Aquí precisamente tenemos que volver á Dobrizhoffer, que nos da los ejemplos que tanto me han servido en mi *Mocoví*. Es verdaderamente, como él lo dice, un « laberinto » que sólo con baqueano se puede andar: con el buen Padre, con los capítulos al respecto en mi *Mocoví*, queda ya el camino trillado para los que vengan despues. Véase el Capítulo XVI (1) y « Arte Mocoví ».

*Ricapit*: amo.

I. *Ri-kapich-i-er'oá*, yo te amo. *Ri*, sujeto; *Kapit*, tema verbal; *i* subfijo personal de segunda; *eroa*, terminacion de caso régimen de segunda.

II. *Gr-kapich-ioà*, tú me amas. *Gr*, sujeto; *kapit*, tema; *i*, con terminación *oá*, caso régimen de primera persona.

III. *N-kapich-ioá*, él me ama. Como el anterior. *N*, sujeto.

(1) Dobrizhoffer, tomo II, pág. 161, *De Abiponibus*.

IV. *N-kapich-ier'oá*, él te ama. Como el I, con N de sujeto.

V. *Gr-kapita-é*, nosotros lo amamos. *Gr-a (=ak)*, articulación del sujeto nosotros; *kapit*, tema; *é*, caso régimen de tercera en singular.

VI. *Gr-kapit-la*, nosotros los amamos. Como el V, con el caso régimen de tercera en plural.

VII. *Mat-ni-kapit-alta*, sí que me amo á mí mismo. *Mat*, partícula de afirmación seria; *ni*, me, caso régimen de primera; *kapit*, tema; *alta*, terminación reflexiva *mismo*: sirve para todas las personas.

VIII. *Ni-kapich-i-alta*, te amas á tí mismo. *Ni*, parece que es caso régimen de segunda. En Dobrizhoffer el *Ni* del VII tiene acento, éste no; *kapichi*, tema de segunda persona; *alta*, mismo.

IX. *Gr-kapitá-atá*, nos queremos unos á otros (el *nacu* del Quíchua). *Grkapitá* por *Grkapiták*, tema de primera persona en plural; *atá*, desinencia recíproco-reflexiva.

Habiendo explicado la articulación pasemos á compararla con la Mocoví:

Abipon	Mocovi
(1 á 2) Rikapichier'oá.	Ysinniappeguá ( <i>decir</i> ).
(2 á 1) Grkapichioá.	Ynniappiivá ( <i>decir</i> ).
(3 á 1) Nkapichioá.	Ncoictivá.
(3 á 2) Nkapichir'oá.	Ncoictarvá.
(1 pl. á 3 s.) Grkapitáé.	Ñagarnká ( <i>oir</i> ).
(1 pl. á 3 pl.) Grkapitla.	Ñagayarnarló ( <i>oir</i> ).
(1 á 1) Nikapitalta.	Ñagayanltá ( <i>oir</i> ).
(2 á 2) Nikapichialta.	Doqqualtá ( <i>aborrecer</i> ).
(1 pl. entre 1 pl.) Grkapitaatá.	<i>Falta</i> .

(Véase « Mocoví », cap. LXXXII, pág. CLXXXIX et seq.)

Como dice Dobrizhoffer, si no fuese más que esto lo que hay que andar, nada fuera; pero es el caso que, como con

las articulaciones de posesivo y de flexion verbal, las séries de partículas son varias y su uso, á lo que parece, algo caprichoso.

2ª SERIE DE ARTICULACIONES TRANSITIVAS

*Rikauagé*: Tengo lástima, compadezco.

1. *Ri-kauág-yégarigé*, yo te compadezco. *Ri*, sujeto; *kauág*, tema; *yégarigé*, caso régimen de segunda persona.

No es necesario seguir con las explicaciones, baste con lo dicho en el anterior caso.

No está del todo averiguado cuál sea la equivalente articulación del Mocoví, pero como hipótesis se ofrece ésta:

Abipon

Mocovi

(1 á 2) <i>Ri-kauág-yégarigé</i> .	<i>Ñ-oyernal-léh</i> ( <i>llorar</i> ).
(2 a 4) <i>Gr-kauag-iygé</i> .	<i>N-oyinni-iléh</i> (2 plur. á 4 s.).
(2 á 4 pl.) <i>Gr-kauág-yegarik</i> .	<i>N-oyinn-iarléh</i> (2 pl. á 4 p.).
(3 á 4) <i>N-kauag-iygé</i> .	<i>N-oinn-iléh</i> ( <i>l = l-l</i> ).
(3 á 2) <i>N-kauag-yégarigé</i> .	<i>N-oyinn-irarleh</i> (3 pl. á 2).
(3 á 3) <i>N-kauág-egé</i> .	<i>N-oyen-deel-leh</i> .
(4 pl. á 4 pl.) <i>Gr-kauageká</i>	
<i>pegetaá</i> ( <i>unos ó otros</i> ).	
(4 á 4) <i>Ñi-kauákaltaá</i> .	

No acaban aquí las variantes, y esta otra série es, si se quiere, aún más ingeniosa. Un tema que corresponda al grupo que conjuga el prefijo  $H = S$  Mocoví de primera persona hace caso régimen de primera con *Ni* ó *Ri* inicial. Obsérvese que las desinencias *tr'an* y *tapek* son partículas de flexion como nuestro *ndo*, etc.

3ª SÉRIE DE ARTICULACIONES DE TRANSICION

*Hapagr'anatr'an* : yo enseño

Abipon

Mocovi

(1 á 1) Ne-apagr'an.	N(i)-ischioennelta ( <i>malde-</i>
(1 pl. á 1 pl.) H-apagr'an-	<i>cir</i> ).
katápegetá.	<i>Falta.</i>
(1 á 2) H-apagrani.	S-ischinniapéh.
(2 á 1) Ri-ápagr'anic (1).	D-ischinni.
(3 á 1) Ri-apagr'an.	D-ischioennapéh.
(3 á 3) Y-apagr'an.	Y-schoennapé.

No puede darse un más bonito ejemplo de analogías, con las correspondientes variantes fonéticas. Adviértase que en el primer caso, *yo me enseño*, equivale á *yo aprendo*. En ambos idiomas se deja ver que *Ne* ó *Ni* es prefijo reflexivo, en estos casos, mientras que *Ri* ó *Di* es caso régimen.

Obsérvese también cómo el cambio de una série de articulaciones á otra, es decir, de la propia á la ajena, introduce el régimen de transición, que llaman, en la acción del verbo.

Dos ejemplos más da Dobrizhoffer, que reproduzco aquí, pero que corresponden á las mismas séries 3ª y 2ª.

*Hamelk* : Castigo

*Hakleenté* : Acordarse.

H-amelgi, *yo á tí.*

H-akleenchitapegr'ari.

Ri-amelgi, *tú á mí.*

H-akleenchitapegii.

Ri-amelk, *él á mí.*

Y-akleentetapegii.

Gr-amelgi, *él á tí.*

Y-amélk. *él á él.*

Tanto en el Abipon, como en el Mocoví, se verá que la *r* en estas partículas de transición indica segunda persona en

(1) En Brigniel: *Griapagañi*, enséñame.

ambos números y primera de plural ; lo que no debe causar-  
nos sorpresa, desde que igual cosa sucede con las articula-  
ciones de posesivo y de flexion verbal : el prefijo *Gr* es co-  
mún á las tres personas citadas y su determinacion exacta  
depende de otras circunstancias.

Hay que advertir que el verbo va acompañado del pronom-  
bre personal, de suerte que lo que á veces parece anfibología  
en los casos de arriba, no lo es ; por ejemplo, la falsa concor-  
dia que encierra *aim hamegli*, yo te castigo, sujeto de  
primera, tema de segunda persona, no deja duda acerca del  
sentido.

Repartidos entre las frases que da Brigniel se encuentran  
algunos ejemplos de estas transiciones, y no está demás  
citarlos:

*No entiendo*: Chiga oogipatá.

*No te entiendo*: Chiga oogipat-eigó.

¿*Entiendes*? ¿Moagipat? (t?)

¿*Me entiendes*? ¿Moagipachiyó?

¿*Entendeis*? ¿Moagipachi?

¿*Me entendeis*? ¿Moagipachiyó?

El fonetismo de Brigniel no es el de Dobrizhoffer : la *g* es  
siempre una *r* posible.

En el Acto de Contricion está esto :

*Ya te quiero mucho* : La-Ricapich-igo.

*Me has de ayudar* : Gri-atoñ-am (ñ = ni).

En la Salve :

*Yo te saludo* : Ñiquñi-oagoa.

## CAPÍTULO XIX

### DEL VERBO SUSTANTIVO Y OTROS

#### CONJUGACION DEL ADJETIVO.

El Abipon carece del verbo *ser* ó *estar* como del verbo *haber*, dice Dobrizhoffer.

Todo adjetivo es susceptible de ser conjugado mediante el arrimo de la articulacion pronominal, que para este caso es la serie:

1<sup>a</sup> *Ri*...; 2<sup>a</sup> *Gr*...*i*; 3<sup>a</sup> *Y*...

ex. gr.:

1<sup>a</sup> *Ri*-apót: *soy valiente.*

2<sup>a</sup> *Gr*-apochi: *eres valiente.*

3<sup>a</sup> *Y*-apót: *es valiente.*

El plural es probable que sea éste:

1<sup>a</sup> *Gr*-apot-*ca*; 2<sup>a</sup> *Gr*-apoch-*ii*; 3<sup>a</sup> *Y*-apot-*é*;

pero falta en el texto.

#### Haber

Este verbo se suple con otras partículas; ex gr.: *Tengo muchos caballos*: *Ayte yla ahépega*. i. e. *Muchos míos los caballos.*

De sospechar es que este *la* sea un pronombre de tercera que corresponda por su colocacion á nuestro *el de*, de suerte que *yla* diría *el de mí*, *los de mí*, etc. La *y* es el posesivo de *Aim*, yo.

En este ejemplo se verá que Dobrizhoffer estuvo durmiendo cuando lo apuntó (véase su Cap. XVII). Dice el autor: *Habeo multus pulices*, pero el Abipon expresa *Canis habet*, etc.

*Netegink loapakate eno Pop*: las pulgas del perro ellas son muchas.

*Chitcaeká lpabé*: no tengo carne; tal vez corresponda más bien á este otro romance: *no hay carne*, expresion que explica mejor el modo de pensar de los indios. Así cuando en Bolivia se pregunta si hay carne, pasto, ó lo que sea, la contestacion es *mana canchu* (*il n'y en a pas*), no hay; seda el francés para que se comprenda el valor del *chū=pas*. Dobrizhoffer cuenta que *heka* es el equivalente del romance *hay*, y que su plural es *ekoa*, si es negativo, *Chigekoa*.

¿Hay carne? ¿*Meka kanák*?

De ejemplos como éste y el otro (¿*M-ayte nauachieka*? ¿Qué no son muchos los soldados?) deducimos que hay verbo sustantivo y que una de sus formas es *eka* ó *ka*. Por otra parte, esta *Hinnerkam*, será, y los subfijos *kán*, de tiempo pasado, *ham*, de futuro. Es la raiz *ca* tan conocida en Quichua, etc.

#### ALGUNAS OTRAS ESPECIALIDADES DE LOS VERBOS

Los Abipones, como todos, forman sus verbos compuestos, y para ello se ajustan inconscientemente á reglas. De los siguientes ejemplos se verá el modo de proceder.

*Menetañi*, es, si se quiere, el verbo que corresponde á nuestro *estar* en el sentido de *existir*; arrimándole subfijos se modifica su significado.

Con *Hegen*, arriba:

*Dios Meneta-hegem ken hipigém.*

Dios      está      arriba      en el      cielo.

Con *Añi*, abajo:

*Menetañi ken aalod.*  
Está abajo en la Tierra.

Con *Hagam*, agua:

*Meñetahagám ken enar'ap.*  
Vive acuáticamente en el agua.

*Aui*: seguir

Con *Aigit*, alrededor: *Hauiretaigit*, sigo al que viene.

Con *Aa*: *Hauirad*, sigo al que se va.

Con *Añi*, abajo: *Hauirañi*: sigo con la mano lo que está abajo de mí.

Con *Hegem*, sobre ó arriba: *Hauirihegeméege*, sigo con la mano lo que está arriba de mí.

#### OBSERVACIONES GENERALES SOBRE EL VERBO

Al cotejar el Verbo Abipon con su flexion en los otros dialectos se notan muchas diferencias, las que sin duda motivaron ciertas apreciaciones erróneas de los que antes han tratado sobre la materia; mas no todas ellas son verdaderas diferencias, por mucho que lo parezcan. Por ejemplo: no es diferencia la *R* en lugar de *D*, ni la *Gr* en lugar de *Ard* en Abipon y Mocoví, porque estas responden á diferencia de fonetismo únicamente, y salvadas las ecuaciones del caso resulta identidad. El Padre Sanchez Labrador, el Padre Jolis, etc., podrían fundarse en tales ejemplos para poner en duda la identidad de origen entre dos ó más de estos idiomas; nosotros, empero, conocemos que hay igualdad absoluta por esta parte.

Es por otro lado que se llama nuestra atención, no obstante que ya en mi Mocoví había yo dado por establecida la prueba de que la *S* de aquel idioma debía buscarse en la  $J = H =$

*simple aspiration*. Siempre está subsistente la pregunta ¿por qué entra la S, ó sus equivalentes, como prefijo de primera persona en la flexion verbal de estos idiomas?

El verdadero índice de primera es una I ó Y, sola ó reforzada, la que encontramos en los nombres y en los verbos; mas donde se presenta la S verbal, ó una de sus equivalencias desaparece todo rastro de la I. Esto algo nos dice, y ese algo es, que la I puede suplirse con la S, ó sus degeneraciones, ó sea, que la S, etc., contienen en sí la idea pronominal de primera persona. Un examen de la articulacion pronominal de las lenguas limítrofes confirma esta hipótesis.

No es mi propósito por ahora instituir una comparacion entre los afijos pronominales del Abipon y grupo Guaranítico, porque prefiero esperar que salga á luz la obra del señor Lucien Adam sobre esta interesante familia de lenguas. Sin duda alguna él establecerá los cánones fonéticos de todos esos idiomas y sus variaciones dialécticas, con lo que nos será fácil instituir parangones; pero sin este trabajo preliminar, nada acertado podría resultar; hacerlo aquí sería desviarme demasiado de los límites de este trabajo.

Una cosa podré establecer, que la R, afijo pronominal en el Abipon, mucho se parece á la R = T que con igual carácter hallamos en el Guaraní, ex. gr.: en *Che-R-obá*, mi cara; *nde-R-obá*, tu cara.

D'Orbigny, en su *L'homme américain*, arranca su «Raza Pampeana» de los Chiquitos y la acaba en los Tehuelches ó Patagones. Efectivamente, en la lengua de los Chiquitos encontramos la I, la Ñ y la Z como prefijos de la primera persona en la flexion verbal; y debe notarse que en este idioma el paradigma de afijos pronominales es un laberinto tan enmarañado como el de nuestro Abipon, etc.

En Lule de Machoni, lengua que geográficamente estaba en contacto con las del Chaco, tipo Abipon, etc., hallamos la s final en *Quis*, yo, y la ç tambien final como indice de primera persona en la flexion verbal, así: *Amaici-ç*, yo amo.

En otros trabajos he sugerido la hipótesis que el grupo Guaycurú (Mocoví, etc.) del Chaco procede de Andahuailas, en el Perú, adonde se llamaron Chancas, y en mérito de esta suposición, se puede instituir comparación también con el Aimará, lengua en que el *ha* es una partícula pronominal que equivale al romance *mío*, que en plural haría *ssa*. Por supuesto esta partícula se subfija en Aimará, mientras que la correspondiente partícula se prefija en Abipon, Mocoví, etc., pero así el inglés dice *un bueno hombre*, cuando nosotros diríamos *un hombre bueno*.

Que algo debe haber en esto de pedirse prestadas las articulaciones unas lenguas á otras se ve en el subfijo verbal *ni* del Quíchua, que reaparece como prefijo *Ñó Ni* ó *Ñi* en Abipon, Mocoví, etc. Yo supongo que estos Chaquenses de ser vecinos de los del Cuzco y La Paz se largaron al Chaco, y allí es un hecho que dieron con tribus quichuizantes.

La verdad es que por donde quiera hallamos un origen posible de esa S = H prefijo pronominal de primera persona para verbos. Ahí está el Mataco, vecino inmediato de todos estos idiomas, con su

Nuslam = Nujlam : Yo.

De donde se ve mejor la posible analogía en los afijos entre Aimará y Abipon-Mocoví es en la 4ª y 5ª clase.

Abipon	Mocoví	Aimará
Sing.: 1ª <i>Aja</i> -...	1ª <i>As</i> -....-	1ª ...- <i>t-ha</i>
2ª <i>A</i> -...- <i>i</i>	2ª <i>O</i> -...- <i>i</i>	2ª ...- <i>t-a</i>
3ª <i>Y</i> -...	3ª <i>Y</i> -...	3ª ...- <i>i</i> (²)
Plur. 1ª <i>Ajá</i> -... pl. (¹)	1ª <i>As</i> -...- pl. (¹)	1ª ...- pl. (¹) <i>t-ha</i>
2ª <i>A</i> -...- <i>ii</i>	2ª <i>O</i> -...- <i>i</i>	2ª ...- pl. (¹) <i>t-a</i>
3ª <i>Y</i> -...- pl. (¹)	3ª <i>Y</i> -...- pl. (¹)	3ª ...- pl. <i>i</i> (²)

(¹) Diferentes partículas de pluralidad.

(²) Sincopación de la última vocal con la *i*.

Dada la ecuacion  $O = A$  hay identidad en los afijos, con la diferencia que en aquellos casos se prefijan, en éste se subfijan.

La 5ª clase sustituye *As* con *Es*, *Aj* con *Ej*, etc.

Así como en este caso las analogías están entre el Aimará y las lenguas del Chaco, tipo Guaycurú, en este otro las hallaremos entre éstas mismas y la lengua del Cuzco.

	Abipon	Mocovi	Quichua
Sing.:	1ª <i>Ñi</i> -...	1ª <i>Ñi</i> -...	1ª ...- <i>ni</i>
	2ª <i>N</i> -...- <i>i</i>	2ª <i>N</i> -...- <i>i</i>	2ª ...- <i>nqui</i>
	3ª <i>N</i> -...	3ª <i>N</i> -...	3ª ...- <i>n</i>
Plur.:	1ª <i>Ñi</i> -... pl. (1)	1ª <i>Ñi</i> -...- pl. (1)	1ª ...- <i>n</i> pl. (1) (2)
	2ª <i>N</i> -...- <i>ii</i>	2ª <i>N</i> -...- <i>i</i>	2ª ...- <i>nqui</i> pl. (1)
	3ª <i>N</i> -...- pl. (1)	3ª <i>N</i> -...- pl. (1)	3ª ...- <i>n</i> pl. (1) (3)

Que el subfijo *nqui* se abra así, *n-qui*, para recibir el tema como una intercalacion se comprende; como tambien que el *qui* así separado degenera en *i*.

Para mí estos son, ó verdaderos rastros de un origen comun, ó de no ejemplos milagrosos de omofonías casuales con la más exquisita lógica en todos sus accidentes; yo me inclino á la primera hipótesis.

Empero no es esto todo. Hemos visto que el Quichua refuerza sus temas verbales con *N* y que otro tanto sucede en Abipon, etc.; mas el Aimará los refuerza en primera y segunda persona con *T*. En Guaraní la *T* y la *R* se intercambian ó sustituyen como demostrativos, en Mojo la *T* y la *R* igualmente son demostrativos y complementos de temas pronominales. Ocurramos al Abipon y de allí encontramos que se usa el refuerzo inicial *R* precisamente como el Aimará usa el refuerzo final (de la raíz) *T*.

(1) Diferentes partículas segun el caso.

(2) Se prescinde de las formas exclusivas é inclusivas.

(3) No siempre con partícula de plural *cu*.

Abipon	Aimará
Sing. : 1ª R-i-tema.	Sing. : 1ª Tema-T-ha.
2ª R-tema-i.	2ª Tema-T-a.
3ª Y-tema.	3ª Tema-i (¹).

Este es un modo ; mas como en Quichua el refuerzo N en la tercera persona puede ser refuerzo ó índice de tercera persona, hallamos que en Abipon tambien puede asegurarse lo mismo de esa clase en que la R sustituye á la Y como prefijo de tercera persona. Ver Clase II con prefijo R. Sustitúyase R con D y lo dicho tiene aplicacion al Mocoví.

¿Qué significan estas variantes en la flexion verbal ? Para mí son todas ellas pruebas de una raza con tendencias camaleónicas en su lenguaje : raza con un oido inclinado á apropiarse idiomas ajenos siempre con su dosis del hablar propio.

Por supuesto al usarse el refuerzo R fallaba el sonido que indicase primera persona y razones de eufonía ó de lo que se fuere excluiría la S; fuerza era, pues, recurrir al índice ó infijo *i* de esta persona : ingenioso mecanismo que reduce un grupo importante de verbos á la gran familia de los que emplean la I de primera persona.

Tiempo vendrá en que se pruebe cómo ese subfijo *Ca* chiquitano de primera y segunda persona ha podido ser el origen de ese mecanismo Abipon:

1. H = S Mocoví;
2. H = *Nada* Mocoví.

En estas monógrafías vamos caminando hacia el mejor conocimiento de cómo se encadenan ciertas lenguas americanas unas con otras, y esto naturalmente sucede por el lado de la articulacion pronominal, verdadera piedra de toque de las Gramáticas Indias, sobre todo en las lenguas del Chaco

(¹) Con sincopacion de la vocal que precede.

del tipo Abipon; vencida la dificultad de los aijos de persona lo demás es sencillo.

No hay que dejarse engañar con las complicaciones fonéticas: ellas naturalmente imposibilitan la adquisición de la lengua para hablarla y escribirla con nuestros signos; pero prescindiendo de esto podemos conseguir conocimientos bastante exactos de todos estos idiomas, establecer ciertas reglas que nos sirvan de guía si andado el tiempo damos con otros grupos que puedan incluirse en esta gran familia.

Cuando este estudio se suplemente con los que corresponden alMbaya ó Guaycurú y Lengua ó Payaguá, podremos decir que se ha completado el gran Grupo típico del Chaco, y veremos que, como el Toba y el Abipon confirman lo escrito sobre el Mocoví, los tres se ilustrarán y comprueban al compararlos con los codialectos que aún nos quedan que examinar, y que tan insuficientemente se analizan en las obras de Hervas y Adelung. Bajo este punto de vista no es perdido el tiempo y espacio que se dedica á cada uno de estos idiomas como partes de un todo que aún está por descubrirse.

## CAPÍTULO XX

### PARTÍCULAS, VOCES Y EXPRESIONES QUE LLAMAMOS ADVERBIOS, PREPOSICIONES, CONJUNCIONES É INTERJECCIONES

Para evitar confusiones se pone todo en orden alfabético como para facilidad de referencia. Lo que importa es tener el cuadro á la mano para cuando se ofrezca el cotejo con otros idiomas y dialectos.

A. Preposición. *Men, mek, ken.* Abajo. *Erpeiañi.*  
En *kerá*, hácia. Ver *En* (D.). Abajo. *Añi* (D.).

- Acaso. *Origeena*. Ver : *Morigí*, en preguntas.
- ¿ Acaso ? *M*, prefijo. La *h* ó *n* de los temas se suprimen. *Mocoví, M*.
- ¿ Acaso ? *Men* prefijo (D.). Ver interrogacion. ¿ *Men leerá* ? es verdad ? *Klevá*, es verdad. *Chãgera*, no es cierto.
- ¿ Acaso ? (num, lat.). *Mik* y *Mik mich*.
- Adentro. *Erpeiava*. Toba *Panó* (L.).
- ¿ Adonde está ? *Eguém mevaé*.
- Agua. *Hagam* (D.), como subfijo de verbo, estar en, etc., *menetá*.
- Afuera. *Ouge* (D.). Toba *Auék* (L.).
- Ahí está el plato. *Ená laqui-qui*.
- Ahora. *Quité, Enequite, Quitam*. Toba *Nagi*. *Mocoví Ennegui idi*.
- Ahora. *Kite* (D.). *Moc. Enneguí*.
- Ahora fué. *Kitekan* (D.).
- Ahora luego será. *Kitam* (D.).
- Ahora, ya, hoy. *Kitnéoga* (D.).
- Alguna vez. *Aoequem*.
- Antes. *Ayaggui é Quegé*.
- Aquí. *Enaja*. Toba *Enná*.
- Por aquí. *Quenaja*.
- Arriba. *Hegem* (D.).
- Asi como. *Men men*. Ex. gr. : *Menneté, men naetar'at* : asi como (es) el padre, asi (es) el hijo. *Mocoví Minni*.
- Atras. *Nacal*. Toba *Loek* (L.).
- Aún no. *Chigahek* (D.).
- Aunque. *Klatum keen*. Ver *Oagan* (D.).
- Ayer. *Guenaamá, Gnaamá* (D.). *Kan*, part. de pasado. *Moc. Tóm*.
- Casi. Ver *Cerca*.
- Cerca, á punto de, casi. *Latám* (D.). *Latam riohamat yivi-hák* : el buey casi me mató. Toba *Yak*. *Moc. Layam*.
- Como. *Eguem meem*. *Mocoví, Meêm*.
- Como también. *Meeram, Gueem clatqué*.
- ¿ Cómo eres de ! *Kemen* ó *Kimili* (D.).
- Como (si fuese). *Yágámsicut*. *Roehá yágám Metegink* : atropello como si fuese perro (D.).
- Con (instrumental). *Haraá*. ex. gr. : *Yóale yahamat níhi-renak naraá lohèlete* : el indio mató el tigre con la lanza (D.).
- ¿ Cuándo ? *Egmalquiam?* Toba *Malagí*.
- ¿ Cuándo ? (de pasado). *Hegmalagé?* (D.). *Moc. Nomal*.
- ¿ Cuándo ? (de futuro). *Hegmalkam* (D.).
- Despues. *Amla, Amà, Amlayerge* (D.). *Moc. Om, Oma*. Toba *Tocomelé*.
- Muchodespues. *Chitlkihe* (D.).
- ¿ De donde ? *Eguem?*
- ¿ Por donde ? *Egmeoe*.

- En. *Ken* (D.). *Men*, ex. gr.: *Men hipigem* : en el Cielo.
- Encima. Por la superficie. *Alge* ó *Elge* (D.). Toba *Ualék* (L.).
- Por eso (ideo). *Maoge*, ex. gr. : *Tan ayte apatáye ken nepark máoge chik úátékan* : porque muchos mosquitos en el campo por eso no dormí.
- Que en fin. *Hegmi* pref. (D.).
- Por fin. En resumen. *Mat* ó *Gramachka*, ex. gr. : *Eneha mat yaole* : éste si que es hombre. *Gramachka Abipon yapochi* : en fin, los Abipones son valientes (D.).
- Al fin. *Layám.*
- Hasta. *Aicaña.*
- Hasta aquí. *Laicaña.*
- Hoy. *Eneogá.* Toba *Nagui.* Moc. *Ennegui.*
- Léjos. *Ayaque.* Toba *Cayagé.* Moc. *Aguinium.*
- Luego. Después. *Amblá.* *Amblá quiñi locagic* : luego que coma me voy. Moc. *Oma.*
- Mañana. *Am richigni* (D.).
- Mas. *Nam.* Moc. *Lam.*
- Medio día. *Neogata.*
- Mucho. *Ait* (pl. e). Moc. *Oic-téu.*
- Muy. *Ait ipi.*
- No. *Chiga*, pref. *Chiga arem* : no sé. *Chit vinyilá* : no repiques. *Chieem* : no es así. *Tannachit?* ¿por qué no?
- No. *Ygná.* *Iná* (D.). Toba *Ay* : No obstante. *Oagan* (D.). Ver *Pero.*
- No. *Chik, Chit, Chichi* (ne Lat.) pref. verb. (D.).
- ¿Para qué? ¿Por qué? *Yguri?* Pasado mañana. *Amekère la-haua* (D.).
- Porque (quia Lat.). *Tan.* Ver *Maoge* (D.).
- ¿Por qué? ¿Por qué causa? *Eúrigri, Eorat, Miekaenégen.* Moc. *Quennege?* ¿Cuál? Toba *Quotarien.*
- ¿Por qué razon? *Miguene-gueaoé.* Moc. *Quennegue*
- ¿Qué? id.
- ¿Qué! *kemen.* Moc. *Meen,* ¿Cómo? id.
- Sino. *Amachiga.*
- Si (de hombres). *Héé* (D.).
- Si (de mujeres). *Háá* (D.). Toba, *Ahá.*
- Si quiero. *Ee grige.*
- Por todas partes. *Ciecó gra-chieoé.*
- A la tarde. *Am. Nnema* (D.). Moc. *Nomanagata.*
- Y. *Katchka, Kach, Kat* (D.). Moc. *Char.*
- Ya. *La*, prefijo verbal.
- Ya (de pasado). *Nehegetoé* (D.).
- Ya (de presente). *Haketemal* (D.).
- Ya (hoy, ahora). *Kitnéoga* (D.).
- Ya (esta noche). *Kitnenegin, Kitnehaoe* (D.).
- Ya me voy al campo. *Sahik ken nepárk.*

## CAPITULO XXI

### DE LAS PARTÍCULAS Ó AFIJOS VERBALES, ETC.

Llegamos ya al capítulo de las partículas allegadizas, tan importantes en toda lengua americana, porque no sólo revelan su mecanismo gramatical, sinó tambien sirven de rastros para buscar el encadenamiento de todos estos idiomas entre sí.

Dado el valor de estos párrafos se reproducirán íntegros de la obra de Dobrizhoffer con esta señal (D.) para distinguirlos de las observaciones posteriores.

De las articulaciones pronominales de nombre y de verbo ya se ha dicho lo bastante en este y otros trabajos (Mocoví, Toba y Mataco, etc.).

#### LA

*La* (ya, inicial); se arrima á todo verbo; ex gr.:

*La reókatari cachergayé*: ya está llorando la vieja.

*La rielk*: ya estoy asustado.

*La nañam*: ya bebo (D.).

También puede ser de pasado como en estas frases :

*Laoaod*: ya se murió.

*Loquec*: ya se fué.

En el mismo (Dobrizhoffer) encontramos: *La háui*, ya seguí (alcancé á entender); á la par de: *La háui kan*.

En Mocoví y Toba es tambien prefijo de tiempo pasado. Debe compararse con el *ña* (ya Quíchua) y la terminacion *rka* de pretérito que sustituye las partículas *La* y

*kan*. De que esta *n* final nada tiene de orgánica se advierte en su forma de futuro *kám*. Se me dirá que por idéntica razón la idea de tiempo pasado se buscará en la *n* y no en la *k*; pero á esto se contesta que la *n* final se suple con la *l=r* inicial: sustitución muy conocida en el Chaco; ex. gr.: *Nam = Lam*, más.

TAPEK ó TARI

Subfijos que allegados á la última sílaba del verbo significan acción que se está haciendo; ex. gr.:

*Hakiriogr'an* : aro la tierra.

*Hakiriogr'ane-tapek* : ahora estoy arando.

*Haoachin* : estoy enfermo.

*Haoachinetari* : actualmente estoy enfermo.

Ambas partículas se usan en el Mocoví y es probable que en todos los demás codialectos de este grupo. Su uso es muy general, como que el modo de hablar gerundivo conviene á estos idiomas.

Ejemplos del Mocoví :

*Ñagayarncactápeh* : estamos escuchando.

*Ichocactarni* : confesarse.

KACHIT (*face en romance, como final de verbo; v. g.: Satisface*)

De *Ar'air'aik ahëpegak* : manso caballo.

*Ar'air'aikachit ahëpegak* : manso hago al caballo.

De *Rielk* : tengo miedo.

*Rielkachit nihírenák* : el tigre me acobardó.

De *Ayerhégemegé* : cosa alta.

*Ayercachihegemegé* : enaltezco una cosa, la pongo en alto (D.).

Este subfijo parece que corresponde al Mocoví *Oicti* de *Oét*, hacer. El *ca* es partícula de verbo activo, etc., en muchos de estos idiomas, y el *chi* subfijo de verbo transitivo en Quíchua. Aparte de esto está el subfijo verbal *te* ó *ti* tan en uso en Mocoví y Abipon, y que no hace más que alargar el tema; ex gr. : *Rihe* = *Rihete*, quiero (volo).

R'AT ó R'AN (más ó menos lo que *kachit* hace á otro, etc.)

Se usan con algunos verbos y significan lo que el anterior *kachit*; ex gr. :

- 1° *Rpaé enar'ap* : caliente agua  
*Hapaer'at enar'ap* : caliente agua.
- 2° *Laá* : grande, extenso.  
*Laar'ar'at* : extendiendo, agrando
- 3° *Lenechi* : pequeño, chico.  
*Lenechitar'at* : achicar.
- 4° *Haóaté* : duermo.  
*Haoacher'an akiravalk* : hago dormir al niño (D.)

En el ejemplo 3° se ve cómo el afijo *ta* puede agregarse ó no. Igual cosa sucede con *tapek*. *Ta*, según parece, en estos idiomas es una especie de verbo *ser* ó *estar*.

Las correspondientes partículas en Mocoví son: *Gât*, *Gân* ó *Gôn*; ex. gr.:

*Agât* : manifestar.  
*Avoagn* : castigar, etc.

KEN (subfijo frecuentativo)

Este subfijo hace que el tema verbal sea frecuentativo, y significa costumbre ó hábito; ex gr. : *Roélakiken*, tiene costumbre de pelear, es peleador (D.).

AAGĒ (subfijo *suele*)

Este subfijo arrimado á los sustantivos *Lahérek*, trabajo, ó, *Yaar'air'ék*, saber, también significan *costumbre*; ex. gr.: *Néoga latenk nañametapek*: lo más del día está bebiendo.

*Gramachka Laheerekaage*: en fin ya está en el trabajo.

*Mat yaar'air'ék aage*: en fin sabe (= *suele*) (D.).

Sospecho que esta partícula pueda ser el *ogué* ó *augué* del Mocoví, como *Ocoyart-i-ogué*, tú aflojas, tal vez tú acostumbras ó sueles aflojar. La infijación de la *i* de segunda persona nos demuestra que la terminación *ogué* no es orgánica de la raíz; desde luego que es un simple subfijo que modifica al tema. Los respectivos fonetismos confirman la comparación que aquí se hace.

IT (del material)

Este subfijo significa el material de que se hace una cosa; así, *Nichigeherit* es un manto cosido de pieles de nutria que los Abipones llaman *Nichigehé*.

*Káepérit*: pisada, estacada; de *Káepak*: palo, madera (D.).

En Mocoví tenemos la misma partícula; ex gr.: *Ncoipadit*: corral; de *Ncoippá*: leña, palo.

HAT (lugar en que crece algo)

Esta partícula final también señala el lugar en que crece cualquier árbol ó fruta; ex. gr.:

*Nebokehat*: palmar; de *Neboke*: especie de palma.

*Nemelkehat*: maizal; de *Nemelk*: maíz (D.).

En Mocoví *sat* ó *sacte*, como en los siguientes ejemplos:

*Ectonessácte*: pencañal; de *Ectoniquque*, penca (*Opuntia*).  
*Nocolatelsat*: cañaveral.

Confirmando aquí mi hipótesis de que este *sat* pueda explicar el *Sacat* ó *Sacate*, pueblo, del Sanavirona ó lengua de Córdoba.

IK (terminación de nombres de árbol)

En *Ik* terminan casi todos los nombres de árbol; ex. gr.:

*Apéke*: fruta del chañar; *Apekik*: el Chañar (*Gorliea decorticans*).

*Oaik*: algarroba blanca; *Oaikik*: algarrobo blanco.

*Roak*: algarroba colorada; *Roaikik*: su árbol (D.).

La correspondiente partícula Mocoví es *ik* ó *ih*; ex. gr.:

*Naccalmah*: ombú.

*Dudasnik*: durazno.

*Appiguinik*: ñandabay.

R'EKI (vaso continente)

El subfijo *R'eki* significa el lugar, cosa ó vaso en que algo se encierra, guarda ó contiene; ex. gr.:

*Nañamr'eki*: copa, vaso; de *Nañam*: bebo.

*Neetr'ki*: vaso; de *Ñeet*: bebo (D.).

En Mocoví y Toba, se usa también esta partícula; ex. gr.:

*Ennerarnaqqi*: tintero.

*Assoctarqui*: cincha.

En Toba :

*Lahi ó Uicchigui* : vasija.

*Charquí* : vejiga.

*Osoatarquí* : faja.

En Mataco es muy conocido este subfijo en su forma *hi*.

LÁYT (receptáculo)

Casi tiene la misma significacion que la anterior, y tambien se pospone ; ex. gr. :

*Yabogek layt* : tabaquera.

*Ahëpegrlayt* : corral.

En Mocoví, *Layî* es sepultura, segun la cita dudosa que conservo en el Vocabulario.

LANÁ (sirve para)

Voz de aplicacion general, sobre todo en boca de los que no son muy espertos en el idioma y se hallan al fin de sus recursos : se usa como subfijo. Las viejas mascan las hojas de tabaco con sal y así preparadas las llaman « medicina » ; pedido pues el Tabaco, su medicina viene en seguida :

*Tach kâue achibir'aik neotá laná* : dame tambien sal para remedio.

*Tach kâue latar'an lpagé laná* : dame cuchillo para la carne.

ALAR'ANR'AT (subfijo verbal)

Con esto de un verbo se hace el nombre del instrumento que produce los efectos de la accion que expresa dicho verbo ; ex. gr.:

*Noetarén*: curar; *Noetarenatar'anr'at*, medicina, aquello con que se cura.

*Rietachá*: tengo miedo; *Netachkatr'anr'at*: objeto que espanta, como la cara embijada de Indio, en facha de guerra (D.).

Dice Dobrizhoffer que con esta variedad de giros varía su hablar el que conoce las galas del Abipon, y que *Laná* es recurso de los aprendices.

Se deja ver que aquí están complicadas las partículas *r'an* y *r'at* (*quas vide*) y la desinencia participial *t*.

KATÉ (subfijo de instrumento)

Este, como el anterior, es el modo elegante de sustituir ese *Laná* vulgar (*cosa para*); ex gr.:

*Hakiriogran*: aro; *Kiriogrankaté*: arado.

*Nahatêgr'an*: tusar, trasquilar; *Ahategkaté*: tijeras.

(Ver *Alar'anr'at*).

El Mocoví lo usa también; ex. gr.: *Aquuil-lelcaté*, tijeras.

LATÉ (lugar de acción)

Esta partícula se subfija á las voces é indica el lugar donde se ejecuta la acción indicada por el verbo. Suple al *Laná*, como sucede en *Katé* y *Alar'anr'at*, etc.; ex. gr.:

*Géhayá*: miro; *Geharlaté*: espejo.

*Quiñii* (B.): alimentarse; *Kiñier'alaté*: lugar en que se come, ergo, mesa (D.).

Véase *Occolalaté* (caña) en Mocoví. Parece que dice: cosa que crece en lugar húmedo.

IN (partícula final de nobleza)

Hombres y mujeres que han sido elevados á la clase noble usan un modo de hablar especial. En primer lugar los nombres de los primeros tienen que acabar en *in*, de las segundas en *en*; y los mismos subfijos hay que arrimar á nombres y verbos si se habla con ó de ellos; ex. gr.:

Este caballo es de un Abipon cualquiera; sería: *lela*, es de; pero Hēcheri *lilin*, es de *Hēcheri*, de la clase noble.

Al plebeyo se le saluda así: ¿*Lá nauichi?* ¿Ya llegaste? y contesta: *La ñaué*: ya llegué.

El primer *Lá* me suena á *Lá*, adios, ó salud.

Si el que llega es noble se dice: *Lá náuirin?* ¿Ya llegaste? (¿ya llegó su Merced?) y él con magnificencia y la boca llena contesta: *La ñauerinkie* así. «Ya me tiene usted de llegada», porque el Latin no lo explica.

Para los del pueblo la madre es *Laté*, el hijo *Laetar'at*; para los nobles *Lichía* é *Illalek* respectivamente.

Con mucha razón dice Dobrizhoffer que ellos en su enseñanza se atuvieron á la lengua del pueblo.

## APÉNDICE A

### CUADRO COMPLETO DE LOS NOMBRES SEGUN SU ARTICULACION POSESIVA. (Ver vocabulario y capítulos)

#### GRUPO 1º

Sing. : 1ª Y...; 2ª Gr...i; 3ª L...  
Plur. : 1ª Gr...; 2ª Gr...i; 3ª L...iga, L...te.

I. N-aripá: *El amigo*

Singular

1ª Y-aripá (mi amigo).  
2ª Gr-aripé (tu amigo).  
3ª L-aripá (de Pedro amigo).

Plural

1ª Gr-aripá (nuestro amigo).  
2ª Gr-ari cchi (vuest. amigo).

Toba.: Hidik.

NOTAS. — 1ª En 2ª persona  
é=di.

2ª En segunda del plural  
subfijo *cchi* anómalo.

II. N-agic: *Cara*

Sing. : 1ª Y-agic.  
2ª Gr-aguigui.

3ª L-agic erajá.

Plur. : 1ª Gr-agic.

2ª Gr-agi-yi.

3ª L-agi-iga.

NOTAS. — 1ª Ablándase *c* en  
*gui*.

2ª Cámbiase *c* en *yi*.

3ª Para plural cámbiase *c*  
en *iga*.

Moc.: *Cassigui*: Tu cara.

1ª Y...; 2ª C...i; 3ª L...

Toba: *Lassik*.

III. N-iic: *Casa*

Sing. : 1ª Y-icqui.

2ª Gr-iigui.

3ª L-iicqui.

Plur. : 1ª Gr-iicqui.

2ª Gr-iicquirigüi.

3ª L-iicqui-te.

NOTAS. — Mocoví *Vó*. 1ª *Y...*;  
2ª *Ca...ri*; 3ª *La...*

Toba : *Nohic, Lavó*.

IV

Sing. : Lapaanat-ec (discípulo).  
Pl. : Lapaanat-ca (discípulos).

Sing. : 1ª P-apaanatec.  
2ª Gr-apaanatigu-i.  
3ª L-apaanatec.

Plur. : 2ª Gr-apaanatagu-i.

NOTAS. — 1ª Asimilación de *e* con *i* en la 2ª persona.

2ª Cambio de *i* por *á* en 2ª de plural.

Moc. : *Apparinactagan*, Eu-  
señar.

Toba : *Apagraguém*.

V. N-atáp : *Frente*

Sing. : 1ª Y-atáp.  
2ª Gr-atáp-i.

Mocoví : *Naactápe*, con pret.  
1ª *Y...*; 2ª *Ca...i*; 3ª *La...*

Toba : *Latap* ó *Lotap*.

VI. Acauichigá : *Garganta*

Sing. : 1ª Y-acauichigá.  
2ª Gr-acauichigu-é.

NOTAS. — Todo regular.

Moc. : *Accanninni*, tragadla.

VII. L-iilet : *Hijo muerto*. Plu-  
ral : L-iilit-é.

Sing. : 1ª Y-iilet.  
2ª Gr-iilich-i.  
3ª L-iilet (Pedro L...).

Plur. : 1ª Gr-iilet.  
2ª Gr iilich-irii.  
3ª L-iilet-e.

Así dicen cuando alguno se les ha muerto.

NOTAS. — 1ª Obsérvese asi-  
milacion de la *é* con *i*.

2ª Y tambien el chicheo de *t*.

Moc. : *Yal-lek*, con prefijo. 1ª  
*Y...*; 2ª *Cact...i*; 3ª *Yl...*

VIII. *Hijo vivo*

Sing. : 1ª Y-aitat.  
2ª Gr-aitach-í.  
3ª L-aitat (Pedro L...).

Plur. : 1ª Gr-aitat.  
2ª Gr-aitach-íí.  
3ª L-aitat-e.

Dicen Pedro y María cuando no se les murió ninguno.

*Hija mujer*

1ª Y-aitcate.  
2ª Gr-aitcach-í.

NOTAS. — Plural de *Cat* por *Tat*, en primera y segunda.

3ª L-atéta (Pedro L.).  
Plur. : 1ª Gr-atretri.  
2ª Gr-atretri-í.  
3ª L-atretri.

IX. N-aoenc : *El marido*

Sing. : 1ª Y-aoenc.  
2ª Gr-auinyí.  
3ª L-aoenc (Anija L...).

NOTAS.—El plural es doble, *nuestros muslos*.

Moc. *Octel-lecta*, plural *Octellectari* con 1ª Y...; 2ª D...í; 3ª L...

NOTAS.— 1ª O que se vuelve *u* ante *i* por *e* en la segunda persona.

Toba : *Yotelta* ó *Telectá*.

Moc. : *Ová*, con 1ª Y...; 2ª D...í; 3ª L...

Toba : *Louva*.

XII. N-ajapi : *Nalgas* (Ver *Culo*, XL)

Sing. : 1ª Y-ajapi.  
2ª Gr-ajapi.

X. N-egargá : *La muerte*

Sing. : 1ª Y-gargá.  
2ª Gr-egararg-é.  
3ª L-egargá (Pedro L.).  
Plur. : 1ª Gr-egargá.  
2ª *Falta*.  
3ª L-eguergá.

NOTA. — *I* por *ii* en 2ª.

Moc. : *Ossâp*, *Asentaderas*.  
Con 1ª Y...; 2ª D...í; 3ª L...

NOTAS. — 1ª Sincopacion de *e* en primera persona.

2ª Tercera persona plural anómalo.

Moc. : *Nélaogá* con pref. 1ª Y...; 2ª D...í; 3ª L...

XIII. N-aclataoé : *Nombre*

Sing. : 1ª Y-aclataoé.  
2ª Gr-aclatauichí.  
3ª L-aclataoé (Ped. L.).

NOTA. — *U* por *o* en 2ª.

XI. L-atéta : *Muslo*

Sing. : 1ª Y-atéta.  
2ª Gr-atechi.

Sing. : 1ª Y-atoeté.  
2ª Gr-atoich-í.  
3ª L-atoeté.  
Plur. : 1ª Gr-atoete.

2ª Gr-atoichirigui.  
3ª L-atoeté eroujá.

1ª Y...; 2ª D...i; L...  
Toba : *Yacatac, Nkatká* (L.).

NOTA. — Todo regular, menos segunda persona del plural.

Moc. : *Yñ corté*.

XV. N-apé : *Natura de la mujer*

Sing. : 1ª Y-apé.  
2ª Gr-apí.  
3ª L-apé.

NOTA. — No sería extraño que esta serie pueda atribuirse al habla mujeril.

Mocoví : *Ap*, boca, con 1ª *Ay...*; 2ª *Cad...i*; 3ª *Al-l...*

XVI. N-aacaté : *Palabra*

Sing. : 1ª Y-aacatec.  
2ª Gr-aacatigui.  
3ª L-aacatec.  
Plur. : 1ª Gr-aacaté.  
2ª Gr-aacatigui.  
3ª L-aacategue.

NOTAS. — 1ª Falta de chicheo en 2ª persona.

2ª Desinencias de 2ª y 3ª en plural.

Moc. : *Naccatéh*, con prefijo.

XVII. N-aáca : *Parentesco*

Sing. : 1ª Y-aáca.  
2ª Gr-aagui.  
3ª L-aáca.

NOTA. — Moc : *Naak*, pariente. Con 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

XVIII. N-oalouge : *Pecado; plural Noalougete*

Plur. : 1ª Gr-aolougete.  
2ª Gr-oalougichirigui.

NOTAS. — 1ª Nuestros pecados.

2ª Forma de la 2ª persona.  
Moc. : *Nassoak*. (Ver Arte Moc.). 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

XIX. N-oala : *El pecho*

Sing. : 1ª Y-oala.  
2ª Gr-oale.  
3ª L-oala.

NOTA. — Todo regular. Moc. : *Oal-lá*, Estómago. 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

XX. N-uichí : *Pedo*

Sing. : 1ª Y-uichí.  
2ª Gr-uichí.  
3ª L-uichí.

XXI. N-etaigc : *El pelo*

Sing. : 1ª Y-taigc.  
2ª Gr-etaiggui.  
3ª L-etaigc.

NOTA. — Sincopación de *e*  
de 1ª persona, que es eufónica.

XXII. N-aarenatanat : *El pensamiento*; plural, Naarenatancate.

Sing. : 1ª Y-aarenatanat.  
2ª Gr-aarenatanachi.  
3ª L-aarenatanat.  
Plur. : 1ª Gr-aarenatancate.  
2ª Gr-aarenatancachi.

NOTAS. — 1ª Nuestros pensamientos.

2ª Todo regular.

Moc. : *Adenactarni*, pensar.

XXIII. N-achagec : *El pié*; plural, N-achajáca

Sing. : 1ª Y-achagec.  
2ª Gr-achagiguí.

3ª L-achagec

Plur. : 1ª Y-achajáca (mis piés).

2ª Gr-achajágayí.

3ª L-achajáca.

Otra forma :

1ª Gr-achajáca (nuestros piés, etc.).

2ª Acamii Gr-achajáca.

3ª Gr (?) -achajáca erouja.

Moc. : *Actáuh* (se fué). *Actavegue* (anda).

XXIV. Niichi : *La pierna*

Sing. : 1ª Y-ichi.  
{ 2ª Gr-ichi.  
{ Gr-ichi-li (tus piernas).  
3ª L-ichi (de Pedro).  
Plur. : 1ª Gr-ichi (nuestras).  
2ª Gr-ichi-lii.  
3ª L-ichi eroujá (*de él*).

Mocoví : *Icti*, con pref. 1ª Y...; 2ª D...i; 3ª L...

XXV. L-ichigáric : *La pobreza*.

Sing. : 1ª Y-chigáric.  
2ª Gr-ichigarigui.  
3ª L-ichigáric.  
Plur. : 1ª Gr-ichigárica.  
2ª (Falta).  
3ª L-ichigárica.

NOTAS. — Ver 2ª persona del singular con más una *i*.

Moc.: *Ygorisca* (¡Pobrecito!)

Toba: *Tiogodik* (Pobre).

Plur. : 1ª Gr-iliouquete.

2ª Gr-iliouquechirii.

3ª L-iliouquete eroujá.

Moc. : *Yliaqui* (póngalo).

*C-Coctá* (rodilla). 1ª *Y...*; 2ª

*D...i*; 3ª *L...*

Toba : *Likté* (L.).

XXVI. N-oetá : *El pueblo*

Sing. : 1ª *Y-oetá*.

2ª *Gr-oetachi*.

Plur. : 1ª *Gr-oeta*.

XXIX. L-igilalca : *La ropa*

Toba: *Mohik*, (L.) *Nai-gueltá*.

Sing. : 1ª *Y-gilalca*.

2ª *Gr-igilalcaí*.

3ª *L-igilalca*.

XXVII. L-ajam : *La puerta* ;  
pl. *L-ajam-i*.

NOTA. — Parece tema de plural.

Sing. : 1ª *Y-ajam*.

2ª *Gr-ajam-i* (de la iglesia).

3ª *L-iitaqui* *Lajami*  
(del cielo).

*L-ajamí ipím*.

XXX. N-auiga : *La sangre*.

Sing. : 1ª *Y-auiga*.

2ª *Gr-auigachí*.

3ª *L-auiga*.

Moc : *Lasóm*, con pref. 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

Toba : *Lasom*.

Moc. : *Nevó*. 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

Toba : *Etagó*.

XXVIII. N-iliouquete : *Rodilla ó Rodillas*

XXXI. N-oegegga : *La sarna*.

Sing. : 1ª *Y-iliouquete*.

2ª *Gr-iliouquichi*.

3ª *L-iliouquete* (Ped.).

Sing. : 1ª *Y-oegegga*.

2ª *Gr-oeeggui*.

Toba : *Quesagá*.

- XXXII. N - achajagalate : *El zapato. La escalera*  
 Sing. : 1ª Y achajagalate.  
           2ª Gr-achajagalachí.  
           3ª L-achajagalate.  
 (Ver XXIII).  
 Moc. : *Neleagá*, con 1ª Y...;  
 2ª D...i; 3ª L...  
 Toba : *Calcolagatèk*.
- XXXIII. N-añaquí : *La silla*  
 Sing. : 1ª Y-añaquí.  
           2ª Gr-añaquí-chí.  
           3ª L-añaquí.  
 Moc. : *Ové*, con 1ª Y...; 2ª D...i; 3ª L...  
 Toba : *Ové*.
- XXXIV. N-etapegé : *El sombrero*  
 Sing. : 1ª Y-tapegé.  
           2ª Gr-etapigí.  
           3ª L-etapegé.  
 Moc. : *Innecta* (estar sentado).  
 Mocovi : *Al-lot*, con 1ª Y...;  
 2ª Cact...i; 3ª L...  
 Toba. : *Dilahuel*.
- XXXV. N-eleigá : *La vida*  
 Sing. : 1ª Y-leigá.  
           2ª Gr-eleigué.  
           3ª L-eleiga (Pedro).  
 Plur. : 1ª Gr-eleigá.  
           2ª Gr-eleigueyí.  
           3ª L-eleigá eroujá.  
 XXXVI. N-aoé : *El diente*  
 Sing. : 1ª Y-aoé.  
           2ª Cr-auí.  
           3ª L-aoé.  
 XXXVII. N-aoel : *Las entrañas*  
 Sing. : 1ª Y-aoel.  
           2ª Gr-auili.  
 XXXVIII. N-aal : *El nieto, la nieta*  
 Sing. : Y-aal.  
           Gr-aali.  
 Moc. : *Avál-l* (nieto). Plur. *Avál-li*. *Avál* (nieta). Pl. *Ará*.  
 1ª Y...; 2ª C...i; 3ª L...

XXXIX. Noalouge : *Culpa*; pl.  
Noalougete (Ver *Pecado*,  
XVIII).

Sing. : 1ª Y-oalouge.  
2ª Gr-oalougichi.  
3ª L-oalouge.

XL. Lajapi : *Culo*

Moc. : *Lossàp* (Asentaderas).  
1ª Y...; 2ª D...i; 3ª L...

XLI. Luii : *Lado*

Sing. : 1ª Y-uui.  
2ª (Falta).  
3ª L-uui.

Moc. : *Lai*, con 1ª Y...; 2ª  
D...i; 3ª L...  
Toba : *Yoyi* (L.), *Layi*.

XLII. *Mano derecha*

Sing. : Y-alaic.  
Toba : (L.) *Aloik* (brazo (?)  
derecho).

Anómalo. Canac : *Comida*.

Sing. : 1ª Anac.  
2ª Canague.  
3ª Alac.

Plur. : 1ª Canác.  
2ª Canayí.  
3ª Alága.

Moc. : *Annocó*, *Naiqqe*.  
Toba : *Connok*, *Nalik* (L.).

GRUPO 2º

Singular : 1ª Y...; 2ª Ar...i(?); 3ª Yl ó El.  
Plural : 1ª Ar...; 2ª Ar...i(?); 3ª Yl ó El.

I. Il-quigi : *El ánima*

Plur. : 1ª Ar-quigi.  
2ª Ar-quigil.

Sing. : 1ª Y-quigí.  
2ª Ar-quigí.  
3ª Yl-quigí Pedro.

Moc. : *Nquií* (alma) con 1ª  
Y...; 2ª Ar...i; 3ª L...  
Toba : *Hiquihi*.

- II. Quiriouganate : *El arado*
- Sing. : 1ª Y-quiriougante.  
2ª Ar-quiriougante.  
3ª Il-quiriougante.
- Toba : *Lacegancaté.*
- 2ª Ar-quetalí (tus orejas).  
3ª El-quetala (sus orejas).
- Plur. : 1ª Ar-quetala.  
2ª Ar-quetala, acamii.  
3ª El-quetala, eroujá.
- Moc. : *Quel-lá*, con pref. 1ª Y...; 2ª R...i; 3ª L...  
Toba : *Quetelá* (L.), *Telá.*
- III. Quetal : *Oreja*; pl. Quetela
- Sing. : 1ª Y-quitila (mis orejas).

*Sub-clase de las anteriores*

- IV. Caalat : *Brazo*; plur. Caalacate
- Sing. : 1ª Yr-caalát.  
2ª Gr-caalachí.  
3ª caalat.
- Plur. : 1ª Er-caalacate (mis brazos).
- 2ª El-caalcáchiri.  
3ª El-caalcáte.
- Moc. : *Coiorii* (abrazos).  
Toba : *Aloik* (L. derecho).

GRUPO 3º

Singular : 1ª Yl...; 2ª Cach...i; 3ª Yl...

I. Yligat : *Miembro del varon*

- Sing. : 1ª Yl-igat.  
2ª Cach-igach-i.  
3ª Yl-igat erajá.
- Mocoví : *Annéplet*, con 1ª Ai...; 2ª Cast...i; 3ª Al...

GRUPO 4°

Singular: 1ª *Ñi...*; 2ª *N, Gné, Guen...i*; 3ª *N...*  
Plural: 1ª *N, Gan, Guen...ca*; 2ª *N, Gan, Guen...ii*;  
3ª *N...e*.

I. Aagát : *Boca*; plur. *Gannaacate*

Sing. : 1ª *Ñi-agat*.  
2ª *N-aagachi*.  
3ª *N-agát*.  
Plur. : 1ª *Gannaacate*.  
2ª *N-aachirii*.  
3ª *N-aacate*.

Moc. : *Yol-legarnagát* (lengua). 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*  
Toba : *Paragtani* (boca abajo estar) (L.).

II. Elpage : *Carne*

Sing. : 1ª *Ñ-oaíc*.  
2ª *N-oaigui*.  
3ª *N-oait erajá*.  
Plur. : 1ª *N-oayaca*.  
2ª *N-oayagayi*.  
3ª *N-oayaca eroujá*.

Toba : *Lapát*.

III. Até : *Dedo*

Sing. : 1ª *Ñi-até*.  
2ª *Gn-achi*.  
3ª *N-até*.  
Plur. : 1ª *Gn-até (dedos)*.  
2ª *Gn-achi (dedos)*.

Moc. : *Lpalacaté* (dedo). 1ª *Y...*; 2ª *L...*; 3ª ...

IV. Noanerma : *Hermana*

Sing. : 1ª *Ñi-oanerma*.  
2ª *N-oanerme*.  
3ª *N-oanerma Pedro*.  
Plur. : 1ª *Guen-oanerma*.  
2ª *N-oanerme*.  
3ª *N-oanerme Pedro y (cachque) Juan*.

V. *Hermana mayor*

1ª *Ñi-oanerma nanqueí*.  
2ª *N-oanerme namqueí*.

*Hermana menor*

1<sup>a</sup> Ñi-oanerma nam aoenec.  
2<sup>a</sup> N-oanerme nam aoenec.

VI. Nemâgc: *Mano izquierda*

1<sup>a</sup> Ñi-mâgc, etc.

VII. Nagipi: *Labio*

Sing.: 1<sup>a</sup> Ñi-agípi.  
2<sup>a</sup> N-agipchi.  
3<sup>a</sup> N-agipe Pedro.

Mocovi: *Al-lâppi*, con pref.  
1<sup>a</sup> *Ay...*; 2<sup>a</sup> *Cad...i*; 3<sup>a</sup> *Al-l...*  
Toba: *Nacip* (el de arriba).

VIII. *Mano*

Sing.: 1<sup>a</sup> Ñi-apequena.  
2<sup>a</sup> N-apequene.  
3<sup>a</sup> N-apequena Pedro.  
Plur.: 1<sup>a</sup> Guen-apequena (manos).  
2<sup>a</sup> Guenapequenyi.  
3<sup>a</sup> N-apequena.

Natacqueuit (de los Tobas).

Moc.: *Nappoquenná* (muñeca). 1<sup>a</sup> Ñ...; 2<sup>a</sup> N...i; 3<sup>a</sup> N...

IX. *Mano izquierda*

Sing.: 1<sup>a</sup> Ñi-mac.  
2<sup>a</sup> E-emague.  
3<sup>a</sup> N-emas.

Toba: *Emak*.

X. Noacarâ: *Señor*

Sing.: 1<sup>a</sup> Ñ-oacarâ.  
2<sup>a</sup> N-oacaré.  
3<sup>a</sup> N-oacarâ.  
Plur.: 1<sup>a</sup> Gann-oacarâ.  
2<sup>a</sup> Gann-oacarií.  
3<sup>a</sup> N-oacarâ eroujá.

XI. Naagagaquí: *Sepultura*

Sing.: Ñi-aagagaquí.  
2<sup>a</sup> N-aagagaquí.

Toba: *Lavâc* (L.), *Lauatchquí*.

XII. Napaquenalaœl: *Palma de la mano*

Sing.: 1<sup>a</sup> Ñi-apaquenalaœl.  
2<sup>a</sup> Guen-apaquene-laoel.

(Ver atras: VIII, Mano).

*Sub-Clase A*

XIII. Nañalejoa : *Hermano*

Sing. : Ñi-añalejóa.                      Plur. : 1ª An-añalejóa.  
          2ª An-añalejoa.                      2ª An-añalejorii(nos).

*Sub-Clase B*

XIV. Npaagnago : *Enemigos*

Sing. : 1ª Ñi-paagnagòu.  
          2ª El-paagnagòuchi.                      Mocoví: *Npaguennarátá* (ene-  
          3ª El-paagnagòu Ped.                      migo), con 1ª Ñ...; 2ª N...i; 3ª  
Plur. : 1ª Am-paagnagòu.                      N...  
          2ª Al-paagonaurigui.

GRUPO 5º

Singular: 1ª *Gri...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *Gr...*  
Plural: 1ª *Gr...*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *Gr...e*.

I. Acan : *Barriga*

Toba : *Tahám* (L.), *Dahám*.

Sing. : 1ª Gr-Acan (¹).  
          2ª Gr-Acam-i.  
          3ª (Falta).

II. Graré : *Pestañas*

Plur. : 1ª Gr-Acan (¹).  
          2ª Gr-Acam-ii.  
          3ª Gr-Acan-yí.

Sing. : 1ª Gri-aré.  
          2ª Gr-arí.  
          3ª Gr-aré.

Moc.: *N-occoppagá* (ham-  
bre).

Mocoví: *Diadé*, con 1ª *Di...*;  
2ª *Rd...i*; 3ª *D...*

(¹) Así en mi copia del manuscrito se ve que debe ser *Gri*. Puede resultar de un descuido.

2ª Gr-acami.

III. Acám : *Ventre*

Toba : *Cadahán* (L.), *Dahám*.

Sing. : 1ª Gri-acám.

GRUPO 6º

Singular: 1ª *Li...*; 2ª *Gl...i, L...i*; 3ª *L...*

Plural: 1ª *L...*; 2ª *L...ii*.

2ª Gl-oachiachí.

I. Lachigat : *Lengua*

3ª L-oachiat.

Sing. : 1ª Li-achigat.

Toba : *Utiagáth*.

2ª Gl-achigachí.

• Toba : *Latiagat* (L.), *Uachagat*.

III. Lajaganac : *Risa*

Sing. : 1ª Li-ajaganac.

2ª L-ajaganagui.

3ª L-ajaganac.

II. Oachiat : *Orina*

Plur. : 1ª L-ajaganac acam.

Sing. : 1ª Li-achiat.

2ª L-ajagaguii.

## APÉNDICE B

### GRUPO 1º

#### *Articulaciones*

Singular : 1ª (H)...; 2ª (H) ...i; 3ª Y...

Plural : 1ª (H)...ca; 2ª (H)...ii; 3ª Y... A vel é.

Mocoví : Singular : 1ª S...; 2ª ...i; 3ª Y...

Plural : (Falta).

#### I. *Ablandar la cera*

Sing. : 1ª Aim aaligat loapa.

2ª Acami aaligachi loa.

3ª Eraja yaaligat loapa.

Plur. : 1ª Acam aaligatca loa.

2ª Acamii aligachii loapa.

3ª Erouja yaaligáte loapa.

Forma reflexiva 1ª *ñi-aaligat*, yo me ablando, etc. (Ver este ejemplo en los verbos.

3ª Yapaguiñi.

Plur. : 1ª Apagañi.

2ª Apaiñi.

3ª Yapiñi.

Forma reflexiva : 1ª *ñi-apaguiñi*, yo me tapo.

En Mocoví, *Taparse* :

Sing. : 1ª Ñappoquiña.

2ª Nappoiña.

3ª Nappoguiña.

Plur. : 1ª Ñappogoña.

2ª Nappoiña.

3ª Nappoiña.

#### II. *Tapar* (Ojo p. 125)

Sing. : 1ª Apaguiñi.

2ª Apiguiñi.

#### III. *Abrir*

Sing. : 1ª Gijoutougue.

2<sup>a</sup> Gijouchiugue.  
3<sup>a</sup> Y-joutougue.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Gijoutag-ugue.  
2<sup>a</sup> Gijouchíí-ugue.  
3<sup>a</sup> Y-joutrougue.

*Otro modo :*

Sing. : 1<sup>a</sup> Yjoutougué.  
2<sup>a</sup> Yjochiugué.  
3<sup>a</sup> Yjotougué.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Yjotrougué.  
2<sup>a</sup> Yjochiugué.  
3<sup>a</sup> Yjoutrougué.

#### IV. *Abreviar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ajalalachi.  
2<sup>a</sup> Ajalalachichi.  
3<sup>a</sup> Y-ajalalachichi.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Gr-ajalalâchi.  
2<sup>a</sup> Gr-ajalalachichi.  
3<sup>a</sup> Y-alalachite.

#### V. *Napatrañi : Abrigar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Apatañi.  
2<sup>a</sup> Apetañi.  
3<sup>a</sup> Yapiñi.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Apaccatañi.  
2<sup>a</sup> Napaitrañi.  
3<sup>a</sup> Napatrañi.

(Ver II y obsérvese la confusión entre la forma activa y reflexiva).

*Yo me abrigo. etc.*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñi-apagui.  
2<sup>a</sup> N-apigui.  
3<sup>a</sup> N-apagui.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Apagui (?).  
2<sup>a</sup> N-apaiñi.  
3<sup>a</sup> N-apatrañi.

#### VI. *Yo acabo*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aim Aant.  
2<sup>a</sup> Aanchi.  
3<sup>a</sup> Yaant.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aant.  
2<sup>a</sup> Aanchii.  
3<sup>a</sup> Yaanté.

*En Mocoví :*

Sing. : 1<sup>a</sup> S-ommacte.  
2<sup>a</sup> L-ommactii.  
3<sup>a</sup> Y-ommacte.  
Plur. : 1<sup>a</sup> S-ommatácca.  
2<sup>a</sup> L-ommactii.  
3<sup>a</sup> Y-ommacté.

*Otra forma :*

Sing. : 1<sup>a</sup> Somm'at, etc.

#### VII. *Acusar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aachi (sic).

2ª Aachi.

3ª Yaaté.

Plur. : 1ª Aaté.

2ª Aachi.

3ª Yaaté.

2ª Ajalaligué.

3ª Yajalalgué.

Plur. : 1ª Ajalalachitca.

2ª Ajalalachii.

3ª Yajalalachit.

### VIII. *Adicinar*

Sing. : 1ª Aarenapeque.

2ª Aarenapé.

3ª Y-arenapé.

Plur. : 1ª Aarencapé.

2ª Aarinyapéq.

3ª Y:aarenatapéq.

En Mocoví :

Sing. : 1ª S-ocoyart-ogué.

2ª occoyarti-ogué.

3ª Y-ocoyarti-ogué.

Plur. : 1ª S-ocoyartavogué.

3ª Y-ocoyarti-ogué.

Obsérvese el fonetismo.

Moc. : *Sadinió* (saber). (Ver *Entender*, *Arte*).

### XI. *Agradar*

Sing. : 1ª S-âdén.

2ª âdini.

3ª Y-adén.

Plur. : 1ª S-adenâcca.

2ª âdini.

3ª Y-âdéné.

Sing. : 1ª Aoamam.

2ª Aoamañi.

3ª Y-oamam.

Plur. : 1ª Aoamanc.

2ª Aoamañi.

3ª Y-oamañi.

En Mocoví : *Gustarle*. A mi me gusta, etc.

### IX. *Aflar*

Sing. : 1ª Egec grechiñi.

2ª Egec grechiñi.

3ª Yegec grechiñi.

Plur. : 1ª Egec gretaim.

2ª Egec grechiñi.

3ª Egec grechiñi.

Sing. : 1ª Ñaman.

2ª Namanni.

3ª Namán.

Plur. : 1ª Ñamannâcca.

2ª Namanní.

3ª Namanné.

### X. *Aflojar*

Sing. : 1ª Ajalalgué.

### XII. *Aguijonear*

Sing. : 1ª Aoaá.

2<sup>a</sup> oꝛachí.  
3<sup>a</sup> Y-oa.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aoaá.  
2<sup>a</sup> oarii.  
3<sup>a</sup> Y-oát.

XIII. *Ahogar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Egargatañi.  
2<sup>a</sup> Egargachañi.  
3<sup>a</sup> Y-gargañi.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Gregarañi.  
2<sup>a</sup> Gregeriañi.  
3<sup>a</sup> Y-grerañi.

Forma reflexiva: 1<sup>a</sup> *Grigarañi* : Yo me ahogo, etc.

XIV. *Ahorcar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Avichil cajate.  
2<sup>a</sup> ichi-il.  
3<sup>a</sup> Yuichiil.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Auichiil.  
2<sup>a</sup> ychiil.  
3<sup>a</sup> Y...chiil.

Ahorca tú : *Nuichiguigam*.

XV. *Ahuyentar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Apanapég.  
2<sup>a</sup> paañapég.  
3<sup>a</sup> Ypanapég.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Apaencapég.

2<sup>a</sup> paañiapég.  
3<sup>a</sup> Ypaanera.

XVI. *Alejar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ayatogué.  
2<sup>a</sup> Ayachiugué.  
3<sup>a</sup> Y-ayatogué.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ayatogué.  
2<sup>a</sup> Ayachiugué.  
3<sup>a</sup> Yayatrogué.

XVII. *Hablar. Rezar*

Sing. : 1<sup>a</sup> (Falta).  
2<sup>a</sup> Ychi (habla).

En Mocoví (*hablar*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> Aim S-ectacá.  
2<sup>a</sup> ectari.  
3<sup>a</sup> D-ectacá.

XVIII. *Volver*

Sing. : 1<sup>a</sup> A-uiguilat.  
2<sup>a</sup> uiguilachi.  
3<sup>a</sup> Y-uiguilat.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Auiguilate.  
2<sup>a</sup> uiguilachii.  
3<sup>a</sup> Yuiguiláte.

XIX. *Dar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aat.

2<sup>a</sup> Aachi.  
3<sup>a</sup> Yaat.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aatq.  
2<sup>a</sup> Aachii.  
3<sup>a</sup> Yaate.

Plur. : 1<sup>a</sup> Acagac.  
2<sup>a</sup> Achagui.  
3<sup>a</sup> Y-achaga.

(Ver anterior).

En Mocoví :

Sing. : 1<sup>a</sup> ES-an  
2<sup>a</sup> E-anni.  
3<sup>a</sup> EY-án.  
Plur. : 1<sup>a</sup> ES-annácca.  
2<sup>a</sup> E-anní.  
3<sup>a</sup> EY-anné.

XXII. *Alcanzar de arriba*

Sing. : 1<sup>a</sup> Auiriguima.  
2<sup>a</sup> Auichiguima.  
3<sup>a</sup> Auiriguima.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Auiriguiguima.  
2<sup>a</sup> Auiriguiguima.  
3<sup>a</sup> Yauchiriguima.

XX. *Pisar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Achagañi.  
2<sup>a</sup> Achacyguiñi.  
3<sup>a</sup> Yachagañi.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Achagagañi.  
2<sup>a</sup> Achagaiñi.  
3<sup>a</sup> Y achac iñi.

XXIII. *Confesar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ychat.  
2<sup>a</sup> Ychachi.  
3<sup>a</sup> Yichat.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ychatc.  
2<sup>a</sup> Ychachii.  
3<sup>a</sup> Yicháte.

En Mocoví (*andaré*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> S'-ectoannó.  
2<sup>a</sup> octaonnió.  
3<sup>a</sup> Y-octoannò.  
Plur. : 1<sup>a</sup> S-octoancó.  
3<sup>a</sup> Y-octoanó.

(Ver *Confesarse*).

XXI. *Cocear*

Sing. : 1<sup>a</sup> Achac.  
2<sup>a</sup> Achague.  
3<sup>a</sup> Y-achac.

XXIV. *Cortar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ychac.  
2<sup>a</sup> Ychague.  
3<sup>a</sup> Yichac.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ychagac.  
2<sup>a</sup> Ychagui.  
3<sup>a</sup> Yichaga.

En Mocoví :	En Mocoví :
Sing. : 1ª S ichâcá.	Sing. : 1ª S-coyá.
2ª icharri.	2ª coyarí.
3ª ichacá.	3ª coyá.
Plur. : 1ª S icharsócco.	Plur. : 1ª S-coyarácca.
3ª icharé.	2ª coyarí.
	3ª coyacté.

XXV <i>Acompañar</i>	Otro ejemplo :
Sing. : 1ª Aqueya.	Sing. : 1ª Yiyá.
2ª queyachi.	2ª Diyai.
3ª queya.	3ª Y-yá.
Plur. : 1ª Aqueyarc.	Plur. : 1ª Ardeyá.
2ª queyarii.	2ª Diyai.
3ª Yqueyate.	3ª Liyá.

GRUPO 2º

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª (H)...; 2ª (H)...i; 3ª Gr...  
Plural : 1ª (H)...c; 2ª (H)...ii; 3ª Gr...é

Mocoví : Singular : 1ª S...; 2ª ...i; 3ª D...  
Plural : (Falta).

I. <i>Acrecento</i>	2ª cagi inyugué. 3ª IRcagi anogué.
Sing. : 1ª Acagi anogué.	En Mocoví ( <i>Santifico</i> ) :
2ª Acagi anogué.	Sing. : 1ª S-aguiá.
3ª IRcagi anogué.	2ª âqquíá.
Plur. : 1ª Acagi anogué.	

3<sup>a</sup> D-aguiá.  
Plur. : 1<sup>a</sup> S-aqquiagá.  
2<sup>a</sup> àqquiá.  
3<sup>a</sup> D-aqquitau.

## II. *Alabar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aenám.  
2<sup>a</sup> Aenañi.  
3<sup>a</sup> Aenanc.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aenânc.  
2<sup>a</sup> Aenanyi.  
3<sup>a</sup> Graenane.

## III. *Alimentarse*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aquene.  
2<sup>a</sup> quinyi.  
3<sup>a</sup> ERquene.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aquiñic.  
2<sup>a</sup> Yquinyi.  
3<sup>a</sup> Yquiini.  
gânam.

### En Mocoví (*comer*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> Squeô.  
2<sup>a</sup> quiiô.  
3<sup>a</sup> Lqueó.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Squiacô.  
2<sup>a</sup> quiió.  
3<sup>a</sup> queyêo.

## IV. *Saludar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Yguinan.

2<sup>a</sup> Yguinañi.  
3<sup>a</sup> GRiguiinan.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Yguinan.  
2<sup>a</sup> Yguinayi.  
3<sup>a</sup> GRiguiinane.

### En Mocoví :

Sing. : 1<sup>a</sup> S-iqquîn.  
2<sup>a</sup> iqquînni.  
3<sup>a</sup> iqquîn.  
Plur. : 1<sup>a</sup> S-iqquînáca.  
3<sup>a</sup> iqquînnê.

## V. *Confesarse*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ychacatan.  
2<sup>a</sup> Ychacatañi.  
3<sup>a</sup> GRichacatan.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ychacatanc.  
2<sup>a</sup> Ychacatanyi.  
3<sup>a</sup> GRichacatane.

### En Mocoví :

Sing. : 1<sup>a</sup> Sichococtarn.  
2<sup>a</sup> ichococtarnii.  
3<sup>a</sup> Dichococtarn.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Sichococtarnácca.  
2<sup>a</sup> ichococtarni.  
3<sup>a</sup> El Dichococtarné.

## VI. *Llorar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Eoca.  
2<sup>a</sup> Eogai.

	3 <sup>a</sup> RGeoga.	3 <sup>a</sup> GReogai.
Plur. :	1 <sup>a</sup> Eoegaic.	
	2 <sup>a</sup> Eoagaii.	En Mocoví : <i>Noyen</i> , etc.

GRUPO 2° BIS

(Ver grupo 11° , n° VI, en que la *Gr* de la 3<sup>a</sup> persona se sustituye con *N*).

*Articulaciones*

Singular : 1<sup>a</sup> (*H*)...; 2<sup>a</sup> (*H*)...*i*; 3<sup>a</sup> *N*...  
Plural : 1<sup>a</sup> (*H*)...(?); 2<sup>a</sup> (*H*)...?; 3<sup>a</sup> *N*...(?)

GRUPO 3°

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1<sup>a</sup> (*H*)*a*...; 2<sup>a</sup> ...*i*; 3<sup>a</sup> ...  
Plural : 1<sup>a</sup> (*H*)*a*...*c*; 2<sup>a</sup> ...*ii*; 3<sup>a</sup> ...*té* ó *é*.

Mocoví : Singular : 1<sup>a</sup> *S*...; 2<sup>a</sup> ...*i*; 3<sup>a</sup> ...  
Plural : 1<sup>a</sup> *S*...*acca*; 2<sup>a</sup> ...*i*; 3<sup>a</sup> ...*é*.

	3 <sup>a</sup> Ygaraoa.
I. <i>Yo aborté ó malpari</i> , con	Plur. : 1 <sup>a</sup> (Falta).
<i>Aim</i> , etc. Ñija (Ella)	

Sing. : 1 <sup>a</sup> Ygaraoa.	II. <i>Abrazar</i>
2 <sup>a</sup> Ygarañi.	
gracami.	Sing. : 1 <sup>a</sup> Acaalgue.

2ª caaligué.

3ª caalgue.

Plur. : 1ª Acaalegue.

2ª caaligue.

3ª caaltegue.

III. *Acepillar* : Ejaloachichi ó  
Egelocatan

Sing. : 1ª Egelocatan.

2ª Egelocatañi.

3ª Egelocatan.

Plur. : 1ª Egelocatanc.

2ª Egelocatañi.

3ª Egelocatan.

IV. *Acercarse*

Sing. : 1ª Acainnoá.

2ª cainyoá.

3ª cainnoá.

Plur. : 1ª Acainnoá:

2ª cainyoá.

3ª cainnoá.

V. *Acometer* : Nialotan, Aim. etc.

Sing. : 1ª Aloutan.

2ª Alouchan.

3ª Aloutan.

Plur. : 1ª Aloutan.

2ª Alochian.

3ª Yaloutan.

VI. *Acompañar* : Queyechi  
(Ver XXV del grupo 1º)

En singular de 3ª, en pl. de 1ª.

VII. *Aconsejar* : Miniá (Ver  
*Cachague*)

Sing. : 1ª Migi.

2ª Migi.

3ª Meem.

Plur. : 1ª Mìginc.

2ª Meem.

3ª Meem.

Otro ejemplo :

Sing. : 1ª Cachacatan.

2ª Cachacatañi.

3ª Cachacatan.

Plur. : 1ª Acachacatan.

2ª cachacatañi.

3ª cachacatan.

VIII. *Acordarse*

Sing. : 1ª Acalenetan.

2ª Acalenetañi.

3ª Acalenetan.

Plur. : 1ª Acalenetanc.

2ª Acalenetañigui.

3ª Acalenetan.

IX. *Acoseo* : Yachacjagan

Sing. : 1<sup>a</sup> Achac (1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup>).  
Plur. : 1<sup>a</sup> Achac jaganc.  
2<sup>a</sup> Achac jaganyi.  
3<sup>a</sup> Achac jagan.

X. *Advertir* : Oacachapcan *vel*  
Ojactapcam

Sing. : 1<sup>a</sup> Oacatapeq.  
2<sup>a</sup> Oacachapilcan.  
3<sup>a</sup> Oacatapilcan.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Oacatapilcan.  
2<sup>a</sup> Oacachapilcan.  
3<sup>a</sup> Oacatapilcan.

Otro ejemplo :

Sing. : 1<sup>a</sup> Oajaetapeq.  
2<sup>a</sup> Oajaitapeq.

XI. *Afligir*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aitata.  
2<sup>a</sup> Aitatañi.  
3<sup>a</sup> Aitata.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aitata.  
2<sup>a</sup> Aitatii.  
3<sup>a</sup> GRaitata.

En Mocoví (*Afligirse*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> S-atictactá.  
2<sup>a</sup> actictactá.

3<sup>a</sup> Yactictactan.

Plur. : 1<sup>a</sup> Sactictarnácca.  
2<sup>a</sup> actictactí.  
3<sup>a</sup> Yactictarectié.

XII. *Aguardar ó Esperar*

Sing. : 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> Caoate.  
Plur. : 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup>, 3<sup>a</sup> Coaoyate.

En Mocoví (*Esperar y Aguardar*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> Sal-liaô.  
2<sup>a</sup> al-liaô.  
3<sup>a</sup> Yal-liaô.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Sal-liacaô.  
2<sup>a</sup> al-liao.  
3<sup>a</sup> Yal-liraó.

XIII. *Aguzar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Apiloat.  
2<sup>a</sup> Apiloachi.  
3<sup>a</sup> Apiloat.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Apiloat.  
2<sup>a</sup> Apiloachi.  
3<sup>a</sup> Apiloati.

XIV. *Alabar* : Graenâm

Sing. : 1<sup>a</sup> Aenâm.  
2<sup>a</sup> Aenañi.  
3<sup>a</sup> Aenanc.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aenanc.

2<sup>a</sup> Aenányi.  
3<sup>a</sup> Graenane.

2<sup>a</sup> ayil-ligui.  
3<sup>a</sup> Dayel-legré.

XV. *Alegrarse* : Netan

Sing. : 1<sup>a</sup> Ayelgretapec.  
2<sup>a</sup> Ayelgritapec.  
3<sup>a</sup> Ayelgretapec.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ayelgritatapec.  
2<sup>a</sup> Ayelgriitapec.  
3<sup>a</sup> Ayelgretapec.

XVI. *Hacer*

Sing. : 1<sup>a</sup> Aoe.  
2<sup>a</sup> Aoe.  
3<sup>a</sup> Aoe.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aocque.  
2<sup>a</sup> Aoaye.  
3<sup>a</sup> Aoate.

En Mocoví

Otro ejemplo en Mocoví  
(*Itan-netapeq*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> Ni-íctoñ.  
2<sup>a</sup> Neectoñi.  
3<sup>a</sup> Neectoñ.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Niictónacca.  
2<sup>a</sup> Neectóni.  
3<sup>a</sup> Necctóné.

Sing. : 1<sup>a</sup> Sòet.  
2<sup>a</sup> ôicti.  
3<sup>a</sup> Yòet.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Sòectácca.  
2<sup>a</sup> ôictí.  
3<sup>a</sup> Yòecté.

En Mocoví (*Reir*) :

Sing. : 1<sup>a</sup> S-ayel-legré.  
2<sup>a</sup> ayil-ligrí.  
3<sup>a</sup> Dayel-legré.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Sail-ligriacca.

XVII. *Hacer asi*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ameligungue.  
2<sup>a</sup> Ameliñigue.  
3<sup>a</sup> Ameleengue.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Amaligungue.  
2<sup>a</sup> Amaliiñigue.  
3<sup>a</sup> Amaleentegue.

GRUPO 4°

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª *Aj...*; 2ª *...í*; 3ª *Y...*  
Plural : 1ª *Aj...(?)*; 2ª *...íi*; 3ª *Y...(?)*

Mocoví : Singular : 1ª *As...*; 2ª *O...í*; 3ª *E*.  
Plural : 1ª *As...acca*; 2ª *O...í*; 3ª *E...é*

I. *Sentarse*

Sing. : 1ª *AJ-añi*.  
2ª *añigni*.  
3ª *Y ñigni*.  
Plur. : 1ª *AJanañi*.  
2ª *Aanyiñi*.  
3ª *Añiñi*.

Otro ejemplo :

Sing. : 1ª *Ajañi*.  
2ª *añigni*.  
3ª *Ynigni*.  
Plur. : 1ª *Ajanañi*.  
2ª *Aanyiñi*.  
3ª *Yñiñi*.

II. *Levantarse*

Sing. : 1ª *Ajañiguigan*.  
2ª *añigui-í*.

3ª *Y-ñiguií*.

Plur. : 1ª *Ajanaguigan*.  
2ª *anyiguigan*.  
3ª *Yñiriguigan*.

En Mocoví (*Linnicsigôm*) :

Sing. : 1ª *Laassinsigôm*.  
2ª *L onnisium*.  
3ª *LYnnissigom*.  
Plur. : 1ª *Laassinarsigom*.  
2ª *L onnisigóm*.  
3ª *LYnnissigóm*.

III. *Poner arriba*

Sing. : 1ª *AJañiguigam*.  
2ª *añiguigam*.  
3ª *AYañiguigam*.  
Plur. : 1ª *AJanaguigam*.  
2ª *anyiguiganí*.  
3ª *AYanriguigam*.

En Mocoví :

IV. <i>Acostarse</i>	Sing. : 1 <sup>a</sup> Ni-nanni.
	2 <sup>a</sup> Nennanini.
	3 <sup>a</sup> Nennani.
Sing. : 1 <sup>a</sup> AJ-aui.	Plur. : 1 <sup>a</sup> Ni-nnanârni.
2 <sup>a</sup> auiini.	2 <sup>a</sup> Nennanini.
3 <sup>a</sup> LY uigui.	3 <sup>a</sup> Nennani.
Plur. : 1 <sup>a</sup> La Jauañi.	
2 <sup>a</sup> L auiñi.	
3 <sup>a</sup> L auinyan.	(Ver <i>Nenannetañi</i> ).

GRUPO 5<sup>o</sup>

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1<sup>a</sup> *Ej...*; 2<sup>a</sup> *E...i*; 3<sup>a</sup> *Ey...*  
Plural : 1<sup>a</sup> *Ej...*; 2<sup>a</sup> *E...yi*; 3<sup>a</sup> *Ey...r*.

Mocoví : Singular : 1<sup>a</sup> *ES...*; 2<sup>a</sup> *E...i*; 3<sup>a</sup> *EY*.  
Plural : 1<sup>a</sup> *ES...ácca*; 2<sup>a</sup> *E...i*; 3<sup>a</sup> *EY...é*.

I. *Alcanzar*

Sing. : 1 <sup>a</sup> EJ-añiguigam.	Plur. : 1 <sup>a</sup> EJ-aniguigam.
2 <sup>a</sup> E añiguigam.	2 <sup>a</sup> E - anyiguigam.
3 <sup>a</sup> EYañiguigam.	3 <sup>a</sup> EY-anriguigam.

GRUPO 6°

*Con refuerzo N*

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª *Ñi...*; 2ª *N...i*; 3ª *N...*  
Plural : 1ª *Ñi...c*; 2ª *N...i*; 3ª *N...é*

Mocoví : Singular : 1ª *Ñi ó Ñi...*; 2ª *N...i*; 3ª *N...*  
Plural : 1ª *Ñi ó Ni...acca*; 2ª *N...i*; 3ª *N...é*.

I. *Ablandarse*

Sing. : 1ª *Ñi-aaligat.*  
2ª *N-aaligachi.*  
3ª *N-aaligat.*  
Plur. : 1ª *Ñi-aaligatca.*  
2ª *N-aaligatchii.*  
3ª *N-aaligate.*

*Aaligat : Ablandar.*

II. *Taparse*

Sing. : 1ª *Ñi-apaguiñi.*  
2ª *N-apiguiñi.*  
3ª *N-apaguiñi.*  
Plur. : 1ª *Ñi-apagañi.*  
2ª *N-apaiñi.*  
3ª *N-apiiñi.*

*Apaguiñi : Tapar.*

III. *Abajar*

Sing. : 1ª *Ñi-achiguiñi.*  
2ª *Naachiguiñi.*  
3ª *Naachiguiñi.*  
Plur. : 1ª *Ñi-ataguiñi.*  
2ª *N-achiguiñi.*  
3ª *Naachiguiñi.*

IV. *Abrigarse*

Sing. : 1ª *Ñi-apagui.*  
2ª *N-apigui.*  
3ª *N-apagui.*  
Plur. : 1ª *apagui.*  
2ª *N-apaiñi.*  
3ª *N-apatrañi.*

*Apatañi : Yo abrigo.*

En Mocoví (*Cortar*) :

V. *Acordarse* : Nichiuñi

Sing. : 1ª Ñi-eteui.  
2ª N-ichiuiñi.  
3ª N-eteui.  
Plur. : 1ª Ñ-eteunc.  
2ª N-ichiuiñi.  
3ª N-eteune.

Sing. : 1ª S-íchâcá.  
2ª icharrari.  
3ª ichacá.  
Plur. : 1ª S-icharsócco.  
3ª icharé.

VI. *Acostarse* : Nenannetañi

Sing. : 1ª Ni-inañi.  
2ª N-eeñaniñi.  
3ª N-eeñani.  
Plur. : 1ª Ni-inañi.  
2ª N-eeñaniñi.  
3ª N-eeñaniñi.

Plural : Añitaogue.

En Mocoví :

Sing. : 1ª Ni-naani.  
2ª N-eeñani.  
3ª N-eeñani.  
Plur. : 1ª Ni-nuanârni.  
2ª N-eeñani.  
3ª N-eeñani.

VII. *Acuchillar* : Noaralta

Sing. : 1ª Ñoaralta.  
2ª Noachaltá.  
3ª Noaraltá.  
Plur. : 1ª Ñoacaltá.  
2ª Noachialtá.  
3ª Noaraltá.

VIII. *Adelantarse*, también *Adelantate tú*.

IX. *Adorar* : Ñimamnachitooá

Sing. : 1ª Ñi-mamnachit.  
2ª N-emamnachichi.  
3ª N-emamnachit.  
Plur. : 1ª Ñi-mamnachit.  
2ª N-emamnachii.  
3ª N-emamnachité.

Otro ejemplo :

Sing. : 1ª Neaõñapeq.  
2ª caõñapég.  
3ª caõñapég.  
Plur. : 1ª caogancapég.  
2ª caogñiapeq.  
3ª caogñapeq.

X. *Adornar* : Lánoamatetá

Sing. : 1ª Noamat.  
2ª Noamachi.  
3ª Noamat.

Plur. : 1<sup>a</sup> Ñoamât.  
2<sup>a</sup> Noamachi.  
3<sup>a</sup> Noamat.

XI. *Adquirir* : Naammatanat

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñi-ammatanat.  
2<sup>a</sup> AN- ammatamachi.  
3<sup>a</sup> N-ammatanat.  
Plur. : 1<sup>a</sup> N-ammatacate.  
2<sup>a</sup> N-ammatacachi.  
3<sup>a</sup> N-ammatacate.

XII. *Afear* : Lanaayapeq

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñaagan.  
2<sup>a</sup> Naañi.  
3<sup>a</sup> Naagam.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ñáagamc.  
2<sup>a</sup> Naagamyi.  
3<sup>a</sup> Naacné.

XIII. *Afeitar* : Lanaate lanareue, *vel* Najate.

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñiate lanareue.  
2<sup>a</sup> Naachi lanareue.  
3<sup>a</sup> Naate lanareue.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ñaatagá lanareue.  
2<sup>a</sup> Naachi lanareue.  
3<sup>a</sup> Naate lanareue.

Otro ejemplo :

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñajact lañareue.  
2<sup>a</sup> Najachiqui lanareue  
3<sup>a</sup> Najatege lanareue.

XIV. *Afrentar, castigar* : Namilquetapéq

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñiamilq.  
2<sup>a</sup> Naamilgui.  
3<sup>a</sup> Naamilq.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ñamilq.  
3<sup>a</sup> Namilgué.

XV. *Ser afrentado*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñi-amilca.  
2<sup>a</sup> N-amilguica.  
3<sup>a</sup> N-emilguetapéq.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ñi-amilcatapéq.  
2<sup>a</sup> N-amilquitapéq.  
3<sup>a</sup> N-amilguetapéq.

XVI. *Bajar la carne* : Niacñi elpage

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñiacñi.  
2<sup>a</sup> Naachiquiñi.  
3<sup>a</sup> Naacñi Pedro el-  
page.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Niactañi.  
2<sup>a</sup> Naachiguiñi.  
3<sup>a</sup> Naachiñi.

XVII. *Madrugar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ñaitetaguin.  
2<sup>a</sup> Naichitaguin.  
3<sup>a</sup> Naitetaguin.

Plur. : 1ª Naicataguin (sic).  
2ª Naichitaguin.  
3ª Naitetraguin.

En Mocoví (*Levantarse*) :

Sing. : 1ª Laassinsigôm.  
2ª Lonnisium.  
etc., etc.

Otro ejemplo, también en  
Mocoví :

Sing. : 1ª Aschivinni.  
2ª ovinni.  
3ª iviguinni.

Plur. : 1ª Assavarni.  
2ª ovinni.  
3ª ivinni.

Otra forma :

Sing. : 1ª Aschinchim.  
2ª onnischiguim.  
3ª ynnischiguim.  
etc., etc.

### XVIII. *Estar sentado*

Sing. : 1ª Ñachicatañi.  
2ª Nachigiitañi.

3ª Nachicatañi.

Plur. : 1ª Ñachiguicatañi.  
2ª Nachigiuitañi.  
3ª Nachicatrañi.

En Mocoví (*Estar sentado*) :

Sing. : 1ª (Sis)innectá.  
2ª Linnictá.  
3ª ennectá.

Plur. : 1ª Siss inactá.  
2ª Liinictá.  
3ª ennectá.

### XIX. *Participo*

Sing. : 1ª Ñiaone.  
2ª Naoñie.  
3ª Naone.

Plur. : 1ª Ni-aoanigue.  
2ª Naoñigue.  
3ª Naoanta.

En Mocoví (*Dar*) :

Sing. : 1ª Esan.  
2ª Eanní.  
3ª Eyán.

Plur. : 1ª Esannacca.  
2ª Eanní.  
3ª Eyanné.

GRUPO 7°

*Con refuerzo D. Partícula R (= D Moc.)*

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª *Ri...*; 2ª *R...i*; 3ª *R*;

Mocoví : Singular : 1ª *Di...*; 2ª *D...i*; 3ª *D...*

Plural : 1ª *Di...ácca*; 2ª *D...i*; 3ª *D...é*.

En Mocoví (*Bailar*) :

I. *Saltar ó Bailar*

Sing. : 1ª *Ri-ahat*.

2ª *R-ahachi*.

3ª *R-ahát*.

Sing. : 1ª *Y-assot*.

2ª *D-assoctí*.

3ª *L-assot*.

Plur. : 1ª *Y-assottáca*.

3ª *L-assocté*.

GRUPO 8°

*Con refuerzos iniciales R y N de la 3ª*

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª *Ri...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *N...*

Plural : 1ª *Gr...k*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *N...é*.

Mocoví : Singular : 1ª *Di...*; 2ª *D...i*; 3ª *N...*

Plural : 1ª *Ard...*; 2ª *D...i*; 3ª *N...é*.

I. *Amar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Rikapit.  
2<sup>a</sup> Grkápichi.  
3<sup>a</sup> Nkápít.  
Plur. : 1 Grkapiták.  
2<sup>a</sup> Grkápichii.  
3<sup>a</sup> Nkapité.

II. *Femer*

Sing. : 1<sup>a</sup> Rietachá.  
2<sup>a</sup> Gretachi.  
3<sup>a</sup> Netacha.

En Mocoví :

Sing. : 1<sup>a</sup> Di-octiá.  
2<sup>a</sup> D-octiá.  
3<sup>a</sup> N-octiá.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Ard-octiá.  
2<sup>a</sup> D-ôctiá.  
3<sup>a</sup> N-octitâ.

III. *Desear*

Sing. : 1<sup>a</sup> Rihé.  
2<sup>a</sup> Grihi.  
3<sup>a</sup> Nihé.

En Mocoví :

Sing. : 1<sup>a</sup> Di(i)ssiá.

2<sup>a</sup> D-issia.

3<sup>a</sup> N-issia.

Plur. : 1<sup>a</sup> Ard-issia.

2<sup>a</sup> D-issia.

3<sup>a</sup> N-issité.

IV. *Ser perezoso*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ri-aal.  
2<sup>a</sup> Gr-aalí.  
3<sup>a</sup> N-aal.

V. *Tener vergüenza*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ri-pagak.  
2<sup>a</sup> Gr-pagaré.  
3<sup>a</sup> N-pagak.

VI. *Vomitar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ri-emaletapék.  
2<sup>a</sup> Gr-emalitápék.  
3<sup>a</sup> N-emaletapék.

VII. *Obedezco*

Sing. : 1<sup>a</sup> Ri-ahapét.  
2<sup>a</sup> Gr-ahapichi.  
3<sup>a</sup> N-ahapet.

En Mocoví :

Sing. : 1<sup>a</sup> Assevel-lék.

GRUPO 9º

*Refuerzo inicial R (= D Moc.) y Y de 3ª*

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª *Gri...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *Y...*  
Plural : 1ª *Gr...*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *Y...é*

Mocoví : Singular : 1ª *Di...*; 2ª *D...i*; 3ª *Y...*  
Plural : 1ª *Ard...*; 2ª *D...i*; 3ª *Y...é*.

I. *Abreviar ó Darse prisa*

II. *Ahogarse*

Sing. : 1ª *Gri-ajalat.*  
2ª *Gr-ajalati.*  
3ª *Y-ajalat.*

Plur. : 1ª *Gr-ajalat.*  
2ª *Gr-ajalati.*  
3ª *Y-ajálate.*

Sing. : 1ª *Gri-garañi.*  
2ª *Gre-gachañi.*  
3ª *Y-garañi.*

Plur. : 1ª *Gre-garañi.*  
2ª *Gre-gari-añi.*  
3ª *Y-gregarañi.*

GRUPO 10º

*Conjugaciones anormales*

*Articulaciones*

Abipon : Singular : 1ª *Y...*; 2ª *Gr...i*; 3ª *L...*  
Plural : 1ª *Gr...c*; 2ª *Gr...ii*; 3ª *L...é*.

Mocoví : Singular : 1ª *Y...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*  
Plural : 1ª *Ard...*; 2ª *D...i*; 3ª *L...*

I. *Aborrecer*

Sing. : 1ª Yoetat.  
2ª Gr-oetachi.  
3ª L-oetat.  
Plur. : 1ª Gr-oetagt.  
2ª Gr-oetagchi.  
3ª L-oetágte.

III. *Acostumbrarse*

Sing. : 1ª Macha-girq.  
2ª Gra-giriit.  
3ª Mach Lagirq.  
Plur. : 1ª Mach Gragiriq.  
2ª Mach Gragiriq.  
3ª Mach Lagiriq.

En Mocoví (*Sospechar mal*) : Ojo á la *Y* incluida en *Mach*  
= *Mat*, *Ya*.

Sing. : 1ª LL-ovectá  
2ª D-ovecti-á.  
3ª Y-ovectá.  
Plur. : 1ª Ard-ovectá.  
2ª D-ovecti-á.  
3ª Y-ovectá.

Sing. : 1ª Mati-Yagirq.  
2ª Gragiriit.  
3ª Màti-Lagirq.  
Plur. : 1ª Mati-Gragiriq.  
2ª Mati-Gragiriq.  
3ª Mati-Lagiriq.

GRUPO 11º

*Flexiones anómalas*

*Articulaciones*

Abipon. Singular : 1ª *Li...*; 2ª *L...i*; 3ª *L...*  
Plural : 1ª *L...c*; 2ª *L...ii*; *L...é*.

I. *Abstenerse* : Lapiñi

Sing. : 1ª Li-apim.  
2ª L-apiñi.

3ª L-apin.  
Plur. : 1ª L-apínc.  
2ª L-apiñi.  
3ª L-apine.

II. *Acariciar* : Laeoyan nachi-  
chi

Sing. : 1<sup>a</sup> Laeoyân nachit.  
2<sup>a</sup> Leaoyân nachichi.  
3<sup>a</sup> Leaoyân nachit.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Leaoyân nachit.  
2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> como el sin-  
gular.

III. *Yo me rio*

Sing. : 1<sup>a</sup> Li-ajagan.  
2<sup>a</sup> L-ajagañi.  
3<sup>a</sup> L-ajagan.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Li-ajaganc.  
2<sup>a</sup> L-ajaganyi.  
3<sup>a</sup> L-ajagane.

IV. *Acortar* : Larichi aolq

Sing. : 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> Larichi aolc.  
Plur. : 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> Larichi aolcá.

V. *Acostumbrarse* : Laniague

Sing. : 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> Laniague.

Plur. : 1<sup>a</sup> Anacague.  
2<sup>a</sup> Anayague.  
3<sup>a</sup> Aneyeragué.

VI. *Acuchillar*

Sing. : 1<sup>a</sup> Acainuguenatan  
2<sup>a</sup> Acain-y-ugue.  
3<sup>a</sup> Nacainugue.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Acainugue.  
2<sup>a</sup> Acainugue.  
3<sup>a</sup> Nacainugue.

(Ver Grupo 2<sup>o</sup> Bis).

VII. *Alimentar* : Aquíni gâm

Sing. : 1<sup>a</sup> Aquíni gâm.  
2<sup>a</sup> Nquíni guñiam.  
3<sup>a</sup> quiñi gam.  
Plur. : 1<sup>a</sup> Aquíni gâmc.  
2<sup>a</sup> quiñi ganyi.  
3<sup>a</sup> Yquíni gam.

ORACIONES Y DOCTRINA CRISTIANA

En seguida se reproducen las Oraciones y Doctrina Cristiana que contienen los manuscritos del Padre Brigniel. La traducción es la propia del original. Por comedidad se transcribe palabra por palabra, reservando las observaciones para notas al pié. Es conveniente hacer el cotejo de las voces con sus congéneres en el Léxico.

PADRE NUESTRO

Gretá, <i>Padre nuestro</i>	Ypiam, <i>Cielo</i>
Cañime <sup>1</sup> , <i>que estás</i>	Queco naca, <i>nuestra</i>
Quir <sup>2</sup> , <i>en los</i>	Quená, <i>comida</i>
Ypiam, <i>Cielos</i>	Noeyagá, <i>del cuerpo</i>
Chigríca, <i>ojalá (sea)</i>	Cachaque, <i>y</i>
Traaguíam, <i>respetares (ado)</i>	Ylquigi, <i>del alma</i>
Erá, <i>ese ó él</i>	Quenore <sup>2</sup> , <i>de cada</i>
Graclatauichi, <i>tu nombre</i>	Neotá, <i>dia</i>
Laneguimacam, <i>vendrás á nosotros</i>	Tat, <i>también</i>
Grigitam ( <i>que</i> ) <i>querremos</i>	Nañañiermam, <i>darásnosle</i>
Greequetegué, <i>cumplir</i>	Eneogá, <i>hoy</i>
Quena <sup>2</sup> , <i>en la ó esta</i>	Clach, <i>tambien</i>
Aloá, <i>tierra</i>	Enam ercaoquela, <i>tendrasnos lástima</i>
Quera <sup>3</sup> , <i>como</i>	Queno <sup>2</sup> , <i>por (esas)</i>
Marigichmeem, <i>tú quieres</i>	Naaye, <i>no buenas (malas)</i>
Quera <sup>3</sup> , <i>como</i>	Gragir-ricá, <i>nuestras costumbres</i>
Yeequetegué, <i>cumplen</i>	Quera <sup>3</sup> , <i>como</i>
Quecó <sup>3</sup> , <i>los que</i>	Arcaoque, <i>nos apiadamos</i>
Quiñitaoat <sup>4</sup> , <i>están contigo</i>	Queco <sup>2</sup> , <i>de los</i>
Quír <sup>2</sup> , <i>en él</i>	

Naquiatragoa, <i>nuestros enemigos (que nos quieren mal)</i>	Niloencatannacá, <i>engaños</i>
Chit, <i>no</i>	Hec, <i>(ese ó él)</i>
Oaitalam, <i>quieran escuchar</i>	Namnaaquent, <i>malo hechicero (mas m. h.)</i>
Amblayam, <i>cuando</i>	Ychigroaammachipcam, <i>nos has de guardar</i>
Grajañiñi, <i>los quiera voltear (nos?)</i>	Queno <sup>2</sup> , <i>de los</i>
Queno, <i>con los</i>	Naaye, <i>males.</i>

Notas. — <sup>1</sup> *Cañime*, parece una sincopación de *Aham*, tú, y *Ená*, ese ó el, con un subfijo que sirve de verbo *estar de algun modo*.

<sup>2</sup> *Q* el prefijo preposicional.

<sup>3</sup> *Q* prefijo usado como conjunción relativa en antecedente y consecuente.

<sup>4</sup> Ver *Cañime*. La *Q* aquí parece ser la preposición *nuestra con*, y el pronombre *iñi* con *ta*, el verbo *estar* en forma participial. En la terminación *oat* suena algo de caso régimen de 2ª persona.

En forma de Apéndice se hallara un estudio comparado de esta oración con la de igual clase que reproduce Adelung de Hervas.

Los romances de Brigniel no siempre corresponden estrictamente al original; por ejemplo, la voz *Abipona* no dice *malo hechicero*, sinó *más malo hechicero*, ó sea, *malísimo*.

#### AVE MARIA

Ñiquiñoagoa, <i>te saludo Maria</i>	Ñoacará, <i>Nuestro Señor</i>
Oaoapaitá, <i>llena</i>	Yuiaguí, <i>tienes</i>
Queca, <i>de la</i>	Acamí <sup>2</sup> , <i>tu vientre</i>
Naim <sup>1</sup> , <i>más</i>	Nemacaignate, <i>venerada</i>
Gracia, <i>gracia</i>	Piitaogue, <i>arriba</i>
Dios, <i>Dios</i>	Queno, <i>de (esas) las</i>

Aogue, <i>todas</i>	Late, <i>madre</i>
Queno, ( <i>esas</i> ) <i>las</i>	Neaogaapialcam, <i>ruega por</i>
Oanerma, <i>mujeres</i>	Acám, <i>nosotros</i>
Clach queem, <i>y tambien como</i>	Oalouigríca, <i>pecadores</i>
Nemacaignate, <i>es venerado</i>	Quité, <i>ahora</i>
Ená, <i>ese (el)</i>	Cache, <i>y</i>
Graitachi, <i>tu hijo</i>	Amblayam, <i>después cuando</i>
Jesus, <i>Jesús</i>	Auircae, <i>llegue</i>
Santa Maria, <i>Santa María</i>	Ecá, <i>la</i>
Dios, <i>Dios (de)</i>	Grelougá, <i>nuestra muerte. Amen</i>

Notas. — <sup>1</sup>. *Naim*, mas, interpretación dudosa.

<sup>2</sup> *Acamí*, adviértase que es *tu vientre* y no el pronombre que dice *tú*.

#### CREDO

Ajouetelgué <sup>1</sup> , <i>creo</i>	Yoalé, <i>hombre</i>
Quiñí, <i>en el</i>	Canigra ( <i>antes</i> )
Dios, <i>Dios</i>	Mach caoe, <i>dándolo el</i>
Letá, <i>Padre</i>	Espíritu Santo, <i>Espíritu Santo</i>
Namachiga, <i>que nada</i>	Queiñiguiñi, <i>nació (con canigra)</i>
Ecorionapec, <i>dificulta</i>	Canigrá <i>antes (con nació)</i>
Naenatanc, <i>Hacedor</i>	Mañiae, <i>de la Doncella</i>
Quir, <i>de el</i>	M <sup>a</sup> S <sup>ma</sup> , <i>Maria Santísima</i>
Ypíam, <i>Cielo</i>	Lichigrilatnec, <i>padeció</i>
Cach, <i>y</i>	Egem, <i>cuando</i>
Quena, <i>de la</i>	Lichinatangue <i>mandó</i>
Alóa, <i>tierra</i>	Poncio Pilato, <i>Poncio Pilato</i>
Ajouetelgué, <i>creo en</i>	Noarigui, <i>clavar</i>
Jesu Cristo, <i>Jesu Cristo</i>	Canigra ( <i>hace claró de clavar</i> )
Yñitara, <i>único</i>	Liquiinãñálá, <i>en la Cruz</i>
Laetat, <i>hijo suyo</i>	Oaoa, <i>murió (con can)</i>
Noacará <i>Nuestro Señor</i>	Canigrá ( <i>hace: murió de oaoa</i> )
Nancaayangui <sup>2</sup> , <i>se hizo (con canigra)</i>	Nigiñi <sup>3</sup> , <i>fué sepultado</i>

Quiquiquiñi <sup>3</sup> , bajó	Amnajatagni, á preguntar
Ylquigí, el alma	Queno, á los
Queca, de la	Eleierá, vivos
Aloa, tierra	Cach, y
Laoachiñi, al centro (metido ya dentro)	Queno á los
Naachigigam <sup>4</sup> , sacó	Eguergueica, muertos
Loacali, las almas	Ajouetelgue, creo en
Eco, las que	Espíritu Santo, <i>Espíritu Santo</i>
Nanc, tuvieron	S. I. C., <i>Santa Iglesia Católica</i>
Ariaca, buenas	Cach, y
Lagir-rica, costumbres	Queno, en los que
Egem despues de (cuando fueron)	Naoamnagoa, comen juntos
Leroaca, dos	Eco, (esos) los
Neotá, dias	Nam, más
Catammatcara, al otro dia	Elcaocate, queridos
Natatougú <sup>3</sup> , resucitó	Láicate, hijos
Eco, de los	Hec, de (el).
Eguergueicá, muertos	Nancaori, Dios
Matajaimec <sup>4</sup> , subió	Ajouetelgue, creo
Querá, á los (al)	Queca, en eso
Ypíam, Cielos	Ancaogá, tiene lástima
Yñi, allí	Queno, de los
Lanachí catañi, está sentado	Naaye, no buenos
Quera, á la	Groalougeté, nuestros pecados
Alaic, derecha	Querá, en la
Quiñi, de el	Latatgá, resurreccion
Dios, Dios	Eno, de los
Leta, Padre	Noeyagá, cuerpos
Namachiga, que nada	Cach, y
Ecorionapec, difícilta	Queca, de la
Clatque, y	Eleigá, vida
Ychigueimecam, desde allí ha de venir	Nachitcainñam, que no se acabará (sin fin).
	Ajouetelete, creo. Amen.

Notas. — <sup>1</sup> Acordarse que la raíz es *Ouetelgué*; *Aj* es el prefijo de 1ª persona en ciertos verbos.

<sup>2</sup> Falta que se interprete el prefijo *Nanc*, acaso contenga la idea *del todo*.

<sup>3</sup> Falta aquí el *canigra*, tiempo ha.

<sup>4</sup> *Sacará*, porque la forma es de futuro.

ACTO DE CONTRICIÓN

Ñoacará, <i>Señor mio</i>	Gleennetapigui, <i>pienso ya</i>
Jesu Christo, <i>Jesu Cristo</i>	Yavel, <i>de corazon (mio)</i>
Dios, <i>Dios</i> .	Lariennenanamquite, <i>ser ya</i>
Cach, <i>y</i>	<i>buena hora</i>
Ycalé, <i>hombre</i>	Griequetapilitan, <i>he de cum-</i>
Acami, <i>tú</i>	<i>plir.</i>
Nancauiyi, <i>por sois quien</i>	Quenonámach, <i>porque ellas son</i>
Cach, <i>y</i>	Graacatai, <i>tus palabras</i>
Griiquiai, <i>prosigo</i>	Cachit, <i>no</i>
Tanamach, <i>por eso</i>	Ñoennaltaam, <i>me he de hacer</i>
Cacami, <i>de tú</i>	<i>burla (á mí mismo)</i>
Greennammaraagui, <i>ser tu tan</i>	Amlate, <i>cuando</i>
<i>bueno</i>	Rigitam, <i>quiera</i>
Maoque, <i>por eso</i>	Aoeye, <i>hacer</i>
Laricapichigo <sup>1</sup> , <i>te quiero mu-</i>	Yoalougeté, <i>pecados</i>
<i>cho (ya)</i> .	Eco, <i>esos</i>
Lamerpeeiagué, <i>sobre todas</i> .	Netanetrayo <sup>3</sup> , <i>que me están</i>
Queno, <i>las</i>	<i>tentando</i>
Aogue, <i>cosas (todas)</i>	Gichataam, <i>he de confesar</i>
Lanachigui, <i>me pesa</i>	Eno, <i>los que</i>
Yaoel, <i>de corazon (mio)</i>	Aoeye, <i>hiciera</i>
Queno, <i>por los que</i>	Yoalougete, <i>pecados</i>
Najaoeye <sup>2</sup> , <i>he hecho</i>	Quiñi, <i>al</i>
Yoalougeté, <i>pecados</i>	Pai, <i>Padre</i>
Nachiga, <i>no</i>	Cach, <i>y</i>
Asamnotque, <i>he guardado</i>	Caoam, <i>daré</i>
Eno (los)	Lageueté, <i>pagas (penitencia)</i>
Grelatancachi, <i>tus mandamien-</i>	Ecá, <i>eso que</i>
<i>tos.</i>	Mgueicayo, <i>me ha nombrado (?)</i>

Achiñagoam, <i>mostraré</i>	Cachque, <i>y</i>
Queno nich, <i>con lo que</i>	Griatoñam, <i>me has de ayudar</i>
Grigitam, <i>he de querer</i>	Aoaltrocam, <i>á arrojar</i>
Lageueté, <i>pagas (?)</i>	Eno, <i>estas</i>
Queno nich, <i>con lo que</i>	Nachiga, <i>no</i>
Grieennanacá, <i>he de ser bueno</i>	Yalamberete, <i>derechas</i>
Naoetam, <i>aunque</i>	Yagirica, <i>costumbres</i>
Ychiguiric, <i>mi pobreza</i>	Chachque, <i>y</i>
Latenc (es) <i>grande</i>	Aocam gracia, <i>me has de dar</i>
Oagam, <i>pero</i>	gracia
Clachqueem (tambien)	Majá aoammatégue, <i>para guardar</i>
Tanachit, <i>no hay</i>	
Canaaguí, <i>con qué comparar (?)</i>	Grelatanecchi, <i>tus mandamientos</i>
Greennanae, <i>tu bondad</i>	
Maogue, <i>por eso</i>	Auiràà, <i>hasta que llegue</i>
Apiitagoa, <i>tengo esperanza</i>	Ygargá, <i>mi muerte.</i>
Mamorcaoquiicam, <i>que me has</i>	<i>Amen.</i>
<i>de tener lástima</i>	

*Notas.*— <sup>1</sup> Un buen ejemplo del *igo*, subfijo de caso régimen de 2<sup>a</sup> persona.

<sup>2</sup> Ver *Ncaoe*, Vocabulario.

<sup>3</sup> *Ayo* ó *yo*, subfijo de caso régimen de 1<sup>a</sup> persona.

#### CATECISMO

Yguem ? <i>Cuántos</i>	Quiri, <i>en el</i>
Legaga, <i>hay</i>	Ypiam, <i>Cielo</i>
Caorí, <i>Dios?</i>	Cachquena, <i>y en la</i>
Yñitara, <i>Un</i>	Alóa, <i>tierra</i>
Nancaorí, <i>Dios.</i>	Chieco, <i>no hay</i>
Yguem ? <i>¿ Dónde</i>	Grachiga, <i>partes que no</i>
Menaague, <i>está</i>	Enae, <i>está.</i>
Aorí, <i>Dios?</i>	Cami, <i>¿ Quién</i>
¿ Menetajaimegué <sup>1</sup> , <i>Está</i>	Laenatec, <i>hizo</i>

- Quipiam, *al Cielo*  
Cach, *y*  
Quena, *la*  
Aloa, *tierra*  
Cach, *y*  
Queno, *á las*  
Aogué, *cosas todas?*  
Hec, *El*  
Nancaori, *Dios*  
Noacara, *Nuestro Señor.*  
Miqui iñique, *¿ Quién es*  
Aori? *Dios?*  
La SS<sup>ma</sup> Tri<sup>d</sup>, *La Santísima*  
*Trinidad.*  
Miqui iñique la, *¿ Quién es la*  
S. Trinidad, *Santísima Trini-*  
*dad?*  
Dios Letá, *Dios Padre*  
Dios Laetát, *Dios Hijo*  
Dios Espíritu Santo, *Dios Es-*  
*píritu Santo*  
Queinnate, *tres*  
Personas, *personas*  
Yeequembretapichí, *distintas*  
Yñitara, *un*  
Ynancaori, *Dios nuestro.*  
Yñi, *¿ El (es)*  
Letá, *Padre*  
Melat Aori <sup>2</sup>, *es Dios?*  
Eé, *Si*  
Clatque, *tambièn*  
Yñi, *es (el).*  
Yñi, *El*  
Laetát, *Hijo*  
Melat, *es*  
Aori, *Dios?*  
Ee, *Si*  
Clatque yñi, *tambien es (él).*
- Yñi E. S., *El Espíritu Santo*  
Melat Aori, *es Dios?*  
Ee, *Si*  
Clatque yñi, *tambien es (él).*  
Maqueyen <sup>3</sup>, *¿ Acaso son*  
Ynnate, *tres*  
Aori, *Dios?*  
Ygua, *No*  
Yñitara, *un*  
Nancaori, *Dios.*  
Egmechá, *¿ Cuál*  
Queno, *de estas*  
Queinnate, *tres*  
Personas, *personas*  
Aayangui, *se hizo (con can)*  
Yoale, *hombre?*  
Canigra? *(con Aayangui)*  
Liñagec, *La 2<sup>a</sup>*  
Laetat, *Hijo*  
Laayangui, *hecho*  
Yoalé, *hombre*  
Canigra, *(con Laay)*  
Laclataoe, *se llama*  
Jesu Christo, *Jesu Cristo.*  
Miqui iñigué, *¿ Quién es*  
Jesu Christo, *Jesu Cristo?*  
Hec, *El*  
Nancaori, *Dios mismo*  
Cach, *y*  
Yoalé, *hombre.*  
Yguem? *¿ Dónde*  
Naneiquinyí, *encarnó?*  
Lavel grate, *Entrañas*  
María Santísima, *María Santi-*  
*sima*  
Laenatec, *haciéndolo*  
Espíritu Santo, *Espíritu San-*  
*to*

Namachac enetari , <i>siempre</i>	Miqui irié, ¿ <i>Quién allí</i>
<i>está lo mismo</i>	Enetaguí, <i>está</i>
Maayé, <i>doncella</i>	Cañi, <i>en aquel</i>
Late, <i>madre</i>	Lecáct, <i>metal</i>
Hec, <i>de el</i>	Amblaayamgué, <i>despues de de-</i>
Nancaori, <i>Dios (mismo)</i> .	<i>cir</i>
Migue negué ¿ <i>Por qué</i>	Laaccaccá, <i>las palabras</i>
Maoé, <i>causa</i>	De la Consagracion, <i>de la Con-</i>
Manigitam, <i>quiso</i>	<i>sagracion?</i>
Miigá, <i>morir</i>	Enetaguí <sup>3</sup> , <i>Está</i>
Jesu Christo, <i>Jesu Cristo</i>	Lauigá, <i>la sangre</i>
Noacará, <i>Nuestro Señor</i>	Hec nam, <i>del (mismo)</i>
Noaretaguí, <i>clavado</i>	Noacara, <i>Nuestro Señor</i>
Liquinánála? <i>en la Cruz?</i>	Jesu Christo, <i>Jesu Cristo.</i>
Tan, <i>Porque</i>	Yñi, <i>El que</i>
Nigitam, <i>quiso</i>	Yaaguit, <i>recibe</i>
Graiguigam, <i>subirnos</i>	Cañi, <i>á esa</i>
Quiripiam, <i>en el Cielo</i>	Hostia Consagrada, <i>Hostia Con-</i>
Acam, <i>á nosotros</i>	<i>sagrada</i>
Oalouigueicá, <i>pecadores.</i>	Miqui irie, <i>quién allí</i>
Miqui irié, ¿ <i>Quién allí</i>	Ychiit, <i>recibe?</i>
Enetaguí, <i>está</i>	Ychiit, <i>Recibe.</i>
Hostia Consagrada? <i>Hostia-</i>	Yri, <i>allí</i>
<i>Consagrada?</i>	Noeyagá, <i>el cuerpo</i>
Enetaguí, <i>Está</i>	Hec, <i>de (el)</i>
Nooyaga, <i>el cuerpo</i>	Nam, <i>mismo</i>
Hec nam, <i>del (mismo)</i>	Noacará, <i>Nuestro Señor</i>
Noacara, <i>Nuestro Señor</i>	Jesu Christo, <i>Jesu Cristo.</i>
Jesu Christo, <i>Jesu Cristo.</i>	

<sup>1</sup> Tema en que entra un infijo *jaim* ó *jaimé* aún no determinado.

<sup>2</sup> Ver el verbo *Estar*. La *L* puede ser una sustitucion de *N*.

<sup>3</sup> *Maquyen* ¿ acaso son? Véase el verbo *Nocten Cayet*, es. Hay una gran variedad de estos verbos que significan algo parecido á nuestro verbo sustantivo: su base ó raíces

parece que son pronombres de la 3ª persona. Ver Vocabulario.

<sup>4</sup> Creo errada mi copia: en esta tengo *Euetagui*. Ver verbo *Estar*.

<sup>5</sup> Mas bien *despues de hechas*. Ver Vocabulario.

OTRAS PREGUNTAS DICTADAS POR MARIANO ORELLANA, CAUTIVO  
CORDOBES YA DIFUNTO

Mique negué <sup>1</sup> , <i>Con qué (ó sea cómo)</i>	Ee nauriñam, <i>Si ha de volver.</i>
Grageuete, <i>se pagan (nuestra paga)</i>	Egmalquiam ? <i>¿ Cuándo?</i>
Nanat ( <i>damos</i> )	Amblajanamañi, <i>Cuando muramos</i>
Groalougete ? <i>pecados?</i>	Naniriñam <sup>4</sup> , <i>vendrá</i>
Erá, <i>Con la</i>	Najatañam, <i>á preguntar</i>
Lelougá, <i>muerte de</i>	Queno, <i>á los</i>
Jesu Christo, <i>Jesu Cristo</i>	Eleiera, <i>vivos</i>
Dios Laetat, <i>Hijo de Dios.</i>	Cach, <i>y</i>
Ejá, <i>El cuando</i>	Queno, <i>á los</i>
Laoaoá, <i>murió (con</i>	Eguergueica, <i>muertos.</i>
Canigra,	Migué, <i>¿ Cuáles</i>
Loquec, <i>se fué</i>	Enougue, <i>estos</i>
Quera, <i>al</i>	Namque, <i>son (esos)</i>
Ypiam, <i>Cielo</i>	Eleiera ? <i>vivos ?</i>
Euetaatam, <i>para estar con</i>	Eno, <i>Estos</i>
Yñi, <i>el</i>	Nam, <i>son (esos los ?)</i>
Leta, <i>Padre</i>	Nacarilá <sup>5</sup> , } <i>cristianos (bauti-</i>
Namachit <sup>2</sup> , <i>para (nunca)</i>	Lemachi, } <i>zados</i>
Cataicañam <sup>2</sup> , <i>siempre (acabaré)</i>	Nam, <i>esos</i>
Aoam <sup>3</sup> , <i>andaré.</i>	Yeequetapilite, <i>que cumplen (creen)</i>
Nauriñam <sup>4</sup> , <i>Ha de volver</i>	Lelatancate, <i>los mandamientos</i>
Quena, <i>al</i>	Yñi nam, <i>de (del mismo)</i>
Alóa ? <i>mundo, tierra ?</i>	Dios, <i>Dios</i>

Cach, <i>y</i>	Eco ( <i>de ellos</i> )
Queno, <i>los</i>	Loacali, <i>las almas</i>
Aoammotque, <i>guardan.</i>	Cach, <i>y</i>
Migue, <i>¿ Cuáles</i>	Queco ( <i>de ellos</i> )
Enougué, <i>estos</i>	Noeyagá, <i>los cuerpos</i>
Namque, <i>son</i>	Euetraatám, <i>á estar</i>
Eguergueica? <i>muerdos?</i>	Yñi, <i>con el</i>
Eno nam, <i>Estos son</i>	Nancaori, <i>Dios (mismo)</i>
Nachiga, } <i>los Infieles</i>	Quera, <i>en el</i>
Nacarila Lemachi } <i>(los queno)</i>	Ypíam, <i>Cielo</i>
Nacarila, <i>(los que han lavado)</i>	Namachit, <i>para siempre</i>
Lemachi, <i>(las cabezas)</i>	Cataicañam, <i>sin fin</i>
Cachqueno, <i>y á los</i>	Loamága, <i>con gusto</i>
{ Namla, <i>(mismos)</i>	Latenc, <i>grande</i>
{ Nacarila <i>(que los han la-</i>	Namachitca, <i>que no ha de</i>
{ <i>vado)</i>	Najalatañi, <i>acabarse.</i>
{ Lemacachi, <i>(las cabezas)</i>	Quichguecó ó } <i>¿ Qué de los</i>
Nachigue <i>(los) que no</i>	Quichgue ecó, }
Eueleté, <i>creen</i>	Eguergueicá, <i>muerdos</i>
Lelatancate, <i>los mandamientos</i>	Equemenam? <i>se ha de hacer?</i>
Yñi nam, <i>de(l mismo)</i>	Clachque, <i>Tambien</i>
Dios, <i>Dios</i>	Enam <i>(á ellos) los</i>
Cachqueno, <i>y á los que</i>	Nemetilitam, <i>taparán</i>
Nachiga, <i>no</i>	Quena, <i>con la</i>
Aoammótque, <i>guardan.</i>	Alóa, <i>tierra</i>
Eno nam, <i>(de) Estos que son</i>	Oaagam, <i>pero</i>
Nacarila, } <i>Cristianos</i>	Ambla, <i>luego, cuando</i>
Lemacachi } <i>(cabezas lavadas)</i>	Gratatapiugué, <i>resucitan ellos</i>
Lemachachi	Lagourañam <sup>6</sup> , <i>(han de ir)</i>
Eguemeem. <i>¿ Qué se ha de hacer</i>	Loacali, <i>almas</i>
<i>(Cómo será)</i>	Cachqueno, <i>y los</i>
Amlaigate? <i>cuando mueran?</i>	Noeyagá, <i>cuerpos</i>
Nometilitam, <i>Taparán</i>	Queca, <i>á la</i>
Quena, <i>con la</i>	Alóa, <i>(de la) tierra</i>
Alóa, <i>tierra</i>	Laoachiñi, <i>centro</i>
Aoagam, <i>pero</i>	Loetagrigoam, <i>bajarán</i>
Laajoura, } <i>han</i>	Hec nam <i>(estos mismos)</i>
Guimam } <i>de ir</i>	Naagueut, <i>á habitar</i>

Ajahaichi ( <i>con Loeta en el Voc.</i> ), <i>infierno.</i>	Ygná, <i>No.</i>
Mautapilite, <i>¿ Creis</i>	Migue negue, <i>¿ Por qué</i>
Eno, <i>estos</i>	Maoé, <i>causa</i>
Lapaganatancate, <i>mandamien-</i> <i>tos</i>	Manitapilité? <i>creeis?</i>
Hec, <i>de el</i>	Tam, <i>Porque</i>
Nancaori? <i>Dios?</i>	Laaccacca, <i>son palabras</i>
Eé, <i>Si</i>	Yñi, <i>de</i>
Ajoucapilite, <i>creemos.</i>	Nancaori, <i>Dios (mismo)</i>
Quichque, <i>Y si fuesen</i>	Namachichi, <i>no, nunca</i>
Tamach. <i>empero</i>	Nojorigam, <i>mentira</i>
Yaccacca, <i>palabras mías</i>	Cachichi, <i>ni</i>
Mautapilité? <i>acaso las cree-</i> <i>riais?</i>	Groencachi, <i>nos engaña.</i>

*Notas.* — <sup>1</sup> *Se pagan*, dice es romance por pagamos.

<sup>2</sup> Otro ejemplo de romances por versión literal.

<sup>3</sup> y <sup>4</sup> *Volverá y se paseará.* La *U*, en *Nauriñam*, parece que es error por *N*.

<sup>5</sup> Otro romance. Literalmente: que los han lavado las cabezas.

<sup>6</sup> Ver *Laajoura*. Se sugiere esta interpretación.

#### LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS

Era namachit, <i>El primero</i>	Quenó, <i>las</i>
Ero naim <sup>2º</sup> , etc., <i>El segundo</i> ,	Aogué, <i>cosas.</i>
<i>tercero, etc.</i>	Chit iiguiam, <i>No nombrar</i>
Ercapitam, <i>Querer</i>	Dios, <i>de Dios</i>
Hec, <i>à</i>	Laclaoé, <i>el nombre</i>
Nancaori, <i>Dios</i>	Am, <i>si (cuando)</i>
Lamerpeéi, <i>sobre</i>	Nojarigañi, <i>mientes</i>
Aogué, <i>todas</i>	Oaammachitecam. <i>Guardar</i>

Neotá, <i>los dias</i>	Arcapichilam, <i>desear</i>
Latencá, <i>grandes.</i>	Enó enoá, <i>los bienes</i>
Aaguilam, <i>Respetar</i>	Nachiga, <i>que no</i>
Gretalí, <i>á los padres</i>	Catoi, <i>son tuyos.</i>
Cach, <i>y</i>	Enoujá, <i>Estos</i>
Grachii, <i>madres.</i>	Dios, <i>de Dios</i>
Chit, <i>No</i>	Lelatancaté, <i>mandamientos</i>
Cajammatañam, <i>matar.</i>	Enoaogué, <i>todos</i>
Chit, <i>No</i>	Eneteleté, <i>están</i>
Grajapchaccam, <i>querer</i>	Quirió, <i>en estos</i>
Eno, <i>á las</i>	Yrioacá, <i>dos</i>
Nachiga, <i>que no son</i>	Ercapitam, <i>en querer</i>
Graoené, <i>tu mujer (esposa).</i>	Hec, <i>á</i>
Chit, <i>No</i>	Nancaorí, <i>Dios</i>
Etpañam, <i>robar.</i>	Lamerpeéi, <i>sobre</i>
Chit, <i>No</i>	Aogué, <i>todas</i>
Píiriñam, <i>levantar falso testi-</i>	Quenó, <i>las</i>
<i>monio</i>	Aogué, <i>cosas</i>
Cachit, <i>ni</i>	Cachque, <i>y</i>
Nojarigañam, <i>mentir.</i>	Có, <i>esos</i>
Chit grigiam, <i>No querer</i>	Lajóa, <i>los mas</i>
Añi, <i>á la</i>	Arcaoique, <i>tener lástima</i>
Oanerma, <i>mujer</i>	Meerá, <i>como nos tenemos</i>
Nachiga, <i>que no es</i>	Arcaocaltá, <i>lástima de nosotros</i>
Graoené, <i>tu mujer (esposa).</i>	<i>mismos. Amen.</i>
Chit, <i>No</i>	

SALVE REGINA

Ñiquiñoagoa, <i>Salúdote</i>	Nam ( <i>eres ó misma</i> )
Maria Santísima, <i>María Santi-</i>	Greleigá, <i>nuestra vida</i>
<i>sima</i>	Cach, <i>y</i>
Nelaícate <i>Reina</i>	Groanga <i>nuestro provecho</i>
Cach, <i>y</i>	Cach, <i>y</i>
Grate, <i>nuestra madre</i>	Guerpeé, <i>nuestra esperanza</i>
Ychigrenatanaye, <i>de piedad</i>	Ñiquiñoagoa, <i>salúdote</i>
Acami, <i>tú eres</i>	Acami, <i>á tí</i>

Apiamquetagri <sup>1</sup> , <i>llamanos</i>	Quegeiyotaoatam, <i>nos mire</i> s
Acam, <i>nosotros</i>	Queno, <i>con esos</i>
Ichigraica, <i>los pobres</i>	Ychigrenatanaye <sup>4</sup> , <i>de piedad</i>
Eva, <i>de Eva</i>	Gratoichi, <i>tus ojos</i>
Laitcate, <i>hijos</i>	Cach, <i>y</i>
Aitatacapec, <i>aflijidos</i>	Cambla, <i>despues</i>
Cach, <i>y</i>	Uaouca, <i>que muramos</i>
Geoaicatapec, <i>llorando</i>	Quená, <i>en este</i>
Ena, <i>en este</i>	Aloa, <i>mundo</i>
Naá, <i>malo</i>	Griachiñi, <i>muéstranos</i>
Alóa, <i>mundo</i>	Taoctám <sup>3</sup> , <i>que está contigo</i>
Grirecquetagri <sup>1</sup> , <i>queremos</i>	Ená, <i>ese</i>
Acami, <i>que tú</i>	Graitachi, <i>tu hijo</i>
Noacará, <i>Nuestra Señora</i>	Jesus, <i>Jesus</i>
Cach, <i>y</i>	Santa, <i>Santa</i>
Ancaocará, <i>que nos tengas lástima</i>	Maria, etc., <i>Maria, etc., como en el Ave Maria.</i>

NOTAS. — <sup>1</sup> Compárese ese *Apiampetagri*, llamamos, con *Grirecquetagri*, queremos. Llama la atención la falta de prefijo en el primer caso, y la identidad de terminación en los dos términos.

<sup>2</sup> Forma femenina : piadosa.

<sup>3</sup> Voz de que sólo se sabe que Dobrizhoffer la traduce así. Véase : Padre nuestro; *Quiñitaoat*, están contigo.

MODO DE PERSIGNARSE, SEGUN DOBRIZHOFFER (t. II, p. 204)

Kaána <sup>1</sup> , <i>Por</i>	Gnaagr'oá <sup>3</sup> , <i>de nuestros enemigos</i>
Nachahét, <i>la señal</i>	Dios, <i>Dios</i>
Santa, <i>de la Santa</i>	Gnoakàra, <i>nuestro Señor.</i>
Likin'ánala, <i>Cruz</i>	
Oahayegalgé <sup>2</sup> , <i>libranos</i>	

Men <sup>4</sup>, *En el*  
Lakalatoét <sup>5</sup>, *nombre*  
Netá, *del Padre*  
Kat, *y*  
Naitar'at <sup>6</sup>, *del hijo*

Kachka, *y*  
Espíritu Santo, *del Espíritu*  
*Santo.*  
Amen, *Amen.*

*Notas.* — <sup>1</sup> Uso del demostrativo con prefijo para hacer nuestra preposicion.

<sup>2</sup> *Oaha* es raíz verbal, avanzar, y *yegalgé* puede ser variante del subfijo de caso régimen ; *yegarik*, nos.

<sup>3</sup> Casos en Dobrizhoffer del prefijo *Gn*. *Gnaagr'oa* es voz que no se halla en Brigniel ; este autor da *Ampaagnogou*, nuestros enemigos.

<sup>4</sup> *Men*, otro caso de prefijo *M* con demostrativo para hacer preposicion.

<sup>5</sup> En Brigniel, *Laclataoé*.

<sup>6</sup> *Naitat* en Bárcena.

Adelung, en su « *Mithridates* », reprodujo de Hervas (*Saggio Pratico*) un Paternoster Abipon, pero sin traduccion, lo que importa decir que ninguno de los dos autores se creyó capaz de dar salida ni á este texto, ni á otro igual en Mocoví. Con la ayuda de Brigniel, etc., hoy se hizo posible la interpretacion, que en forma de Apéndice se agregó á mi « *Mocoví* ». No está de más reproducir aquí los dos ejemplos del Pater Noster para que el estudiante pueda hacer el cotejo de las variantes.

Hervas	Romance	Brigniel
Gretaa	Padre nuestro	Gretá
Encaaniaegmeeque	que estás	Cañime
Keera	en los	Quir
Hipiguem	Cielos.	Ypiam
Chigrieecat	¡ Ojalá !	Chigrica
Raaguiat	respeten	Traaquiam era
Gracalatahuichit	tu nombre.	Graclatauichi

Hervas	Romance	Brigniel
Tit la	(?) Ya	Tanequimacam
Anaguagacam	para tus vasallos	Ven
Guercapichkegoa	quiérenos	á
Acami.	tú.	nosotros
Chigrie (Ojalá)	Ojalá	Grigitam(Queremos)
La greeketegue (Ya)	cumplamos	Greequetequé
Ken	en la	Quena
Aaloba	tierra	Alóa
		Querá (como)
Grichin	nosotros haciendo	Marigich (tú quieres)
Men meram	así como	Meem querá
Yeeketegué.	cumplen	Yeequetegué
Ecó	los que	Quécó
Ncaá initagoat	están contigo	Quiñitaoat
Ker	en el	Quir
Hipiguem	Cielo.	Ypiam
Eco	Esos	Queco
Gnacanaagüenga	nuestros alimentos	Nacaquena
	(del cuerpo	Noeyagá
	y	Cachigue
	alma)	Ylquigi
Kenoré	de cada	Quenore
Neogata	día	Neotá
Calat	tambien	Tat
Nañiegarenran	danos	Nanañiermam
Ke neoga (en este dia)	hoy.	Eneogá
Caláchca	También	Clach
Eenam	esto más	Enam
Güercabokegoá	perdonanos	Ercaoquela
Kenó	por esa	Queno
Naaye	malas	Naaye
Graegaeca	nuestras costumbres	Gragir ricá
Meraa	así como	Quera

Ruilly

Hervas	Romance	Brigniel
Guercabogala	perdonamos	Arcaoque
Keco	de esos	Quecó
Nacayeteragoa	nuestros enemigos.	Naquiatragoa
Chitquita	Tampoco	Chit
Oagayitaalam	escuchemos	Oaltalam
Am layam	cuando	Amblayam
Graañiñi	caigamos	Grajañiñi
Eno	en los	Queno
Loencatagüe gueca	engaños	Niloencatannaca
Eca	del	Hec
Nam naá	mas malo	Namnaa
Keeguet	Brujo.	Quent.
Ychgroangachitap- cam	Nos guardarás	Ychigroammachitap- cam
Keno	de los	Queno
Naaye	males.	Naaye.

*Notas.* — Casi no son necesarias. Con el cotejo de las dos oraciones y la consulta del Vocabulario basta para explicarlo todo.

Puede observarse :

1° Que el indio dice : tener lástima ; vice, *perdonar*.

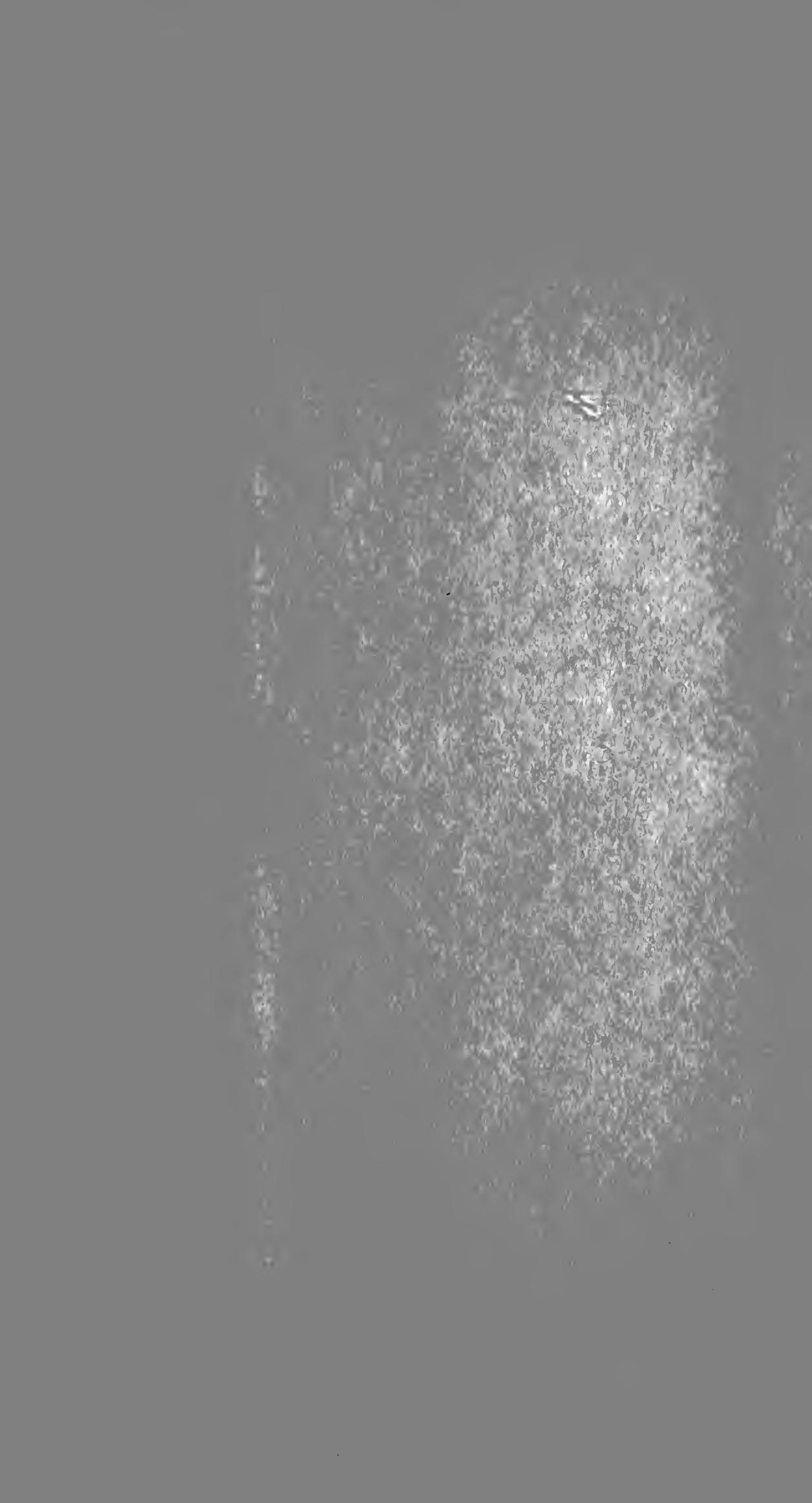
2° Que el posesivo por construccion puede ocupar el segundo lugar, es decir, que no está obligado á preceder.

3° Que la construccion sintáctica es de lo más sencillo y sigue lo que para nosotros es la consecuencia lógica del pensamiento; á saber : sujeto, verbo, caso régimen y complementos.

W...











SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00578 3592